

- 1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
태초(太初)에 말씀이 계시니라 이 말씀이 하나님과 함께 계셨으니 이 말씀은 곧 하나님이시니라
- 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν
He was with God in the beginning.
그가 태초(太初)에 하나님과 함께 계셨고
- 3 πάντα δι αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν
Through him all things were made; without him nothing was made that has been made.
만물(萬物)이 그로 말미암아 지은 바 되었으니 지은 것이 하나도 그가 없이는 된 것이 없느니라
- 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·
In him was life, and that life was the light of men.
그 안에 생명(生命)이 있었으니 이 생명(生命)은 사람들의 빛이라
- 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν
The light shines in the darkness, but the darkness has not understood it.
빛이 어두움에 비취되 어두움이 깨달지 못하더라
- 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
There came a man who was sent from God; his name was John.
하나님께서로서 보내심을 받은 사람이 났으니 이름은 요한이라
- 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι αὐτοῦ
He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all men might believe.
저가 증거(證據)하러 왔으니 곧 빛에 대(對)하여 증거(證據)하고 모든 사람으로 자기(自己)를 인(因)하여 믿게 하려 함이라
- 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός
He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

그는 이 빛이 아니요 이 빛에 대(對)하여 증거(證據)하러 온 자(者)라

- 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

The true light that gives light to every man was coming into the world.

참 빛 곧 세상(世上)에 와서 각(各) 사람에게 비취는 빛이 있었나니

- 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω

He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him.

그가 세상(世上)에 계셨으며 세상(世上)은 그로 말미암아 지은 바 되었으되 세상(世上)이 그를 알지 못하였고

- 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον

He came to that which was his own, but his own did not receive him.

자기(自己) 땅에 오매 자기(自己) 백성(百姓)이 영접(迎接)지 아니하였으나

- 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ

Yet to all who received him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God--

영접(迎接)하는 자(者) 곧 그 이름을 믿는 자(者)들에게는 하나님의 자녀(子女)가 되는 권세(權勢)를 주셨으니

- 13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν

children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.

이는 혈통(血統)으로나 육정(肉情)으로나 사람의 뜻으로 나지 아니하고 오직 하나님께로서 난 자(者)들이니라

- 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας

The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the One and Only, who came from the Father, full of grace and truth.

말씀이 육신(肉身)이 되어 우리 가운데 거(居)하시매 우리가 그 영광(榮光)을 보니

아버지의 독생자(獨生子)의 영광(榮光)이요 은혜(恩惠)와 진리(眞理)가 충만(充滿)하더라

- 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων Οὗτος ἦν ὃν εἶπον Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι πρῶτός μου ἦν

John testifies concerning him. He cries out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me because he was before me.'"

요한이 그에 대(對)하여 증거(證據)하여 외쳐 가로되 내가 전(前)에 말하기를 내 뒤에 오시는 이가 나보다 앞선 것은 나보다 먼저 계심이니라 한 것이 이 사람을 가리킴이라 하니라

- 16 καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

From the fullness of his grace we have all received one blessing after another.

우리가 다 그의 충만(充滿)한 데서 받으니 은혜(恩惠) 위에 은혜(恩惠)러라

- 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο

For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

율법(律法)은 모세로 말미암아 주신 것이요 은혜(恩惠)와 진리(眞理)는 예수 그리스도로 말미암아 온 것이라

- 18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο

No one has ever seen God, but God the One and Only, who is at the Father's side, has made him known.

본래(本來) 하나님을 본 사람이 없으되 아버지 품 속에 있는 독생(獨生)하신 하나님이 나타내셨느니라

- 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτὸν Σὺ τίς εἶ

Now this was John's testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was.

유대인(人)들이 예루살렘에서 제사장(祭司長)들과 레위인(人)들을 요한에게 보내어 네가 누구냐 물을 때에 요한의 증거(證據)가 이러하니라

- 20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο καὶ ὠμολόγησεν ὅτι οὐκ εἰμι Ἐγὼ ὁ

Χριστός

He did not fail to confess, but confessed freely, "I am not the Christ."

요한이 드러내어 말하고 숨기지 아니하니 드러내어 하는 말이 나는 그리스도가 아니라 한대

- 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν Τί οὖν Ἠλίας εἶ Σὺ καὶ λέγει Οὐκ εἰμί Ὁ
προφήτης εἶ σὺ καὶ ἀπεκρίθη Οὔ

They asked him, "Then who are you? Are you Elijah?" He said, "I am not."
"Are you the Prophet?" He answered, "No."

또 묻되 그러면 무엇, 네가 엘리야냐 가로되 나는 아니라 또 묻되 네가 그
선지자(先知者)냐 대답(對答)하되 아니라

- 22 εἶπον οὖν αὐτῷ Τίς εἶ ἵνα ἀπόκρισιν δώμεν τοῖς πέμπασιν ἡμᾶς· τί
λέγεις περὶ σεαυτοῦ

Finally they said, "Who are you? Give us an answer to take back to those
who sent us. What do you say about yourself?"

또 말하되 누구냐 우리를 보낸 이들에게 대답(對答)하게 하라 너는 네게 대(對)하여
무엇이라 하느냐

- 23 ἔφη Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου καθὼς
εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης

John replied in the words of Isaiah the prophet, "I am the voice of one
calling in the desert, 'Make straight the way for the Lord.'"

가로되 나는 선지자(先知者) 이사야의 말과 같이 주(主)의 길을 곧게 하라고
광야(曠野)에서 외치는 자(者)의 소리로라 하니라

- 24 Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων

Now some Pharisees who had been sent

저희는 바리새인(人)들에게서 보낸 자(者)라

- 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ
Χριστὸς οὔτε Ἠλίας οὔτε ὁ προφήτης

questioned him, "Why then do you baptize if you are not the Christ, nor
Elijah, nor the Prophet?"

또 물어 가로되 네가 만일(萬一) 그리스도도 아니요 엘리야도 아니요 그
선지자(先知者)도 아닐진대 어찌하여 세례(洗禮)를 주느냐

- 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν

ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε

"I baptize with water," John replied, "but among you stands one you do not know.

요한이 대답(對答)하되 나는 물로 세례(洗禮)를 주거니와 너희 가운데 너희가 알지 못하는 한 사람이 섰으니

27 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὐ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος

He is the one who comes after me, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie."

곧 내 뒤에 오시는 그이라 나는 그의 신들메 풀기도 감당(堪當)치 못하겠노라 하더라

28 Ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾶ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων

This all happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

이 일은 요한의 세례(洗禮) 주던 곳 요단강(江) 건너편(便) 베다니에서 된 일이니라

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει Ἵδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου

The next day John saw Jesus coming toward him and said, "Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!

이튿날 요한이 예수께서 자기(自己)에게 나아오심을 보고 가로되 보라 세상(世上) 죄(罪)를 지고 가는 하나님의 어린 양(羊)이로다

30 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι πρῶτός μου ἦν

This is the one I meant when I said, 'A man who comes after me has surpassed me because he was before me.'

내가 전(前)에 말하기를 내 뒤에 오는 사람이 있는데 나보다 앞선 것은 그가 나보다 먼저 계심이라 한 것이 이 사람을 가리킴이라

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων

I myself did not know him, but the reason I came baptizing with water was that he might be revealed to Israel."

나도 그를 알지 못하였으나 내가 와서 물로 세례(洗禮)를 주는 것은 그를

이스라엘에게 나타내려 함이라 하니라

- 32 Καὶ ἔμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ αὐτόν

Then John gave this testimony: "I saw the Spirit come down from heaven as a dove and remain on him.

요한이 또 증거(證據)하여 가로되 내가 보매 성령(聖靈)이 비둘기같이 하늘로서 내려와서 그의 위에 머물렀더라

- 33 κάγω οὐκ ἤδειν αὐτόν ἀλλ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἐφ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ αὐτόν οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ

I would not have known him, except that the one who sent me to baptize with water told me, 'The man on whom you see the Spirit come down and remain is he who will baptize with the Holy Spirit.'

나도 그를 알지 못하였으나 나를 보내어 물로 세례(洗禮)를 주라 하신 그 이가 나에게 말씀하시되 성령(聖靈)이 내려서 누구 위에든지 머무는 것을 보거든 그가 곧 성령(聖靈)으로 세례(洗禮)를 주는 이인줄 알라 하셨기에

- 34 κάγω ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

I have seen and I testify that this is the Son of God."

내가 보고 그가 하나님의 아들이심을 증거(證據)하였노라 하니라

- 35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο

The next day John was there again with two of his disciples.

또 이튿날 요한이 자기(自己) 제자(弟子) 중(中) 두 사람과 함께 섰다가

- 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ

When he saw Jesus passing by, he said, "Look, the Lamb of God!"

예수의 다니심을 보고 말하되 보라 하나님의 어린 양(羊)이로다

- 37 καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ

When the two disciples heard him say this, they followed Jesus.

두 제자(弟子)가 그의 말을 듣고 예수를 좇거늘

- 38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς Τί ζητεῖτε οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ῥαββί ὃ λέγεται ἐρμηνευόμενον, Διδάσκαλε ποῦ

μένεις

Turning around, Jesus saw them following and asked, "What do you want?" They said, "Rabbi" (which means Teacher), "where are you staying?"

예수께서 돌이켜 그 좃는 것을 보시고 물어 가라사대 무엇을 구(求)하느냐 가로되 랍비여 어디 계시오니이까 하니 (랍비는 번역(翻譯)하면 선생(先生)이라)

- 39 λέγει αὐτοῖς Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει καὶ παρ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην· ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη

"Come," he replied, "and you will see." So they went and saw where he was staying, and spent that day with him. It was about the tenth hour.

예수께서 가라사대 와 보라 그러므로 저희가 가서 계신 데를 보고 그날 함께 거(居)하니 때가 제(第) 십시(十時)쯤 되었더라

- 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard what John had said and who had followed Jesus.

요한의 말을 듣고 예수를 좃는 두 사람 중(中)에 하나는 시몬 베드로의 형제(兄弟) 안드레라

- 41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν ὃ ἔστιν μεθερμηνευσόμενον ὃ Χριστός·

The first thing Andrew did was to find his brother Simon and tell him, "We have found the Messiah" (that is, the Christ).

그가 먼저 자기(自己)의 형제(兄弟) 시몬을 찾아 말하되 우리가 메시아를 만났다 하고 (메시아는 번역(翻譯)하면 그리스도라)

- 42 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος

And he brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "You are Simon son of John. You will be called Cephas" (which, when translated, is Peter).

데리고 예수께로 오니 예수께서 보시고 가라사대 네가 요한의 아들 시몬이니 장차(將次) 게바라 하리라 하시니라 (게바는 번역(翻譯)하면 베드로라)

- 43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ Ἀκολούθει μοι

The next day Jesus decided to leave for Galilee. Finding Philip, he said to him, "Follow me."

이튿날 예수께서 갈릴리로 나가려 하시다가 빌립을 만나 이르시되 나를 좃으라 하시니

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου
Philip, like Andrew and Peter, was from the town of Bethsaida.
빌립은 안드레와 베드로와 한 동네 벳새다 사람이라

45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ "Ὁν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ

Philip found Nathanael and told him, "We have found the one Moses wrote about in the Law, and about whom the prophets also wrote--Jesus of Nazareth, the son of Joseph."

빌립이 나다나엘을 찾아 이르되 모세가 율법(律法)에 기록(記錄)하였고 여러 선지자(先知者)가 기록(記錄)한 그 이를 우리가 만났으니 요셉의 아들 나사렛 예수니라

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι λέγει αὐτῷ Φίλιππος Ἔρχου καὶ ἴδε

"Nazareth! Can anything good come from there?" Nathanael asked. "Come and see," said Philip.

나다나엘이 가로되 나사렛에서 무슨 선(善)한 것이 날 수 있느냐 빌립이 가로되 와 보라 하니라

47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν

When Jesus saw Nathanael approaching, he said of him, "Here is a true Israelite, in whom there is nothing false."

예수께서 나다나엘이 자기(自己)에게 오는 것을 보시고 그를 가리켜 가라사대 보라, 이는 참 이스라엘 사람이라 그 속에 간사(奸詐)한 것이 없도다

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ Πόθεν με γινώσκεις ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε

"How do you know me?" Nathanael asked. Jesus answered, "I saw you while you were still under the fig tree before Philip called you."

나다나엘이 가로되 어떻게 나를 아시나이까 예수께서 대답(對答)하여 가라사대 빌립이 너를 부르기 전(前)에 네가 무화과(無花果)나무 아래 있을 때에 보았노라

49 ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ Ῥαββί σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ σὺ εἶ

ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ

Then Nathanael declared, "Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel."

나다나엘이 대답(對答)하되 랍비여, 당신(當身)은 하나님의 아들이시요
당신(當身)은 이스라엘의 임금이로소이다

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὅτι εἶπόν σοι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς
συκῆς πιστεύεις μείζω τούτων ὄψει.

Jesus said, "You believe because I told you I saw you under the fig tree.
You shall see greater things than that."

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 내가 너를 무화과(無花果)나무 아래서 보았다
하므로 믿느냐 이보다 더 큰 일을 보리라

51 καὶ λέγει αὐτῷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν
ἀνεωγῶτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

He then added, "I tell you the truth, you shall see heaven open, and the
angels of God ascending and descending on the Son of Man."

또 가라사대 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 하늘이 열리고 하나님의
사자(使者)들이 인자(人子) 위에 오르락 내리락 하는 것을 보리라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요1:1~51)

- 1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·
On the third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there,
사흘 되던 날에 갈릴리 가나에 혼인(婚姻)이 있어 예수의 어머니도 거기 계시고
- 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον
and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding.
예수와 그 제자(弟子)들도 혼인(婚姻)에 청(請)함을 받았더니
- 3 καὶ ὕστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν Οἶνον οὐκ ἔχουσιν
When the wine was gone, Jesus' mother said to him, "They have no more wine."
포도주(葡萄酒)가 모자란지라 예수의 어머니가 예수에게 이르되 저희에게 포도주(葡萄酒)가 없다 하니
- 4 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Τί ἐμοὶ καὶ σοί γύναι οὕτω ἔκει ἡ ὥρα μου
"Dear woman, why do you involve me?" Jesus replied. "My time has not yet come."
예수께서 가라사대 여자(女子)여, 나와 무슨 상관(相關)이 있나이까 내 때가 아직 이르지 못하였나이다
- 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε
His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."
그 어머니가 하인(下人)들에게 이르되 너희에게 무슨 말씀을 하시든지 그대로 하라 하니라
- 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς
Nearby stood six stone water jars, the kind used by the Jews for ceremonial washing, each holding from twenty to thirty gallons.
거기 유대인(人)의 걸레(潔禮)를 따라 두 세 통(桶) 드는 돌항아리 여섯이 놓였는지라
- 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς

ἕως ἄνω

Jesus said to the servants, "Fill the jars with water"; so they filled them to the brim.

예수께서 저희에게 이르시되 항아리에 물을 채우라 하신즉 아구까지 채우니

8 καὶ λέγει αὐτοῖς Ἐπιλάβετε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν

Then he told them, "Now draw some out and take it to the master of the banquet." They did so,

이제는 떠서 연회장(宴會長)에게 갖다 주라 하시매 갖다 주었더니

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος

and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from, though the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside

연회장(宴會長)은 물로 된 포도주(葡萄酒)를 맛보고 어디서 났는지 알지 못하되 물 떠온 하인(下人)들은 알더라 연회장(宴會長)이 신랑(新郎)을 불러

10 καὶ λέγει αὐτῷ Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι

and said, "Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; but you have saved the best till now."

말하되 사람마다 먼저 좋은 포도주(葡萄酒)를 내고 취(醉)한 후(後)에 낮은 것을 내거늘 그대는 지금까지 좋은 포도주(葡萄酒)를 두었도다 하니라

11 Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

This, the first of his miraculous signs, Jesus performed at Cana in Galilee. He thus revealed his glory, and his disciples put their faith in him.

예수께서 이 처음 표적(標蹟)을 갈릴리 가나에서 행(行)하여 그 영광(榮光)을 나타내시매 제자(弟子)들이 그를 믿으니라

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ

ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας

After this he went down to Capernaum with his mother and brothers and his disciples. There they stayed for a few days.

그 후(後)에 예수께서 그 어머니와 형제(兄弟)들과 제자(弟子)들과 함께 가버나움으로 내려가 거기 여러 날 계시지 아니하시니라

- 13 Καὶ ἐγγύς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς

When it was almost time for the Jewish Passover, Jesus went up to Jerusalem.

유대인(人)의 유월절(逾越節)이 가까운지라 예수께서 예루살렘으로 올라가셨더니

- 14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους

In the temple courts he found men selling cattle, sheep and doves, and others sitting at tables exchanging money.

성전(聖殿) 안에서 소와 양(羊)과 비둘기 파는 사람들과 돈 바꾸는 사람들의 앉은 것을 보시고

- 15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν

So he made a whip out of cords, and drove all from the temple area, both sheep and cattle; he scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

노끈으로 채찍을 만드사 양(羊)이나 소를 다 성전(聖殿)에서 내어 쫓으시고 돈 바꾸는 사람들의 돈을 쏟으시며 상(床)을 엮으시고

- 16 καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν "Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου

To those who sold doves he said, "Get these out of here! How dare you turn my Father's house into a market!"

비둘기 파는 사람들에게 이르시되 이것을 여기서 가져가라 내 아버지의 집으로 장사하는 집을 만들지 말라 하시니

- 17 Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστὶν Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγεν με

His disciples remembered that it is written: "Zeal for your house will consume me."

제자(弟子)들이 성경(聖經) 말씀에 주(主)의 전(殿)을 사모(思慕)하는 열심(熱心)이 나를 삼키리라 한 것을 기억(記憶)하더라

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς

Then the Jews demanded of him, "What miraculous sign can you show us to prove your authority to do all this?"

이에 유대인(人)들이 대답(對答)하여 예수께 말하기를 네가 이런 일을 행(行)하니 무슨 표적(標蹟)을 우리에게 보이겠느냐

19 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν

Jesus answered them, "Destroy this temple, and I will raise it again in three days."

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 너희가 이 성전(聖殿)을 헐라 내가 사흘 동안에 일으키리라

20 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ὠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν

The Jews replied, "It has taken forty-six years to build this temple, and you are going to raise it in three days?"

유대인(人)들이 가로되 이 성전(聖殿)은 사십(四十) 육년(六年) 동안에 지었거늘 네가 삼일(三日) 동안에 일으키겠느냐 하더라

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ

But the temple he had spoken of was his body.

그러나 예수는 성전(聖殿)된 자기(自己) 육체(肉體)를 가리켜 말씀하신 것이라

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς

After he was raised from the dead, his disciples recalled what he had said. Then they believed the Scripture and the words that Jesus had spoken.

죽은 자(者) 가운데서 살아나신 후(後)에야 제자(弟子)들이 이 말씀하신 것을 기억(記憶)하고 성경(聖經)과 및 예수의 하신 말씀을 믿었더라

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ πολλοὶ ἐπίστευσαν

εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

Now while he was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the miraculous signs he was doing and believed in his name.

유월절(逾越節)에 예수께서 예루살렘에 계시니 많은 사람이 그 행(行)하시는 표적(標蹟)을 보고 그 이름을 믿었으나

24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντα

But Jesus would not entrust himself to them, for he knew all men.

예수는 그 몸을 저희에게 위탁(依託)지 아니하셨으니 이는 친(親)히 모든 사람을 아심이요

25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ

He did not need man's testimony about man, for he knew what was in a man.

또 친(親)히 사람의 속에 있는 것을 아시므로 사람에게 대(對)하여 아무의 증거(證據)도 받으실 필요가 없음이니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요2:1~25)

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a member of the Jewish ruling council.

바리새인(人) 중(中)에 니고데모라 하는 사람이 있으니 유대인(人)의 관원(官員)이라

2 οὗτος ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαββί οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς ἐὰν μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ

He came to Jesus at night and said, "Rabbi, we know you are a teacher who has come from God. For no one could perform the miraculous signs you are doing if God were not with him."

그가 밤에 예수께 와서 가로되 랍비여, 우리가 당신(當身)은 하나님께로서 오신 선생(先生)인 줄 아나이다 하나님이 함께 하시지 아니하시면 당신(當身)의 행(行)하시는 이 표적(標蹟)을 아무라도 할 수 없음이니이다

3 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἄνωθεν οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

In reply Jesus declared, "I tell you the truth, no one can see the kingdom of God unless he is born again."

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 진실(眞實)로 진실(眞實)로 네게 이르노니 사람이 거듭나지 아니하면 하나님 나라를 볼 수 없느니라

4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντων μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεῦτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι

"How can a man be born when he is old?" Nicodemus asked. "Surely he cannot enter a second time into his mother's womb to be born!"

니고데모가 가로되 사람이 늙으면 어떻게 날 수 있삽나이까 두번째 모태(母胎)에 들어갔다가 날 수 있삽나이까

5 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

Jesus answered, "I tell you the truth, no one can enter the kingdom of God unless he is born of water and the Spirit.

예수께서 대답(對答)하시되 진실(眞實)로 진실(眞實)로 네게 이르노니 사람이 물과

성령(聖靈)으로 나지 아니하면 하나님 나라에 들어갈 수 없느니라

- 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶν καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνευμά ἐστιν

Flesh gives birth to flesh, but the Spirit gives birth to spirit.

육(肉)으로 난 것은 육(肉)이요 성령(聖靈)으로 난 것은 영(靈)이니

- 7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν

You should not be surprised at my saying, 'You must be born again.'

내가 네게 거듭나야 하겠다 하는 말을 기이(奇異)히 여기지 말라

- 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις ἀλλ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος

The wind blows wherever it pleases. You hear its sound, but you cannot tell where it comes from or where it is going. So it is with everyone born of the Spirit."

바람이 임의(任意)로 불매 네가 그 소리를 들어도 어디서 오며 어디로 가는지 알지 못하니 성령(聖靈)으로 난 사람은 다 이러하니라

- 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι

"How can this be?" Nicodemus asked.

니고데모가 대답(對答)하여 가로되 어찌 이러한 일이 있을 수 있나이까

- 10 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις

"You are Israel's teacher," said Jesus, "and do you not understand these things?"

예수께서 가라사대 너는 이스라엘의 선생(先生)으로서 이러한 일을 알지 못하느냐

- 11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε

I tell you the truth, we speak of what we know, and we testify to what we have seen, but still you people do not accept our testimony.

진실(眞實)로 진실(眞實)로 네게 이르노니 우리 아는 것을 말하고 본 것을 증거(證據)하노라 그러나 너희가 우리 증거(證據)를 받지 아니하는도다

- 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε
I have spoken to you of earthly things and you do not believe: how then will you believe if I speak of heavenly things?
내가 땅의 일을 말하여도 너희가 믿지 아니하거든 하물며 하늘 일을 말하면 어떻게 믿겠느냐
- 13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ
No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven--the Son of Man.
하늘에서 내려온 자(者) 곧 인자(人子) 외(外)에는 하늘에 올라간 자(者)가 없느니라
- 14 καὶ καθὼς Μωσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
Just as Moses lifted up the snake in the desert, so the Son of Man must be lifted up,
모세가 광야(曠野)에서 뱀을 든 것같이 인자(人子)도 들려야 하리니
- 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον
that everyone who believes in him may have eternal life.
이는 저를 믿는 자(者)마다 영생(永生)을 얻게 하려 하심이니라
- 16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον
"For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.
하나님이 세상(世上)을 이처럼 사랑하사 독생자(獨生子)를 주셨으니 이는 저를 믿는 자(者)마다 멸망(滅亡)치 않고 영생(永生)을 얻게 하려 하심이니라
- 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him.
하나님이 그 아들을 세상(世上)에 보내신 것은 세상(世上)을 심판(審判)하러 하심이 아니요 저로 말미암아 세상(世上)이 구원(救援)을 받게 하려 하심이라

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ

Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because he has not believed in the name of God's one and only Son.

저를 믿는 자(者)는 심판(審判)을 받지 아니하는 것이요 믿지 아니하는 자(者)는 하나님의 독생자(獨生子)의 이름을 믿지 아니하므로 벌써 심판(審判)을 받은 것이니라

19 αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ ποιηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα

This is the verdict: Light has come into the world, but men loved darkness instead of light because their deeds were evil.

그 정죄(定罪)는 이것이니 곧 빛이 세상(世上)에 왔으되 사람들이 자기(自己) 행위(行爲)가 악(惡)하므로 빛보다 어두움을 더 사랑한 것이니라

20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that his deeds will be exposed.

악(惡)을 행(行)하는 자(者)마다 빛을 미워하여 빛으로 오지 아니하나니 이는 그 행위(行爲)가 드러날까 함이요

21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα

But whoever lives by the truth comes into the light, so that it may be seen plainly that what he has done has been done through God."

진리(眞理)를 좇는 자(者)는 빛으로 오나니 이는 그 행위(行爲)가 하나님 안에서 행(行)한 것임을 나타내려 함이라 하시니라

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν

After this, Jesus and his disciples went out into the Judean countryside, where he spent some time with them, and baptized.

이 후(後)에 예수께서 제자(弟子)들과 유대 땅으로 가서 거기 함께 유(留)하시며 세례(洗禮)를 주시더라

- 23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·
Now John also was baptizing at Aenon near Salim, because there was plenty of water, and people were constantly coming to be baptized.
요한도 살렘 가까운 애논에서 세례(洗禮)를 주니 거기 물들이 많음이라 사람들이 와서 세례(洗禮)를 받더라
- 24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης
(This was before John was put in prison.)
요한이 아직 옥(獄)에 갇히지 아니하였더라
- 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ
An argument developed between some of John's disciples and a certain Jew over the matter of ceremonial washing.
이에 요한의 제자(弟子) 중(中)에서 한 유대인(人)으로 더불어 결례(潔禮)에 대(對)하여 변론(辯論)이 되었더니
- 26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ Ῥαββί ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ᾧ σὺ μαμαρτύρηκας ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν
They came to John and said to him, "Rabbi, that man who was with you on the other side of the Jordan--the one you testified about--well, he is baptizing, and everyone is going to him."
저희가 요한에게 와서 가로되 랍비여, 선생(先生)님과 함께 요단강(江) 저편(便)에 있던 자(者) 곧 선생(先生)님이 증거(證據)하시던 자(者)가 세례(洗禮)를 주매 사람이 다 그에게로 가더이다
- 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
To this John replied, "A man can receive only what is given him from heaven."
요한이 대답(對答)하여 가로되 만일(萬一) 하늘에서 주신 바 아니면 사람이 아무것도 받을 수 없느니라
- 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστὸς ἀλλ' ὅτι Ἄπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου

You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ but am sent ahead of him.'

나의 말한바 나는 그리스도가 아니요 그의 앞에 보내심을 받은 자(者)라고 한 것을 증거(證據)할 자(者)는 너희니라

29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ πεπλήρωται

The bride belongs to the bridegroom. The friend who attends the bridegroom waits and listens for him, and is full of joy when he hears the bridegroom's voice. That joy is mine, and it is now complete.

신부(新婦)를 취(取)하는 자(者)는 신랑(新郎)이 나서서 신랑(新郎)의 음성(音聲)을 듣는 친구(親舊)가 크게 기뻐하나니 나는 이러한 기쁨이 충만(充滿) 하였노라

30 ἐκεῖνον δεῖ ἀυξάνειν ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι

He must become greater; I must become less.

그는 흥(興)하여야 하겠고 나는 쇠(衰)하여야 하리라 하니라

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν·

"The one who comes from above is above all; the one who is from the earth belongs to the earth, and speaks as one from the earth. The one who comes from heaven is above all.

위로부터 오시는 이는 만물(萬物)위에 계시고 땅에서 난 이는 땅에 속(屬)하여 땅에 속(屬)한 것을 말하느니라 하늘로서 오시는 이는 만물(萬物) 위에 계시나니

32 καὶ ὃ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει

He testifies to what he has seen and heard, but no one accepts his testimony.

그가 그 보고 들은 것을 증거(證據) 하되 그의 증거(證據)를 받는 이가 없도다

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς ἐστιν

The man who has accepted it has certified that God is truthful.

그의 증거(證據)를 받는 이는 하나님을 참되시다 하여 인(印)쳤느니라

34 ὄν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεός, τὸ πνεῦμα

For the one whom God has sent speaks the words of God, for God gives the Spirit without limit.

하나님의 보내신 이는 하나님의 말씀을 하나니 이는 하나님이 성령(聖靈)을 한량(限量)없이 주심이니라

35 ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

The Father loves the Son and has placed everything in his hands.

아버지께서 아들을 사랑하사 만물(萬物)을 다 그 손에 주셨으니

36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν

Whoever believes in the Son has eternal life, but whoever rejects the Son will not see life, for God's wrath remains on him."

아들을 믿는 자(者)는 영생(永生)이 있고 아들을 순종(順從)치 아니하는 자(者)는 영생(永生)을 보지 못하고 도리어 하나님의 진노(震怒)가 그 위에 머물러 있느니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 요3:1~36)

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

The Pharisees heard that Jesus was gaining and baptizing more disciples than John,

예수의 제자(弟子)를 삼고 세례(洗禮)를 주는 것이 요한보다 많다 하는 말을 바리새인(人)들이 들은 줄을 주(主)께서 아신지라

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

although in fact it was not Jesus who baptized, but his disciples.

(예수께서 친(親)히 세례(洗禮)를 주신 것이 아니요 제자(弟子)들이 준 것이라)

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν

When the Lord learned of this, he left Judea and went back once more to Galilee.

유대를 떠나사 다시 갈릴리로 가실새

4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας

Now he had to go through Samaria.

사마리아로 통행(通行)하여야 하겠는지라

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

So he came to a town in Samaria called Sychar, near the plot of ground Jacob had given to his son Joseph.

사마리아에 있는 수가라 하는 동네에 이르시니 야곱이 그 아들 요셉에게 준 땅이 가깝고

6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ ὃ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη

Jacob's well was there, and Jesus, tired as he was from the journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.

거기 또 야곱의 우물이 있더라 예수께서 행로(行路)에 곤(困)하여 우물 곁에 그대로 앉으시니 때가 제(第) 육시(六時)쯤 되었더라

7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Δός μοι πιεῖν·

When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Will you give me a drink?"

사마리아 여자(女子) 하나가 물을 길러 왔으며 예수께서 물을 좀 달라 하시니

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν

(His disciples had gone into the town to buy food.)

이는 제자(弟子)들이 먹을 것을 사러 동네에 들어갔음이라

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς οὕσης γυναικὸς Σαμαρεῖτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις.

The Samaritan woman said to him, "You are a Jew and I am a Samaritan woman. How can you ask me for a drink?" (For Jews do not associate with Samaritans.)

사마리아 여자(女子)가 가로되 당신(當身)은 유대인(人)으로서 어찌하여 사마리아 여자(女子) 나에게 물을 달라 하나이까 하니 이는 유대인(人)이 사마리아인(人)과 상종(相從)치 아니함이라

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰ ᾗδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾗτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν

Jesus answered her, "If you knew the gift of God and who it is that asks you for a drink, you would have asked him and he would have given you living water."

예수께서 대답(對答)하여 가로사대 네가 만일(萬一) 하나님의 선물(贈物)과 또 네게 물 좀 달라 하는 이가 누구인줄 알았더면 네가 그에게 구(求)하였을 것이요 그가 생수(生水)를 네게 주었으리라

11 λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ Κύριε οὐτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν

"Sir," the woman said, "you have nothing to draw with and the well is deep. Where can you get this living water?"

여자(女子)가 가로되 주(主)여, 물 길을 그릇도 없고 이 우물은 깊은데 어디서 이 생수(生水)를 얻겠삽나이까

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ

Are you greater than our father Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did also his sons and his flocks and herds?"

우리 조상(祖上) 야곱이 이 우물을 우리에게 주었고 또 여기서 자기(自己)와 자기(自己) 아들들과 짐승이 다 먹었으니 당신(當身)이 야곱보다 더 크니까

- 13 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

Jesus answered, "Everyone who drinks this water will be thirsty again, 예수께서 대답(對答)하여 가라사대 이 물을 먹는 자(者)마다 다시 목마르려니와

- 14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον

but whoever drinks the water I give him will never thirst. Indeed, the water I give him will become in him a spring of water welling up to eternal life."

내가 주는 물을 먹는 자(者)는 영원(永遠)히 목마르지 아니하리니 나의 주는 물은 그 속에서 영생(永生)하도록 솟아나는 샘물이 되리라

- 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ Κύριε δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἐρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν

The woman said to him, "Sir, give me this water so that I won't get thirsty and have to keep coming here to draw water."

여자(女子)가 가로되 주(主)여, 이런 물을 내게 주사 목마르지도 않고 또 여기 물 길러 오지도 않게 하옵소서

- 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε

He told her, "Go, call your husband and come back."

가라사대 가서 네 남편(男便)을 불러오라

- 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔχω ἄνδρα λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·

"I have no husband," she replied. Jesus said to her, "You are right when you say you have no husband.

여자(女子)가 대답(對答)하여 가로되 나는 남편(男便)이 없나이다 예수께서 가라사대 네가 남편(男便)이 없다 하는 말이 옳도다

- 18 πάντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο

ἀληθὲς εἶρηκας

The fact is, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. What you have just said is quite true."

네가 남편(男便) 다섯이 있었으나 지금 있는 자(者)는 네 남편(男便)이 아니니 네 말이 참되도다

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή Κύριε θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ

"Sir," the woman said, "I can see that you are a prophet.

여자(女子)가 가로되 주(主)여, 내가 보니 선지자(先知者)로소이다

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν

Our fathers worshiped on this mountain, but you Jews claim that the place where we must worship is in Jerusalem."

우리 조상(祖上)들은 이 산에서 예배(禮拜)하였는데 당신(當身)들의 말은 예배(禮拜)할 곳이 예루살렘에 있다 하더이다

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς γύναι πίστευσον μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί

Jesus declared, "Believe me, woman, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem.

예수께서 가라사대 여자(女子)여, 내 말을 믿으라 이 산(山)에서도 말고 예루살렘에서도 말고 너희가 아버지께 예배(禮拜)할 때가 이르리라

22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν

You Samaritans worship what you do not know; we worship what we do know, for salvation is from the Jews.

너희는 알지 못하는 것을 예배(禮拜)하고 우리는 아는 것을 예배(禮拜)하노니 이는 구원(救援)이 유대인(人)에게서 남이니라

23 ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν

Yet a time is coming and has now come when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for they are the kind of worshipers the Father seeks.

아버지께 참으로 예배(禮拜)하는 자(者)들은 신령(神靈)과 진정(眞情)으로

예배(禮拜)할 때가 오나니 곧 이 때라 아버지께서는 이렇게 자기(自己)에게
예배(禮拜)하는 자(者)들을 찾으시니라

- 24 πνεῦμα ὁ θεός καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ
δεῖ προσκυνεῖν

God is spirit, and his worshipers must worship in spirit and in truth."

하나님은 영(靈)이시니 예배(禮拜)하는 자(者)가 신령(神靈)과 진정(眞情)으로
예배(禮拜)할지니라

- 25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν
ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

The woman said, "I know that Messiah" (called Christ) "is coming. When he
comes, he will explain everything to us."

여자(女子)가 가로되 메시아 곧 그리스도라 하는 이가 오실 줄을 내가 아노니 그가
오시면 모든 것을 우리에게 고(告)하시리이다

- 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι ὁ λαλῶν σοι

Then Jesus declared, "I who speak to you am he."

예수께서 이르시되 네게 말하는 내가 그로라 하시니라

- 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς
ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν Τί ζητεῖς ἢ Τί λαλεῖς μετ αὐτῆς

Just then his disciples returned and were surprised to find him talking with a
woman. But no one asked, "What do you want?" or "Why are you talking with
her?"

이 때에 제자(弟子)들이 돌아와서 예수께서 여자(女子)와 말씀하시는 것을
이상(異常)히 여겼으나 무엇을 구(求)하시나이까 어찌하여 저와 말씀하시나이까 묻는
이가 없더라

- 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ
λέγει τοῖς ἀνθρώποις

Then, leaving her water jar, the woman went back to the town and said to
the people,

여자(女子)가 물동이를 버려두고 동네에 들어가서 사람들에게 이르되

- 29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα μήτι οὗτός ἐστιν
ὁ Χριστός

"Come, see a man who told me everything I ever did. Could this be the

Christ?"

나의 행(行)한 모든 일을 내게 말한 사람을 와 보라 이는 그리스도가 아니냐 하니

30 ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν

They came out of the town and made their way toward him.

저희가 동네에서 나와 예수께로 오더라

31 Ἐν δὲ τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες Ῥαββί φάγε

Meanwhile his disciples urged him, "Rabbi, eat something."

그 사이에 제자(弟子)들이 청(請)하여 가로되 랍비여, 잡수소서

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε

But he said to them, "I have food to eat that you know nothing about."

가라사대 내게는 너희가 알지 못하는 먹을 양식(糧食)이 있느니라

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν

Then his disciples said to each other, "Could someone have brought him food?"

제자(弟子)들이 서로 말하되 누가 잡수실 것을 갖다 드렸는가 한대

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἐμὸν βρώμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ

πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον

"My food," said Jesus, "is to do the will of him who sent me and to finish his work.

예수께서 이르시되 나의 양식(糧食)은 나를 보내신 이의 뜻을 행(行)하며 그의 일을 온전(穩全)히 이루는 이것이니라

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνόν ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται ἰδοὺ

λέγω ὑμῖν ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη

Do you not say, 'Four months more and then the harvest'? I tell you, open your eyes and look at the fields! They are ripe for harvest.

너희가 넉 달이 지나야 추수(秋收)할 때가 이르겠다 하지 아니하느냐 내가 너희에게 이르노니 눈을 들어 밭을 보라 희어져 추수(秋收)하게 되었도다

36 καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζῶην αἰώνιον

ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων

Even now the reaper draws his wages, even now he harvests the crop for

eternal life, so that the sower and the reaper may be glad together.

거두는 자(者)가 이미 싹도 받고 영생(永生)에 이르는 열매를 모으나니 이는 뿌리는 자(者)와 거두는 자(者)가 함께 즐거워 하게 하려 함이니라

- 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς ὅτι "Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων

Thus the saying 'One sows and another reaps' is true.

그런즉 한 사람이 심고 다른 사람이 거둔다 하는 말이 옳도다

- 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε

I sent you to reap what you have not worked for. Others have done the hard work, and you have reaped the benefits of their labor."

내가 너희로 노력(努力)지 아니한 것을 거두러 보내었노니 다른 사람들은 노력(努力)하였고 너희는 그들의 노력(努力)한 것에 참여(參與)하였느니라

- 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα

Many of the Samaritans from that town believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I ever did."

여자(女子)의 말이 그가 나의 행(行)한 모든 것을 내게 말하였다 증거(證據)하므로 그 동네 중(中)에 많은 사마리아인(人)이 예수를 믿는지라

- 40 ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μένειν παρ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας

So when the Samaritans came to him, they urged him to stay with them, and he stayed two days.

사마리아인(人)들이 예수께 와서 자기(自己)들과 함께 유(留)하기를 청(請)하니 거기서 이들을 유(留)하시매

- 41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ

And because of his words many more became believers.

예수의 말씀을 인(因)하여 믿는 자(者)가 더욱 많아

- 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός.

They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man really is the Savior of the world."

그 여자(女子)에게 말하되 이제 우리가 믿는 것은 네 말을 인(因)함이 아니니 이는 우리가 친(親)히 듣고 그가 참으로 세상(世上)의 구주(救主)신 줄 앎이니라 하였더라

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

After the two days he left for Galilee.

이틀이 지나매 예수께서 거기를 떠나 갈릴리로 가시며

44 αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει

(Now Jesus himself had pointed out that a prophet has no honor in his own country.)

친(親)히 증거(證據)하시기를 선지자(先知者)가 고향(故鄉)에서는 높임을 받지 못한다 하시고

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἐωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν

When he arrived in Galilee, the Galileans welcomed him. They had seen all that he had done in Jerusalem at the Passover Feast, for they also had been there.

갈릴리에 이르시매 갈릴리인(人)들이 그를 영접(迎接)하니 이는 자기(自己)들도 명절(名節)에 갔다가 예수께서 명절(名節) 중(中) 예루살렘에서 하신 모든 일을 보았음이라

46 Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναοῦμ·

Once more he visited Cana in Galilee, where he had turned the water into wine. And there was a certain royal official whose son lay sick at Capernaum.

예수께서 다시 갈릴리 가나에 이르시니 전(前)에 물로 포도주(葡萄酒)를 만드신 곳이라 왕(王)의 신하(臣下)가 있어 그 아들이 가버나움에서 병(病)들었더니

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἔκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν, ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν

When this man heard that Jesus had arrived in Galilee from Judea, he went

to him and begged him to come and heal his son, who was close to death.

그가 예수께서 유대로부터 갈릴리에 오심을 듣고 가서 청(請)하되 내려오셔서 내 아들의 병(病)을 고쳐 주소서 하니 저가 거의 죽게 되었음이라

- 48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε οὐ μὴ πιστεύσητε

"Unless you people see miraculous signs and wonders," Jesus told him, "you will never believe."

예수께서 가라사대 너희는 표적(標蹟)과 기사(奇事)를 보지 못하면 도무지 믿지 아니하리라

- 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικὸς Κύριε κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου

The royal official said, "Sir, come down before my child dies."

신하(臣下)가 가로되 주(主)여, 내 아이가 죽기 전(前)에 내려오소서

- 50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πορεύου ὁ υἱός σου ζῆ καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο

Jesus replied, "You may go. Your son will live." The man took Jesus at his word and departed.

예수께서 가라사대 가라, 네 아들이 살았다 하신대 그 사람이 예수의 하신 말씀을 믿고 가더니

- 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῆ

While he was still on the way, his servants met him with the news that his boy was living.

내려가는 길에서 그 종들이 오다가 만나서 아이가 살았다 하거늘

- 52 ἐπύθετο οὖν παρ αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχεν· καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι Χθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός

When he inquired as to the time when his son got better, they said to him, "The fever left him yesterday at the seventh hour."

그 낫기 시작(始作)한 때를 물은즉 어제 제(第) 칠시(七時)에 열기(熱氣)가 떨어졌나이다 하는지라

- 53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι

Ὁ υἱός σου ζῆ καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη

Then the father realized that this was the exact time at which Jesus had said to him, "Your son will live." So he and all his household believed.

아버가 예수께서 네 아들이 살았다 말씀하신 그 때인 줄 알고 자기(自己)와 그 온 집이 다 믿으니라

54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν

This was the second miraculous sign that Jesus performed, having come from Judea to Galilee.

이것은 예수께서 유대에서 갈릴리로 오신 후(後) 행(行)하신 두 번째 표적(標蹟)이니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요4:1~54)

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα

Some time later, Jesus went up to Jerusalem for a feast of the Jews.

그 후(後)에 유대인(人)의 명절(名節)이 있어 예수께서 예루살렘에 올라가시니라

2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἣ

ἐπιλεγομένη Ἐβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα

Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool, which in Aramaic is called Bethesda and which is surrounded by five covered colonnades.

예루살렘에 있는 양문(羊門) 곁에 히브리 말로 베데스다라 하는 못이 있는데 거기 행각(行閣) 다섯이 있고

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων τυφλῶν χωλῶν ξηρῶν ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν

Here a great number of disabled people used to lie--the blind, the lame, the paralyzed.

그 안에 많은 병자(病者) 소경 절뚝발이 혈기(血氣)마른 자(者)들이 누워 [물의 동(動)함을 기다리니

4 ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασεν τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιῆς ἐγίνετο, ᾧ δὴποτε κατειχετο νοσήματι.

(Do not exist)

이는 천사(天使)가 가끔 못에 내려와 물을 동(動)하게 하는데 동(動)한 후(後)에 먼저 들어가는 자(者)는 어떤 병(病)에 걸렸든지 낫게 됨이러라]

5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριακονταοκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ

One who was there had been an invalid for thirty-eight years.

거기 삼십(三十) 팔년(八年) 된 병자(病者)가 있더라

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γινούς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει λέγει αὐτῷ Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι

When Jesus saw him lying there and learned that he had been in this condition for a long time, he asked him, "Do you want to get well?"

예수께서 그 누운 것을 보시고 병(病)이 벌써 오랜 줄 아시고 이르시되 네가 낫고자 하느냐

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν Κύριε ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῆ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει

"Sir," the invalid replied, "I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me."

병자(病者)가 대답(對答)하되 주(主)여, 물이 동(動)할 때에 나를 못에 넣어 줄 사람이 없어 내가 가는 동안에 다른 사람이 먼저 내려가나이다

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἐγείραι ἄρον τὸν κράββατον σου καὶ περιπάτει

Then Jesus said to him, "Get up! Pick up your mat and walk."

예수께서 가라사대 일어나 네 자리를 들고 걸어가라 하시니

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει· Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

At once the man was cured; he picked up his mat and walked. The day on which this took place was a Sabbath,

그 사람이 곧 나아서 자리를 들고 걸어가니라 이 날은 안식일(安息日)이니

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ Σάββατόν ἐστιν οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράββατον

and so the Jews said to the man who had been healed, "It is the Sabbath; the law forbids you to carry your mat."

유대인(人)들이 병(病) 나은 사람에게 이르되 안식일(安息日)인데 네가 자리를 들고 가는 것이 옳지 아니하니라

11 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἄρον τὸν κράββατον σου καὶ περιπάτει

But he replied, "The man who made me well said to me, 'Pick up your mat and walk.'"

대답(對答)하되 나를 낫게 한 그가 자리를 들고 걸어가라 하더라 한대

12 ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι· Ἄρον τὸν κράββατον σου καὶ περιπάτει

So they asked him, "Who is this fellow who told you to pick it up and walk?"

저희가 묻되 너더러 자리를 들고 걸어가라 한 사람이 누구냐 하되

- 13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ

The man who was healed had no idea who it was, for Jesus had slipped away into the crowd that was there.

고침을 받은 사람이 그가 누구인지 알지 못하니 이는 거기 사람이 많으므로 예수께서 이미 피(避)하셨음이라

- 14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ "Ἴδε ὑγιῆς γέγονας μηκέτι ἀμάρτανε ἵνα μὴ χειρόν τι σοί γένηται

Later Jesus found him at the temple and said to him, "See, you are well again. Stop sinning or something worse may happen to you."

그 후(後)에 예수께서 성전(聖殿)에서 그 사람을 만나 이르시되 보라, 네가 나왔으니 더 심(甚)한 것이 생기지 않게 다시는 죄(罪)를 범치 말라 하시니

- 15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ

The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

그 사람이 유대인(人)들에게 가서 자기(自己)를 고친 이는 예수라 하니라

- 16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ

So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jews persecuted him.

그러므로 안식일(安息日)에 이러한 일을 행(行)하신다 하여 유대인(人)들이 예수를 핍박(逼迫)하게 된지라

- 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ γὰρ ἐργάζομαι

Jesus said to them, "My Father is always at his work to this very day, and I, too, am working."

예수께서 저희에게 이르시되 내 아버지께서 이제까지 일하시니 나도 일한다 하시매

- 18 διὰ τοῦτο οὖν μάλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι οὐ μόνον ἔλεγε τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ

For this reason the Jews tried all the harder to kill him; not only was he

breaking the Sabbath, but he was even calling God his own Father, making himself equal with God.

유대인(人)들이 이를 인(因)하여 더욱 예수를 죽이고자 하니 이는 안식일(安息日)만 범(犯)할 뿐 아니라 하나님을 자기(自己)의 친(親)아버지라 하여 자기(自己)를 하나님과 동등(同等)으로 삼으심이라

- 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἔαν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιούντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ

Jesus gave them this answer: "I tell you the truth, the Son can do nothing by himself; he can do only what he sees his Father doing, because whatever the Father does the Son also does.

그러므로 예수께서 저희에게 이르시되 내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 아들이 아버지의 하시는 일을 보지 않고는 아무 것도 스스로 할 수 없나니 아버지께서 행(行)하시는 그것을 아들도 그와 같이 행(行)하느니라

- 20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε

For the Father loves the Son and shows him all he does. Yes, to your amazement he will show him even greater things than these.

아버지께서 아들을 사랑하사 자기(自己)의 행(行)하시는 것을 다 아들에게 보이시고 또 그보다 더 큰 일을 보이사 너희로 기이(奇異)히 여기게 하시리라

- 21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ

For just as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son gives life to whom he is pleased to give it.

아버지께서 죽은 자(者)들을 일으켜 살리심같이 아들도 자기(自己)의 원(願)하는 자(者)들을 살리느니라

- 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ
Moreover, the Father judges no one, but has entrusted all judgment to the Son,

아버지께서 아무도 심판(審判)하지 아니하시고 심판(審判)을 다 아들에게 맡기셨으니

- 23 ἵνα πάντες τιμῶσιν τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσιν τὸν πατέρα ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν

that all may honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father, who sent him.

이는 모든 사람으로 아버지를 공경(恭敬)하는 것같이 아들을 공경(恭敬)하게 하려 하심이라 아들을 공경(恭敬)치 아니하는 자(者)는 그를 보내신 아버지를 공경(恭敬)치 아니하느니라

- 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν

"I tell you the truth, whoever hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned: he has crossed over from death to life.

내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 내 말을 듣고 또 나 보내신 이를 믿는 자(者)는 영생(永生)을 얻었고 심판(審判)에 이르지 아니하나니 사망(死亡)에서 생명(生命)으로 옮겼느니라

- 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.

I tell you the truth, a time is coming and has now come when the dead will hear the voice of the Son of God and those who hear will live.

진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 죽은 자(者)들이 하나님의 아들의 음성(音聲)을 들을 때가 오나니 곧 이 때라 듣는 자(者)는 살아나리라

- 26 ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ οὕτως ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ

For as the Father has life in himself, so he has granted the Son to have life in himself.

아버지께서 자기(自己) 속에 생명(生命)이 있음같이 아들에게도 생명(生命)을 주어 그 속에 있게 하셨고

- 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν
And he has given him authority to judge because he is the Son of Man.
또 인자(人子)됨을 인(因)하여 심판(審判)하는 권세(權勢)를 주셨느니라

- 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ

"Do not be amazed at this, for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice

이를 기이(奇異)히 여기지 말라 무덤 속에 있는 자(者)가 다 그의 음성(音聲)을 들을 때가 오나니

29 καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως

and come out--those who have done good will rise to live, and those who have done evil will rise to be condemned.

선(善)한 일을 행(行)한 자(者)는 생명(生命)의 부활(復活)로 악(惡)한 일을 행(行)한 자(者)는 심판(審判)의 부활(復活)로 나오리라

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

By myself I can do nothing; I judge only as I hear, and my judgment is just, for I seek not to please myself but him who sent me.

내가 아무 것도 스스로 할 수 없노라 듣는대로 심판(審判)하노니 나는 나의 원(願)대로 하려 하지 않고 나를 보내신 이의 원(願)대로 하려는고(故)로 내 심판(審判)은 의(義)로우니라

31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

"If I testify about myself, my testimony is not valid.

내가 만일(萬一) 나를 위(爲)하여 증거(證據)하면 내 증거(證據)는 참되지 아니하되

32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ

There is another who testifies in my favor, and I know that his testimony about me is valid.

나를 위(爲)하여 증거(證據)하시는 이가 따로 있으니 나를 위(爲)하여 증거(證據)하시는 그 증거(證據)가 참인 줄 아노라

33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·

"You have sent to John and he has testified to the truth.

너희가 요한에게 사람을 보내매 요한이 진리(眞理)에 대(對)하여 증거(證據)하였느니라

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε

Not that I accept human testimony; but I mention it that you may be saved.

그러나 나는 사람에게서 증거(證據)를 취(取)하지 아니하노라 다만 이 말을 하는 것은 너희로 구원(救援)을 얻게 하려 함이니라

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ

John was a lamp that burned and gave light, and you chose for a time to enjoy his light.

요한은 켜서 비취는 등(燈)불이라 너희가 일시(一時) 그 빛에 즐거이 있기를 원(願)하였거니와

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκεν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν·

"I have testimony weightier than that of John. For the very work that the Father has given me to finish, and which I am doing, testifies that the Father has sent me.

내게는 요한의 증거(證據)보다 더 큰 증거(證據)가 있으니 아버지께서 내게 주사 이루게 하시는 역사(役事) 곧 나의 하는 그 역사(役事)가 아버지께서 나를 보내신 것을 나를 위(爲)하여 증거(證據)하는 것이요

37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ αὐτὸς μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε

And the Father who sent me has himself testified concerning me. You have never heard his voice nor seen his form,

또한 나를 보내신 아버지께서 친(親)히 나를 위(爲)하여 증거(證據)하셨느니라 너희는 아무 때에도 그 음성(音聲)을 듣지 못하였고 그 형용(形容)을 보지 못하였으며

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε

nor does his word dwell in you, for you do not believe the one he sent.

그 말씀이 너희 속에 거(居)하지 아니하니 이는 그의 보내신 자(者)를 믿지 아니함이니라

39 ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

You diligently study the Scriptures because you think that by them you possess eternal life. These are the Scriptures that testify about me,

너희가 성경(聖經)에서 영생(永生)을 얻는 줄 생각하고 성경(聖經)을

상고(詳考)하거나 이 성경(聖經)이 곧 내게 대(對)하여 증거(證據)하는 것이로다

- 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε
yet you refuse to come to me to have life.
그러나 너희가 영생(永生)을 얻기 위(爲)하여 내게 오기를 원(願)하지 아니하는도다
- 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω
"I do not accept praise from men,
나는 사람에게 영광(榮光)을 취(取)하지 아니하노라
- 42 ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς
but I know you. I know that you do not have the love of God in your hearts.
다만 하나님을 사랑하는 것이 너희 속에 없음을 알았노라
- 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ ἐκεῖνον λήψετε.
I have come in my Father's name, and you do not accept me; but if someone else comes in his own name, you will accept him.
나는 내 아버지의 이름으로 왔으며 너희가 영접(迎接)하지 아니하나 만일(萬一) 다른 사람이 자기(自己) 이름으로 오면 영접(迎接)하리라
- 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε
How can you believe if you accept praise from one another, yet make no effort to obtain the praise that comes from the only God?
너희가 서로 영광(榮光)을 취(取)하고 유일(唯一)하신 하나님께로부터 오는 영광(榮光)은 구(求)하지 아니하니 어찌 나를 믿을 수 있느냐
- 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίζατε
"But do not think I will accuse you before the Father. Your accuser is Moses, on whom your hopes are set.
내가 너희를 아버지께 고소(告訴)할까 생각지 말라 너희를 고소(告訴)하는 이가 있으니 곧 너희의 바라는 자(者) 모세니라
- 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν
If you believed Moses, you would believe me, for he wrote about me.

모세를 믿었다면 또 나를 믿었으리니 이는 그가 내게 대(對)하여
기록(記錄)하였음이라

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν
πιστεύσετε

But since you do not believe what he wrote, how are you going to believe
what I say?"

그러나 그의 글도 믿지 아니하거든 어찌 내 말을 믿겠느냐 하시니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 요5:1~47)

- 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος
Some time after this, Jesus crossed to the far shore of the Sea of Galilee (that is, the Sea of Tiberias),
그 후(後)에 예수께서 갈릴리 바다 곧 디베랴 바다 건너편(便)으로 가시매
- 2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς ὅτι ἐώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων
and a great crowd of people followed him because they saw the miraculous signs he had performed on the sick.
큰 무리가 따르니 이는 병인(病人)들에게 행(行)하시는 표적(標蹟)을 봄이러라
- 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
Then Jesus went up on a mountainside and sat down with his disciples.
예수께서 산(山)에 오르사 제자(弟子)들과 함께 거기 앉으시니
- 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα ἢ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων
The Jewish Passover Feast was near.
마침 유대인(人)의 명절(名節)인 유월절(逾越節)이 가까운지라
- 5 ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι
When Jesus looked up and saw a great crowd coming toward him, he said to Philip, "Where shall we buy bread for these people to eat?"
예수께서 눈을 들어 큰 무리가 자기(自己)에게로 오는 것을 보시고 빌립에게 이르시되 우리가 어디서 떡을 사서 이 사람들로 먹게 하겠느냐 하시니
- 6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν
He asked this only to test him, for he already had in mind what he was going to do.
이렇게 말씀하심은 친(親)히 어떻게 하실 것을 아시고 빌립을 시험(試驗)코자 하심이라
- 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς

ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ

Philip answered him, "Eight months' wages would not buy enough bread for each one to have a bite!"

빌립이 대답(對答)하되 각(各) 사람으로 조금씩 받게 할지라도 이백(二百) 데나리온의 떡이 부족(不足)하리이다

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου

Another of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, spoke up, 제자(弟子) 중(中) 하나 곧 시몬 베드로의 형제(兄弟) 안드레가 예수께 여짜오되

9 Ἔστιν παιδάριον ἐν ᾧδε ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους

"Here is a boy with five small barley loaves and two small fish, but how far will they go among so many?"

여기 한 아이가 있어 보리떡 다섯개(箇)와 물고기 두 마리를 가졌나이다 그러나 그것이 이 많은 사람에게 얼마나 되겠삽나이까

10 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι

Jesus said, "Have the people sit down." There was plenty of grass in that place, and the men sat down, about five thousand of them.

예수께서 가라사대 이 사람들로 앉게 하라 하신대 그 곳에 잔디가 많은지라 사람들이 앉으니 수효(數爻)가 오천(五千)쯤 되더라

11 ἔλαβεν δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον

Jesus then took the loaves, gave thanks, and distributed to those who were seated as much as they wanted. He did the same with the fish.

예수께서 떡을 가져 축사(祝辭)하신 후(後)에 앉은 자(者)들에게 나눠 주시고 고기도 그렇게 저희의 원(願)대로 주시다

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα ἵνα μὴ τι ἀπόληται

When they had all had enough to eat, he said to his disciples, "Gather the pieces that are left over. Let nothing be wasted."

저희가 배부른 후(後)에 예수께서 제자(弟子)들에게 이르시되 남은 조각을 거두고 버리는 것이 없게 하라 하시므로

- 13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσεν τοῖς βεβρωκόσιν

So they gathered them and filled twelve baskets with the pieces of the five barley loaves left over by those who had eaten.

이에 거두니 보리떡 다섯개(箇)로 먹고 남은 조각이 열 두 바구니에 찻더라

- 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὃ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον

After the people saw the miraculous sign that Jesus did, they began to say, "Surely this is the Prophet who is to come into the world."

그 사람들이 예수의 행(行)하신 이 표적(標蹟)을 보고 말하되 이는 참으로 세상(世上)에 오실 그 선지자(先知者)라 하더라

- 15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν, βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος

Jesus, knowing that they intended to come and make him king by force, withdrew again to a mountain by himself.

그러므로 예수께서 저희가 와서 자기(自己)를 억지(抑止)로 잡아 임금 삼으려는 줄을 아시고 다시 혼자 산(山)으로 떠나 가시니라

- 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν

When evening came, his disciples went down to the lake,

저물매 제자(弟子)들이 바다에 내려가서

- 17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

where they got into a boat and set off across the lake for Capernaum. By now it was dark, and Jesus had not yet joined them.

배를 타고 바다를 건너 가버나움으로 가는데 이미 어두웠고 예수는 아직 저희에게 오시지 아니하셨더니

- 18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.

A strong wind was blowing and the waters grew rough.

큰 바람이 불어 파도(波濤)가 일어나더라

19 ἔληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον καὶ ἐφοβήθησαν

When they had rowed three or three and a half miles, they saw Jesus approaching the boat, walking on the water; and they were terrified.

제자(弟子)들이 노(櫓)를 저어 십여리(+餘里)쯤 가다가 예수께서 바다 위로 걸어 배에 가까이 오심을 보고 두려워하거늘

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς Ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε

But he said to them, "It is I; don't be afraid."

가라사대 내니 두려워 말라 하신대

21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον

Then they were willing to take him into the boat, and immediately the boat reached the shore where they were heading.

이에 기뻐서 배로 영접(迎接)하니 배는 곧 저희의 가려던 땅에 이르렀더라

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης ἰδὼν ὅτι πλοιᾶριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιᾶριον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἀπῆλθον·

The next day the crowd that had stayed on the opposite shore of the lake realized that only one boat had been there, and that Jesus had not entered it with his disciples, but that they had gone away alone.

이튿날 바다 건너편(便)에 섰는 우리가 배 한 척(隻)밖에 다른 배가 거기 없는 것과 또 어제 예수께서 제자(弟子)들과 함께 그 배에 오르지 아니하시고 제자(弟子)들만 가는 것을 보았더니

23 ἄλλα δὲ ἦλθεν πλοιᾶρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου

Then some boats from Tiberias landed near the place where the people had eaten the bread after the Lord had given thanks.

(그러나 디베라에서 배들이 주(主)의 축사(祝辭)하신 후(後) 여럿이 떡 먹던 그곳에 가까이 왔더라)

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν

Once the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and went to Capernaum in search of Jesus.

우리가 거기 예수도 없으시고 제자(弟子)들도 없음을 보고 곧 배들을 타고 예수를 찾으러 가버나움으로 가서

25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ Ῥαββί πότε ὦδε γέγονας

When they found him on the other side of the lake, they asked him, "Rabbi, when did you get here?"

바다 건너편(便)에서 만나 랍비여, 어느 때에 여기 오셨나이까 하니

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα ἀλλ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε

Jesus answered, "I tell you the truth, you are looking for me, not because you saw miraculous signs but because you ate the loaves and had your fill.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 너희가 나를 찾는 것은 표적(標蹟)을 본 까닭이 아니요 떡을 먹고 배부른 까닭이로다

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός

Do not work for food that spoils, but for food that endures to eternal life, which the Son of Man will give you. On him God the Father has placed his seal of approval."

썩는 양식(糧食)을 위(爲)하여 일하지 말고 영생(永生)하도록 있는 양식(糧食)을 위(爲)하여 하라 이 양식(糧食)은 인자(人子)가 너희에게 주리니 인자(人子)는 아버지 하나님의 인(印)치신 자(者)니라

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ

Then they asked him, "What must we do to do the works God requires?"

저희가 묻되 우리가 어떻게 하여야 하나님의 일을 하오리이까

29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος

Jesus answered, "The work of God is this: to believe in the one he has sent."

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 하나님의 보내신 자(者)를 믿는 것이 하나님의 일이니라 하시니

30 εἶπον οὖν αὐτῷ Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι τί ἐργάζῃ

So they asked him, "What miraculous sign then will you give that we may see it and believe you? What will you do?"

저희가 묻되 그러면 우리로 보고 당신(當身)을 믿게 행(行)하시는 표적(標蹟)이 무엇이니까 하시니 일이 무엇이니까

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς ἐστιν γεγραμμένον Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν

Our forefathers ate the manna in the desert; as it is written: 'He gave them bread from heaven to eat.'

기록(記錄)된 바 하늘에서 저희에게 떡을 주어 먹게 하였다 함과 같이 우리 조상(祖上)들은 광야(曠野)에서 만나를 먹었나이다

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·

Jesus said to them, "I tell you the truth, it is not Moses who has given you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven."

예수께서 이르시되 내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 하늘에서 내린 떡은 모세가 준 것이 아니라 오직 내 아버지가 하늘에서 내린 참 떡을 너희에게 주시나니

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδοὺς τῷ κόσμῳ

For the bread of God is he who comes down from heaven and gives life to the world."

하나님의 떡은 하늘에서 내려 세상(世上)에게 생명(生命)을 주는 것이니라

34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν Κύριε πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον

"Sir," they said, "from now on give us this bread."

저희가 가로되 주(主)여, 이 떡을 항상(恒常) 우리에게 주소서

35 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς μὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε

Then Jesus declared, "I am the bread of life. He who comes to me will never go hungry, and he who believes in me will never be thirsty.

예수께서 가라사대 내가 곧 생명(生命)의 떡이니 내게 오는 자(者)는 결(決)코 주리지 아니할 터이요 나를 믿는 자(者)는 영원(永遠)히 목마르지 아니하리라

36 ἀλλ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑώρακατέ με καὶ οὐ πιστεύετε

But as I told you, you have seen me and still you do not believe.

그러나 내가 너희더러 이르기를 너희는 나를 보고도 믿지 아니하는도다 하였느니라

37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω

All that the Father gives me will come to me, and whoever comes to me I will never drive away.

아버지께서 내게 주시는 자(者)는 다 내게로 올 것이요 내게 오는 자(者)는 내가 결(決)코 내어 쫓지 아니하리라

38 ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με

For I have come down from heaven not to do my will but to do the will of him who sent me.

내가 하늘로서 내려온 것은 내 뜻을 행(行)하려 함이 아니요

39 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ

And this is the will of him who sent me, that I shall lose none of all that he has given me, but raise them up at the last day.

나를 보내신 이의 뜻을 행(行)하려 함이니라 나를 보내신 이의 뜻은 내게 주신 자(者) 중(中)에 내가 하나도 잃어 버리지 아니하고 마지막 날에 다시 살리는 이것이니라

40 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ

For my Father's will is that everyone who looks to the Son and believes in

him shall have eternal life, and I will raise him up at the last day."

내 아버지의 뜻은 아들을 보고 믿는 자(者)마다 영생(永生)을 얻는 이것이니 마지막 날에 내가 이를 다시 살리리라 하시니라

- 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

At this the Jews began to grumble about him because he said, "I am the bread that came down from heaven."

자기(自己)가 하늘로서 내려온 떡이라 하시므로 유대인(人)들이 예수께 대(對)하여 수군거려

- 42 καὶ ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα πῶς οὖν λέγει οὗτός ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα

They said, "Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I came down from heaven'?"

가로되 이는 요셉의 아들 예수가 아니냐 그 부모(父母)를 우리가 아는데 제가 지금 어찌하여 하늘로서 내려왔다 하느냐

- 43 ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων

"Stop grumbling among yourselves," Jesus answered.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 너희는 서로 수군거리지 말라

- 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ

"No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up at the last day.

나를 보내신 아버지께서 이끌지 아니하면 아무라도 내게 올 수 없으니 오는 그를 내가 마지막 날에 다시 살리리라

- 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ θεοῦ· πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς με.

It is written in the Prophets: 'They will all be taught by God.' Everyone who listens to the Father and learns from him comes to me.

선지자(先知者)의 글에 저희가 다 하나님의 가르치심을 받으리라 기록(記錄)되었은즉 아버지께 들고 배운 사람마다 내게로 오느니라

- 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακέν εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ οὗτος ἐώρακεν τὸν πατέρα

No one has seen the Father except the one who is from God; only he has seen the Father.

이는 아버지를 본 자(者)가 있다는 것이 아니라 오직 하나님에게서 온 자(者)만 아버지를 보았느니라

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον
I tell you the truth, he who believes has everlasting life.
진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 믿는 자(者)는 영생(永生)을 가졌나니

48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς
I am the bread of life.
내가 곧 생명(生命)의 떡이로라

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·
Your forefathers ate the manna in the desert, yet they died.
너희 조상(祖上)들은 광야(曠野)에서 만나를 먹었어도 죽었거니와

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ
But here is the bread that comes down from heaven, which a man may eat and not die.
이는 하늘로서 내려오는 떡이니 사람으로 하여금 먹고 죽지 아니하게 하는 것이니라

51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἢ σὰρξ μου ἐστιν ἢ ἐγὼ δώσω, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς
I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. This bread is my flesh, which I will give for the life of the world."

나는 하늘로서 내려온 산 떡이니 사람이 이 떡을 먹으면 영생(永生)하리라 나의 줄 떡은 곧 세상(世上)의 생명(生命)을 위(爲)한 내 살이로라 하시니라

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν
Then the Jews began to argue sharply among themselves, "How can this man give us his flesh to eat?"
이러므로 유대인(人)들이 서로 다투어 가로되 이 사람이 어찌 능(能)히 제 살을

우리에게 주어 먹게 하겠느냐

- 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς

Jesus said to them, "I tell you the truth, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you.

예수께서 이르시되 내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 인자(人子)의 살을 먹지 아니하고 인자(人子)의 피를 마시지 아니하면 너희 속에 생명(生命)이 없느니라

- 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ

Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

내 살을 먹고 내 피를 마시는 자(者)는 영생(永生)을 가졌고 마지막 날에 내가 그를 다시 살리리니

- 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶν βρῶσις καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶν πόσις

For my flesh is real food and my blood is real drink.

내 살은 참된 양식(糧食)이요 내 피는 참된 음료(飲料)로다

- 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κάγω ἐν αὐτῷ

Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him.

내 살을 먹고 내 피를 마시는 자(者)는 내 안에 거(居)하고 나도 그 안에 거(居)하나니

- 57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κάγω ζῶ διὰ τὸν πατέρα καὶ ὁ τρώγων με κάκεινος ζήσεται δι' ἐμέ

Just as the living Father sent me and I live because of the Father, so the one who feeds on me will live because of me.

살아 계신 아버지께서 나를 보내시매 내가 아버지로 인(因)하여 사는 것같이 나를 먹는 그 사람도 나로 인(因)하여 살리라

- 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ

πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα

This is the bread that came down from heaven. Your forefathers ate manna and died, but he who feeds on this bread will live forever."

이것은 하늘로서 내려온 떡이니 조상(祖上)들이 먹고도 죽은 그것과 같지 아니하여 이 떡을 먹는 자(者)는 영원(永遠)히 살리라

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναοῦμ.

He said this while teaching in the synagogue in Capernaum.

이 말씀은 예수께서 가버나움 회당(會堂)에서 가르치실 때에 하셨느니라

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον, Σκληρὸς ἐστιν οὗτος· ὁ λόγος τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν

On hearing it, many of his disciples said, "This is a hard teaching. Who can accept it?"

제자(弟子) 중(中) 여럿이 듣고 말하되 이 말씀은 어렵도다 누가 들을 수 있느냐 한대

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει

Aware that his disciples were grumbling about this, Jesus said to them, "Does this offend you?"

예수께서 스스로 제자(弟子)들이 이 말씀에 대(對)하여 수군거리는 줄 아시고 가라사대 이 말이 너희에게 걸림이 되느냐

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον

What if you see the Son of Man ascend to where he was before!

그러면 너희가 인자(人子)의 이전(以前) 있던 곳으로 올라가는 것을 볼 것 같으면 어찌 하려느냐

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν ἢ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν

The Spirit gives life; the flesh counts for nothing. The words I have spoken to you are spirit and they are life.

살리는 것은 영(靈)이니 육(肉)은 무익(無益)하니라 내가 너희에게 이른 말이 영(靈)이요 생명(生命)이라

64 ἄλλ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς
τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν

Yet there are some of you who do not believe." For Jesus had known from
the beginning which of them did not believe and who would betray him.

그러나 너희 중(中)에 믿지 아니하는 자(者)들이 있느니라 하시니 이는 예수께서
믿지 아니하는 자(者)들이 누구며 자기(自己)를 팔 자(者)가 누구지 처음부터 아심이라

65 καὶ ἔλεγεν Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με
ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένος αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.

He went on to say, "This is why I told you that no one can come to me
unless the Father has enabled him."

또 가라사대 이러하므로 전(前)에 너희에게 말하기를 내 아버지께서 오게 하여
주지 아니하시면 누구든지 내게 올 수 없다 하였노라 하시니라

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπήλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι
μετ αὐτοῦ περιεπάτουν

From this time many of his disciples turned back and no longer followed him.
이러므로 제자(弟子) 중(中)에 많이 물러가고 다시 그와 함께 다니지 아니하더라

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν

"You do not want to leave too, do you?" Jesus asked the Twelve.

예수께서 열 두 제자(弟子)에게 이르시되 너희도 가려느냐

68 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα ῥήματα
ζωῆς αἰωνίου ἔχεις

Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words
of eternal life.

시몬 베드로가 대답(對答)하되 주(主)여 영생(永生)의 말씀이 계시매 우리가 뉘게로
가오리이까

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ τοῦ ζῶντος.

We believe and know that you are the Holy One of God."

우리가 주(主)는 하나님의 거룩하신 자(者)신줄 믿고 알았삼나이다

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην καὶ ἐξ
ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν

Then Jesus replied, "Have I not chosen you, the Twelve? Yet one of you is a devil!"

예수께서 대답(對答)하시되 내가 너희 열 둘을 택(擇)하지 아니하였느냐 그러나 너희 중(中)에 한 사람은 마귀(魔鬼)니라 하시니

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτόν
παραδιδόναι εἰς ὧν ἐκ τῶν δώδεκα

(He meant Judas, the son of Simon Iscariot, who, though one of the Twelve, was later to betray him.)

이 말씀은 가룟 시몬의 아들 유다를 가리키심이라 저는 열 둘 중(中)의 하나로
예수를 팔 자(者)러라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요6:1~71)

1 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι

After this, Jesus went around in Galilee, purposely staying away from Judea because the Jews there were waiting to take his life.

이후(以後)에 예수께서 갈릴리에서 다니시고 유대에서 다니려 아니하심은 유대인(人)들이 죽이려 함이러라

2 ἦν δὲ ἐγγύς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία

But when the Jewish Feast of Tabernacles was near, 유대인(人)의 명절(名節)인 초막절(草幕節)이 가까운지라

3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσιν τὰ ἔργα σοῦ ἃ ποιεῖς·

Jesus' brothers said to him, "You ought to leave here and go to Judea, so that your disciples may see the miracles you do.

그 형제(兄弟)들이 예수께 이르되 당신(當身)의 행(行)하는 일을 제자(弟子)들도 보게 여기를 떠나 유대로 가소서

4 οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι εἰ ταῦτα ποιεῖς φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ

No one who wants to become a public figure acts in secret. Since you are doing these things, show yourself to the world."

스스로 나타나기를 구(求)하면서 묻혀서 일하는 사람이 없나니 이 일을 행(行)하려 하거든 자신(自身)을 세상(世上)에 나타내소서 하니

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν

For even his own brothers did not believe in him.

이는 그 형제(兄弟)들이라도 예수를 믿지 아니함이러라

6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος

Therefore Jesus told them, "The right time for me has not yet come; for you any time is right.

예수께서 가라사대 내 때는 아직 이르지 아니 하였거니와 너희 때는 늘 준비(準備)되어 있느니라

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς ἐμὲ δὲ μισεῖ ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν

The world cannot hate you, but it hates me because I testify that what it does is evil.

세상(世上)이 너희를 미워하지 못하되 나를 미워하나니 이는 내가 세상(世上)의 행사(行事)를 악(惡)하다 증거(證據)함이라

8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν· ταύτην ἐγὼ οὐπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πεπλήρωται

You go to the Feast. I am not yet going up to this Feast, because for me the right time has not yet come."

너희는 명절(名節)에 올라가라 나는 내 때가 아직 차지 못하였으니 이 명절(名節)에 아직 올라가지 아니하노라

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

Having said this, he stayed in Galilee.

이 말씀을 하시고 갈릴리에 머물러 계시니라

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτὴν οὐ φανερώς ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ

However, after his brothers had left for the Feast, he went also, not publicly, but in secret.

그 형제(兄弟)들이 명절(名節)에 올라간 후(後) 자기(自己)도 올라가시되 나타내지 않고 비밀(秘密)히 하시니라

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος

Now at the Feast the Jews were watching for him and asking, "Where is that man?"

명절(名節) 중(中)에 유대인(人)들이 예수를 찾으면서 그가 어디 있느냐 하고

12 καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν ἄλλοι δὲ ἔλεγον Οὐ ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον

Among the crowds there was widespread whispering about him. Some said, "He is a good man." Others replied, "No, he deceives the people."

예수께 대(對)하여 무리 중(中)에서 수군거림이 많아 혹(或)은 좋은 사람이라 하며 혹(或)은 아니라 무리를 미혹(迷惑)하게 한다 하나

- 13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων
But no one would say anything publicly about him for fear of the Jews.
그러나 유대인(人)들을 두려워하므로 드러나게 그를 말하는 자(者)가 없더라
- 14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν
Not until halfway through the Feast did Jesus go up to the temple courts and
begin to teach.
이미 명절(名節)의 중간(中間)이 되어 예수께서 성전(聖殿)에 올라가사 가르치시니
- 15 καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ
μεμαθηκώς
The Jews were amazed and asked, "How did this man get such learning
without having studied?"
유대인(人)들이 기이(奇異)히 여겨 가로되 이 사람은 배우지 아니하였거늘 어떻게
글을 아느냐 하니
- 16 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ
τοῦ πέμψαντός με·
Jesus answered, "My teaching is not my own. It comes from him who sent
me.
예수께서 대답(對答)하여 가라사대 내 교훈(敎訓)은 내 것이 아니요 나를 보내신
이의 것이니라
- 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ
If anyone chooses to do God's will, he will find out whether my teaching
comes from God or whether I speak on my own.
사람이 하나님의 뜻을 행(行)하려 하면 이 교훈(敎訓)이 하나님께서 왔는지 내가
스스로 말함인지 알리라
- 18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν
τοῦ πέμψαντος αὐτόν οὗτος ἀληθὴς ἐστὶν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν
He who speaks on his own does so to gain honor for himself, but he who
works for the honor of the one who sent him is a man of truth; there is nothing
false about him.
스스로 말하는 자(者)는 자기(自己) 영광(榮光)만 구(求)하되 보내신 이의
영광(榮光)을 구(求)하는 자(者)는 참되니 그 속에 불의(不義)가 없느니라

19 οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον
τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι

Has not Moses given you the law? Yet not one of you keeps the law. Why are you trying to kill me?"

모세가 너희에게 율법(律法)을 주지 아니하였느냐 너희 중(中)에 율법(律法)을 지키는 자(者)가 없도다 너희가 어찌하여 나를 죽이려 하느냐

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι

"You are demon-possessed," the crowd answered. "Who is trying to kill you?"

우리가 대답(對答)하되 당신(當身)은 귀신(鬼神)이 들렸도다 누가 당신(當身)을 죽이려 하나이까

21 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε

Jesus said to them, "I did one miracle, and you are all astonished.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 내가 한 가지 일을 행(行)하매 너희가 다 이를 인(因)하여 괴이(怪異)히 여기는도다

22 διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον

Yet, because Moses gave you circumcision (though actually it did not come from Moses, but from the patriarchs), you circumcise a child on the Sabbath.

모세가 너희에게 할례(割禮)를 주었으니 (그러나 할례(割禮)는 모세에게서 난 것이 아니요 조상(祖上)들에게서 난 것이라) 그러므로 너희가 안식일(安息日)에도 사람에게 할례(割禮)를 주느니라

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ

Now if a child can be circumcised on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me for healing the whole man on the Sabbath?

모세의 율법(律法)을 폐(廢)하지 아니하려고 사람이 안식일(安息日)에도 할례(割禮)를 받는 일이 있거든 내가 안식일(安息日)에 사람의 전신(全身)을 건전(健全)케 한 것으로 너희가 나를 노(怒)여워하느냐

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

Stop judging by mere appearances, and make a right judgment."

외모(外貌)로 판단(判斷)하지 말고 공의(公義)의 판단(判斷)으로 판단(判斷)하라

하시니라

- 25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι

At that point some of the people of Jerusalem began to ask, "Isn't this the man they are trying to kill?"

예루살렘 사람 중(中)에서 혹(或)이 말하되 이는 저희가 죽이고자 하는 그 사람이 아니냐

- 26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός

Here he is, speaking publicly, and they are not saying a word to him. Have the authorities really concluded that he is the Christ?

보라, 드러나게 말하되 저희가 아무 말도 아니하는도다 당국자(當局者)들은 이 사람을 참으로 그리스도인줄 알았는가

- 27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν

But we know where this man is from; when the Christ comes, no one will know where he is from."

그러나 우리는 이 사람이 어디서 왔는지 아노라 그리스도께서 오실 때에는 어디서 오시는지 아는 자(者)가 없으리라 하는지라

- 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων Καμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἄπ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα ἀλλ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Then Jesus, still teaching in the temple courts, cried out, "Yes, you know me, and you know where I am from. I am not here on my own, but he who sent me is true. You do not know him,

예수께서 성전(聖殿)에서 가르치시며 외쳐 가라사대 너희가 나를 알고 내가 어디서 온 것도 알거니와 내가 스스로 온 것이 아니로라 나를 보내신 이는 참이시니 너희는 그를 알지 못하나

- 29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν ὅτι παρ αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με ἀπέστειλεν
but I know him because I am from him and he sent me."

나는 아노니 이는 내가 그에게서 났고 그가 나를 보내셨음이니라 하신대

- 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ αὐτὸν τὴν χεῖρα ὅτι

οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ

At this they tried to seize him, but no one laid a hand on him, because his time had not yet come.

저희가 예수를 잡고자 하나 손을 대는 자(者)가 없으니 이는 그의 때가 아직 이르지 아니하였음이라

31 πολλοὶ δὲ Ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσῃ ὢν οὗτος ἐποίησεν

Still, many in the crowd put their faith in him. They said, "When the Christ comes, will he do more miraculous signs than this man?"

우리 중(中)에 많은 사람이 예수를 믿고 말하되 그리스도께서 오실지라도 그 행(行)하실 표적(標蹟)이 이 사람의 행(行)한 것보다 더 많으랴 하니

32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν

The Pharisees heard the crowd whispering such things about him. Then the chief priests and the Pharisees sent temple guards to arrest him.

예수께 대(對)하여 무리의 수군거리는 것이 바리새인(人)들에게 들린지라 대제사장(大祭司長)들과 바리새인(人)들이 그를 잡으려고 하속(下屬)들을 보내니

33 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με

Jesus said, "I am with you for only a short time, and then I go to the one who sent me.

예수께서 이르시되 내가 너희와 함께 조금 더 있다가 나를 보내신 이에게로 돌아가겠노라

34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν

You will look for me, but you will not find me; and where I am, you cannot come."

너희가 나를 찾아도 만나지 못할 터이요 나 있는 곳에 오지도 못하리라 하신대

35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας

The Jews said to one another, "Where does this man intend to go that we

cannot find him? Will he go where our people live scattered among the Greeks, and teach the Greeks?

이에 유대인(人)들이 서로 묻되 이 사람이 어디로 가기에 우리가 저를 만나지 못하리요 헬라인(人) 중(中)에 흠어져 사는 자(者)들에게로 가서 헬라인(人)을 가르칠 터인가

- 36 τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπεν Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν

What did he mean when he said, 'You will look for me, but you will not find me,' and 'Where I am, you cannot come'?"

나를 찾아도 만나지 못할 터이요 나 있는 곳에 오지도 못하리라 한 이 말이 무슨 말이냐 하니라

- 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω

On the last and greatest day of the Feast, Jesus stood and said in a loud voice, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink.

명절(名節) 끝날 곧 큰 날에 예수께서 서서 외쳐 가라사대 누구든지 목마르거든 내게로 와서 마시라

- 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ καθὼς εἶπεν ἡ γραφὴ ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος

Whoever believes in me, as the Scripture has said, streams of living water will flow from within him."

나를 믿는 자(者)는 성경(聖經)에 이름과 같이 그 배에서 생수(生水)의 강(江)이 흘러나리라 하시니

- 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη

By this he meant the Spirit, whom those who believed in him were later to receive. Up to that time the Spirit had not been given, since Jesus had not yet been glorified.

이는 그를 믿는 자(者)의 받을 성령(聖靈)을 가리켜 말씀하신 것이라 (예수께서 아직 영광(榮光)을 받지 못하신고(故)로 성령(聖靈)이 아직 저희에게 계시지 아니하시더라)

- 40 πολλοὶ οὖν Ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἔλεγον Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

On hearing his words, some of the people said, "Surely this man is the Prophet."

이 말씀을 들은 무리 중(中)에서 혹(或)은 이가 참으로 그 선지자(先知者)라 하며

41 ἄλλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ἄλλοι δὲ ἔλεγον Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται

Others said, "He is the Christ." Still others asked, "How can the Christ come from Galilee?"

혹(或)은 그리스도라 하며 어떤 이들은 그리스도가 어찌 갈릴리에서 나오겠느냐

42 οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαβὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται

Does not the Scripture say that the Christ will come from David's family and from Bethlehem, the town where David lived?"

성경(聖經)에 이르기를 그리스도는 다윗의 씨로 또 다윗의 살던 촌(村) 베들레헴에서 나오리라 하지 아니하였느냐 하며

43 σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν·

Thus the people were divided because of Jesus.

예수를 인(因)하여 무리 중(中)에서 쟁론(爭論)이 되니

44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν ἀλλ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας

Some wanted to seize him, but no one laid a hand on him.

그 중(中)에는 그를 잡고자 하는 자(者)들도 있으나 손을 대는 자(者)가 없었더라

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν

Finally the temple guards went back to the chief priests and Pharisees, who asked them, "Why didn't you bring him in?"

하속(下屬)들이 대제사장(大祭司長)들과 바리새인(人)들에게로 오니 저희가 묻되 어찌하여 잡아오지 아니하였느냐

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος,

"No one ever spoke the way this man does," the guards declared.

하속(下屬)들이 대답(對答)하되 그 사람의 말하는 것처럼 말한 사람은 이 때까지 없었나이다 하니

- 47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε
 "You mean he has deceived you also?" the Pharisees retorted.
 바리새인(人)들이 대답(對答)하되 너희도 미혹(迷惑)되었느냐
- 48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων
 "Has any of the rulers or of the Pharisees believed in him?
 당국자(當局者)들이나 바리새인(人) 중(中)에 그를 믿는 이가 있느냐
- 49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοι εἰσιν
 No! But this mob that knows nothing of the law--there is a curse on them."
 율법(律法)을 알지 못하는 이 무리는 저주(詛呪)를 받은 자(者)로다
- 50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτοῦς ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν εἰς ὧν ἐξ
 αὐτῶν
 Nicodemus, who had gone to Jesus earlier and who was one of their own
 number, asked,
 그 중(中)에 한 사람 곧 전(前)에 예수께 왔던 니고데모가 저희에게 말하되
- 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ αὐτοῦ
 πρότερον, καὶ γινῶ τί ποιεῖ
 "Does our law condemn anyone without first hearing him to find out what he
 is doing?"
 우리 율법(律法)은 사람의 말을 듣고 그 행(行)한 것을 알기 전(前)에
 판결(判決)하느냐
- 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ ἐρεῖνῃσον
 καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγέγεται.
 They replied, "Are you from Galilee, too? Look into it, and you will find that a
 prophet does not come out of Galilee." The earliest and most reliable manuscripts
 and other ancient witnesses do not have John 7:53-8:11.
 저희가 대답(對答)하여 가로되 너도 갈릴리에서 왔느냐 상고(詳考)하여 보라
 갈릴리에서는 선지자(先知者)가 나지 못하느니라 하였더라
- 53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
 Then each went to his own home.
 [다 각각(各各) 집으로 돌아가고
 (TR Stephanus/NIV/개역한자 요7:1~53)

- 1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν
But Jesus went to the Mount of Olives.
예수는 감람산(橄欖山)으로 가시다
- 2 Ὅρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς
At dawn he appeared again in the temple courts, where all the people gathered around him, and he sat down to teach them.
아침에 다시 성전(聖殿)으로 들어오시니 백성(百姓)이 다 나아오는 지라 앉으사 저희를 가르치시더니
- 3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
The teachers of the law and the Pharisees brought in a woman caught in adultery. They made her stand before the group
서기관들과 바리새인(人)들이 간음(姦淫) 중(中)에 잡힌 여자(女子)를 끌고 와서 가운데 세우고
- 4 λέγουσιν αὐτῷ Διδάσκαλε αὕτη ἡ γυνὴ κατείληφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη·
and said to Jesus, "Teacher, this woman was caught in the act of adultery.
예수께 말하되 선생(先生)이여, 이 여자(女子)가 간음(姦淫)하다가 현장(現場)에서 잡혔나이다
- 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις
In the Law Moses commanded us to stone such women. Now what do you say?"
모세는 율법(律法)에 이러한 여자(女子)를 돌로 치라 명(命)하였거니와 선생(先生)은 어떻게 말하겠나이까
- 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν
They were using this question as a trap, in order to have a basis for accusing him. But Jesus bent down and started to write on the ground with his finger.

저희가 이렇게 말함은 고소(告訴)할 조건(條件)을 얻고자 하여 예수를 시험(試驗)함이라 예수께서 몸을 굽히사 손가락으로 땅에 쓰시니

- 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν ἀνάκυψας εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτὴ βαλέτω

When they kept on questioning him, he straightened up and said to them, "If any one of you is without sin, let him be the first to throw a stone at her."

저희가 묻기를 마지 아니하는지라 이에 일어나 가라사대 너희 중(中)에 죄(罪) 없는 자(者)가 먼저 돌로 치라 하시고

- 8 καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν

Again he stooped down and wrote on the ground.

다시 몸을 굽히사 손가락으로 땅에 쓰시니

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἐστῶσα.

At this, those who heard began to go away one at a time, the older ones first, until only Jesus was left, with the woman still standing there.

저희가 이 말씀을 듣고 양심(良心)의 가책(呵責)을 받아 어른으로 시작(始作)하여 젊은이까지 하나씩 하나씩 나가고 오직 예수와 그 가운데 섰는 여자(女子)만 남았더라

- 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ Ἡ γυνὴ ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδεὶς σε κατέκρινεν

Jesus straightened up and asked her, "Woman, where are they? Has no one condemned you?"

예수께서 일어나사 여자(女子) 외(外)에 아무도 없는 것을 보시고 이르시되 여자(女子)여, 너를 고소(告訴)하던 그들이 어디 있느냐 너를 정죄(定罪)한 자(者)가 없느냐

- 11 ἡ δὲ εἶπεν Οὐδεὶς κύριε εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἀμάρτανε

"No one, sir," she said. "Then neither do I condemn you," Jesus declared. "Go now and leave your life of sin."

대답(對答)하되 주(主)여, 없나이다 예수께서 가라사대 나도 너를 정죄(定罪)하지 아니하노니 가서 다시는 죄(罪)를 범(犯)치 말라 하시니라]

- 12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν λέγων Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ

κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς

When Jesus spoke again to the people, he said, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life."

예수께서 또 일러 가라사대 나는 세상(世上)의 빛이니 나를 따르는 자(者)는 어둠에 다니지 아니하고 생명(生命)의 빛을 얻으리라

13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής

The Pharisees challenged him, "Here you are, appearing as your own witness; your testimony is not valid."

바리새인(人)들이 가로되 네가 너를 위(爲)하여 증거(證據)하니 네 증거(證據)는 참되지 아니하도다

14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω

Jesus answered, "Even if I testify on my own behalf, my testimony is valid, for I know where I came from and where I am going. But you have no idea where I come from or where I am going.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 내가 나를 위(爲)하여 증거(證據)하여도 내 증거(證據)가 참되니 나는 내가 어디서 오며 어디로 가는 것을 알아서니와 너희는 내가 어디서 오며 어디로 가는 것을 알지 못하느니라

15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα

You judge by human standards; I pass judgment on no one.

너희는 육체(肉體)를 따라 판단(判斷)하나 나는 아무도 판단(判斷)치 아니하노라

16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν ὅτι μόνος οὐκ εἰμί ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ

But if I do judge, my decisions are right, because I am not alone. I stand with the Father, who sent me.

만일(萬一) 내가 판단(判斷)하여도 내 판단(判斷)이 참되니 이는 내가 혼자 있는 것이 아니요 나를 보내신 이가 나와 함께 계심이라

17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν

In your own Law it is written that the testimony of two men is valid.

너희 율법(律法)에도 두 사람의 증거(證據)가 참되다 기록(記錄)하였으니

- 18 ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ

I am one who testifies for myself; my other witness is the Father, who sent me."

내가 나를 위(爲)하여 증거(證據)하는 자(者)가 되고 나를 보내신 아버지도 나를 위(爲)하여 증거(證據)하시느니라

- 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἂν

Then they asked him, "Where is your father?" "You do not know me or my Father," Jesus replied. "If you knew me, you would know my Father also."

이에 저희가 묻되 네 아버지가 어디 있느냐 예수께서 대답(對答)하시되 너희는 나를 알지 못하고 내 아버지도 알지 못하는도다 나를 알았더면 내 아버지도 알았으리라

- 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ

He spoke these words while teaching in the temple area near the place where the offerings were put. Yet no one seized him, because his time had not yet come.

이 말씀은 성전(聖殿)에서 가르치실 때에 연보궤(捐補櫃) 앞에서 하셨으나 잡는 사람이 없으니 이는 그의 때가 아직 이르지 아니하였음이라

- 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν

Once more Jesus said to them, "I am going away, and you will look for me, and you will die in your sin. Where I go, you cannot come."

다시 이르시되 내가 가리니 너희가 나를 찾다가 너희 죄(罪) 가운데서 죽겠고 나의 가는 곳에는 너희가 오지 못하리라

- 22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν ὅτι λέγει Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν

This made the Jews ask, "Will he kill himself? Is that why he says, 'Where I go, you cannot come'?"

유대인(人)들이 가로되 저가 나의 가는 곳에는 너희가 오지 못하리라 하니 저가 자결(自決)하려는가

23 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου

But he continued, "You are from below; I am from above. You are of this world; I am not of this world.

예수께서 가라사대 너희는 아래서 났고 나는 위에서 났으며 너희는 이 세상(世上)에 속(屬)하였고 나는 이 세상(世上)에 속(屬)하지 아니하였느니라

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν

I told you that you would die in your sins; if you do not believe that I am the one I claim to be, you will indeed die in your sins."

이러므로 내가 너희에게 말하기를 너희가 너희 죄(罪) 가운데서 죽으리라 하였노라 너희가 만일(萬一) 내가 그인줄 믿지 아니하면 너희 죄(罪) 가운데서 죽으리라

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ Σὺ τίς εἶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν

"Who are you?" they asked. "Just what I have been claiming all along," Jesus replied.

저희가 말하되 네가 누구냐 예수께서 가라사대 나는 처음부터 너희에게 말하여 온 자(者)니라

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστὶν καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον

"I have much to say in judgment of you. But he who sent me is reliable, and what I have heard from him I tell the world."

내가 너희를 대(對)하여 말하고 판단(判斷)할 것이 많으나 나를 보내신 이가 참되시매 내가 그에게 들은 그것을 세상(世上)에게 말하노라 하시되

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγειν

They did not understand that he was telling them about his Father.

저희는 아버지를 가리켜 말씀하신 줄을 깨닫지 못하더라

28 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ ἄπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ

So Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then you will know

that I am the one I claim to be and that I do nothing on my own but speak just what the Father has taught me.

이에 예수께서 가라사대 너희는 인자(人子)를 든 후(後)에 내가 그인 줄을 알고 또 내가 스스로 아무 것도 하지 아니하고 오직 아버지께서 가르치신대로 이런 것을 말하는 줄도 알리라

- 29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε

The one who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what pleases him."

나를 보내신 이가 나와 함께 하시도다 내가 항상(恒常) 그의 기뻐하시는 일을 행(行)하므로 나를 혼자 두지 아니하셨느니라

- 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν

Even as he spoke, many put their faith in him.

이 말씀을 하시매 많은 사람이 믿더라

- 31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστε

To the Jews who had believed him, Jesus said, "If you hold to my teaching, you are really my disciples.

그러므로 예수께서 자기(自己)를 믿은 유대인(人)들에게 이르시되 너희가 내 말에 거(居)하면 참 내 제자(弟子)가 되고

- 32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς

Then you will know the truth, and the truth will set you free."

진리(眞理)를 알지니 진리(眞理)가 너희를 자유(自由)케 하리라

- 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε

They answered him, "We are Abraham's descendants and have never been slaves of anyone. How can you say that we shall be set free?"

저희가 대답(對答)하되 우리가 아브라함의 자손(子孫)이라 남의 종이 된 적이 없거늘 어찌하여 우리가 자유(自由)케 되리라 하느냐

- 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας

Jesus replied, "I tell you the truth, everyone who sins is a slave to sin.

예수께서 대답(對答)하시되 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 죄(罪)를 범(犯)하는 자(者)마다 죄(罪)의 종이라

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα

Now a slave has no permanent place in the family, but a son belongs to it forever.

종은 영원(永遠)히 집에 거(居)하지 못하되 아들은 영원(永遠)히 거(居)하나니

36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὅντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε

So if the Son sets you free, you will be free indeed.

그러므로 아들이 너희를 자유(自由)케 하면 너희가 참으로 자유(自由)하리라

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν

I know you are Abraham's descendants. Yet you are ready to kill me, because you have no room for my word.

나도 너희가 아브라함의 자손(子孫)인 줄 아노라 그러나 내 말이 너희 속에 있을 곳이 없으므로 나를 죽이려 하는도다

38 ἐγὼ ὃ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου, λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἐωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε

I am telling you what I have seen in the Father's presence, and you do what you have heard from your father."

나는 내 아버지에게서 본 것을 말하고 너희는 너희 아버지에게서 들은 것을 행(行)하느니라

39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστὶν λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε· ἄν.

"Abraham is our father," they answered. "If you were Abraham's children," said Jesus, "then you would do the things Abraham did.

대답(對答)하여 가로되 우리 아버지는 아브라함이라 하니 예수께서 가라사대 너희가 아브라함의 자손(子孫)이면 아브라함의 행사(行事)를 할 것이어늘

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν

As it is, you are determined to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham did not do such things.

지금 하나님께 들은 진리(眞理)를 너희에게 말한 사람인 나를 죽이려 하는도다
아브라함은 이렇게 하지 아니하였느니라

- 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν εἶπον οὖν αὐτῷ Ἕμεῖς ἐκ
πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν

You are doing the things your own father does." "We are not illegitimate children," they protested. "The only Father we have is God himself."

너희는 너희 아버지의 행사(行事)를 하는도다 대답(對答)하되 우리가 음란(淫亂)한
데서 나지 아니하였고 아버지는 한 분뿐이시니 곧 하나님이시로다

- 42 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπάτε ἂν ἐμέ
ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα ἀλλ
ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν

Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came
from God and now am here. I have not come on my own; but he sent me.

예수께서 가라사대 하나님이 너희 아버지였으면 너희가 나를 사랑하였으리니 이는
내가 하나님께로 나서 왔음이라 나는 스스로 온 것이 아니요 아버지께서 나를 보내신
것이니라

- 43 διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν
λόγον τὸν ἐμόν

Why is my language not clear to you? Because you are unable to hear what I
say.

어찌하여 내 말을 깨닫지 못하느냐 이는 내 말을 들을 줄 알지 못함이로다

- 44 ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν
θέλετε ποιεῖν ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ
ἔστηκεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων
λαλεῖ ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

You belong to your father, the devil, and you want to carry out your father's
desire. He was a murderer from the beginning, not holding to the truth, for there
is no truth in him. When he lies, he speaks his native language, for he is a liar
and the father of lies.

너희는 너희 아버지 마귀(魔鬼)에게서 났으니 너희 아버지의 욕심(慾心)을 너희도
행(行)하고자 하느니라 저는 처음부터 살인(殺人)한 자(者)요 진리(眞理)가 그 속에
없으므로 진리(眞理)에 서지 못하고 거짓을 말할 때마다 제 것으로 말하나니 이는 저가
거짓말장이요 거짓의 아버지가 되었음이니라

- 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω οὐ πιστεύετε μοι
 Yet because I tell the truth, you do not believe me!
 내가 진리(眞理)를 말하므로 너희가 나를 믿지 아니하는도다
- 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι
 Can any of you prove me guilty of sin? If I am telling the truth, why don't you believe me?
 너희 중(中)에 누가 나를 죄(罪)로 책(責)잡겠느냐 내가 진리(眞理)를 말하매 어찌하여 나를 믿지 아니하느냐
- 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ
 He who belongs to God hears what God says. The reason you do not hear is that you do not belong to God."
 하나님께 속(屬)한 자(者)는 하나님의 말씀을 듣나니 너희가 듣지 아니함은 하나님께 속(屬)하지 아니하였음이라다
- 48 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις
 The Jews answered him, "Aren't we right in saying that you are a Samaritan and demon-possessed?"
 유대인(人)들이 대답(對答)하여 가로되 우리가 너를 사마리아 사람이라 또는 귀신(鬼神)이 들렸다 하는 말이 옳지 아니하나
- 49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με
 "I am not possessed by a demon," said Jesus, "but I honor my Father and you dishonor me."
 예수께서 대답(對答)하시되 나는 귀신(鬼神) 들린 것이 아니라 오직 내 아버지를 공경(恭敬)함이어늘 너희가 나를 무시(無視)하는도다
- 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων
 I am not seeking glory for myself; but there is one who seeks it, and he is the judge.
 나는 내 영광(榮光)을 구(求)치 아니하나 구(求)하고 판단(判斷)하시는 이가 계시니라

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα

I tell you the truth, if anyone keeps my word, he will never see death."

진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 사람이 내 말을 지키면 죽음을 영원(永遠)히 보지 아니하리라

52 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται καὶ σὺ λέγεις Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα

At this the Jews exclaimed, "Now we know that you are demon-possessed! Abraham died and so did the prophets, yet you say that if anyone keeps your word, he will never taste death.

유대인(人)들이 가로되 지금 네가 귀신(鬼神)들린 줄을 아노라 아브라함과 선지자(先知者)들도 죽었거늘 네 말은 사람이 내 말을 지키면 죽음을 영원(永遠)히 맛보지 아니하리라 하니

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ ὅστις ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς

Are you greater than our father Abraham? He died, and so did the prophets. Who do you think you are?"

너는 이미 죽은 우리 조상(祖上) 아브라함보다 크냐 또 선지자(先知者)들도 죽었거늘 너는 너를 누구라 하느냐

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτὸν ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστιν

Jesus replied, "If I glorify myself, my glory means nothing. My Father, whom you claim as your God, is the one who glorifies me.

예수께서 대답(對答)하시되 내가 내게 영광(榮光)을 돌리면 내 영광(榮光)이 아무 것도 아니어나와 내게 영광(榮光)을 돌리시는 이는 내 아버지시니 곧 너희가 너희 하나님이라 칭(稱)하는 그이시라

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτὸν ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτὸν καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτὸν ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ

Though you do not know him, I know him. If I said I did not, I would be a liar like you, but I do know him and keep his word.

너희는 그를 알지 못하되 나는 아노니 만일(萬一) 내가 알지 못한다 하면 나도

너희같이 거짓말장이가 되리라 나는 그를 알고 또 그의 말씀을 지키노라

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιᾶσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη

Your father Abraham rejoiced at the thought of seeing my day; he saw it and was glad."

너희 조상(祖上) 아브라함은 나의 때 볼 것을 즐거워하다가 보고 기뻐하였느니라

57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας

"You are not yet fifty years old," the Jews said to him, "and you have seen Abraham!"

유대인(人)들이 가로되 네가 아직 오십(五十)도 못되었는데 아브라함을 보았느냐

58 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί

"I tell you the truth," Jesus answered, "before Abraham was born, I am!"

예수께서 가라사대 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 아브라함이 나기 전(前)부터 내가 있느니라 하시니

59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρήγειν οὕτως.

At this, they picked up stones to stone him, but Jesus hid himself, slipping away from the temple grounds.

저희가 돌을 들어 치려 하거늘 예수께서 숨어 성전(聖殿)에서 나가시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요8:1~59)

- 1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς
As he went along, he saw a man blind from birth.
예수께서 길 가실 때에 날 때부터 소경 된 사람을 보신지라
- 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Ῥαββί τίς ἥμαρτεν οὗτος
ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ
His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he
was born blind?"
제자(弟子)들이 물어 가로되 랍비여, 이 사람이 소경으로 난 것이 누구 죄(罪)로
인(因)함이오니이까 자기(自己)오니이까 그 부모(父母)오니이까
- 3 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἀλλ ἵνα
φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ
"Neither this man nor his parents sinned," said Jesus, "but this happened so
that the work of God might be displayed in his life."
예수께서 대답(對答)하시되 이 사람이나 그 부모(父母)가 죄(罪)를 범(犯)한 것이
아니라 그에게서 하나님의 하시는 일을 나타내고자 하심이니라
- 4 ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται
νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι
As long as it is day, we must do the work of him who sent me. Night is
coming, when no one can work.
때가 아직 낮이매 나를 보내신 이의 일을 우리가 하여야 하리라 밤이 오리니 그
때는 아무도 일할 수 없느니라
- 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ φῶς εἰμι τοῦ κόσμου
While I am in the world, I am the light of the world."
내가 세상(世上)에 있는 동안에는 세상(世上)의 빛이로라
- 6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ
ἐπέχρισεν τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ,
Having said this, he spit on the ground, made some mud with the saliva, and
put it on the man's eyes.
이 말씀을 하시고 땅에 침을 뱉어 진흙을 이겨 그의 눈에 바르시고
- 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὃ

ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων

"Go," he told him, "wash in the Pool of Siloam" (this word means Sent). So the man went and washed, and came home seeing.

이르시되 실로암 못에 가서 씻으라 하시니 (실로암은 번역(翻譯)하면 보냄을 받았다는 뜻이라) 이에 가서 씻고 밝은 눈으로 왔더라

8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν

His neighbors and those who had formerly seen him begging asked, "Isn't this the same man who used to sit and beg?"

이웃 사람들과 및 전(前)에 저가 걸인(乞人)인 것을 보았던 사람들이 가로되 이는 앉아서 구걸(求乞)하던 자(者)가 아니냐

9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἄλλοι δὲ, ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι

Some claimed that he was. Others said, "No, he only looks like him." But he himself insisted, "I am the man."

혹(或)은 그 사람이라 하며 혹(或)은 아니라 그와 비슷하다 하거늘 제 말은 내가 그로라 하니

10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ Πῶς ἀνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί

"How then were your eyes opened?" they demanded.

저희가 묻되 그러면 네 눈이 어떻게 떠졌느냐

11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπέν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπεν, μοι Ὑπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα

He replied, "The man they call Jesus made some mud and put it on my eyes. He told me to go to Siloam and wash. So I went and washed, and then I could see."

대답(對答)하되 예수라 하는 그 사람이 진흙을 이겨 내 눈에 바르고 나더러 실로암에 가서 씻으라 하기에 가서 씻었더니 보게 되었노라

12 εἶπον οὖν αὐτῷ Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος λέγει Οὐκ οἶδα

"Where is this man?" they asked him. "I don't know," he said.

저희가 가로되 그가 어디 있느냐 가로되 알지 못하노라 하니라

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν

They brought to the Pharisees the man who had been blind.
저희가 전(前)에 소경되었던 사람을 데리고 바리새인(人)들에게 갔더라

- 14 ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς

Now the day on which Jesus had made the mud and opened the man's eyes was a Sabbath.

예수께서 진흙을 이겨 눈을 뜨게 하신 날은 안식일(安息日)이라

- 15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Πηλὸν ἐπέθηκέν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω

Therefore the Pharisees also asked him how he had received his sight. "He put mud on my eyes," the man replied, "and I washed, and now I see."

그러므로 바리새인(人)들도 그 어떻게 보게 된 것을 물으니 가로되 그 사람이 진흙을 내 눈에 바르매 내가 씻고 보나이다 하니

- 16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές οὗτος ὁ ἄνθρωπος Οὐκ ἔστιν παρὰ τοῦ θεοῦ ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ ἄλλοι ἔλεγον Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς

Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not keep the Sabbath." But others asked, "How can a sinner do such miraculous signs?" So they were divided.

바리새인(人) 중(中)에 혹(或)은 말하되 이 사람이 안식일(安息日)을 지키지 아니하니 하나님께서 온 자(者)가 아니라 하며 혹(或)은 말하되 죄인(罪人)으로서 어떻게 이러한 표적(標蹟)을 행(行)하겠느냐 하여 피차(彼此) 쟁론(爭論)이 되었더니

- 17 λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ ὅτι ἤνοιξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν

Finally they turned again to the blind man, "What have you to say about him? It was your eyes he opened." The man replied, "He is a prophet."

이에 소경되었던 자(者)에게 다시 묻되 그 사람이 네 눈을 뜨게 하였으니 너는 그를 어떠한 사람이라 하느냐 대답(對答)하되 선지자(先知者)니이다 한대

- 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

The Jews still did not believe that he had been blind and had received his sight until they sent for the man's parents.

유대인(人)들이 저가 소경으로 있다가 보게 된 것을 믿지 아니하고 그 부모(父母)를

불러 묻되

- 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν ἄρτι βλέπει

"Is this your son?" they asked. "Is this the one you say was born blind? How is it that now he can see?"

이는 너희 말에 소경으로 낳다하는 너희 아들이냐 그러면 지금은 어떻게 되어 보느냐

- 20 ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

"We know he is our son," the parents answered, "and we know he was born blind.

그 부모(父母)가 대답(對答)하여 가로되 이가 우리 아들인 것과 소경으로 난 것을 아나이다

- 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει αὐτὸν ἐρωτήσατε αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει

But how he can see now, or who opened his eyes, we don't know. Ask him. He is of age; he will speak for himself."

그러나 지금 어떻게 되어 보는지 또는 누가 그 눈을 뜨게 하였는지 우리는 알지 못하나이다 저에게 물어 보시오 저가 장성(長成)하였으니 자기(自己) 일을 말하리이다

- 22 ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστὸν ἀποσυνάγωγος γένηται

His parents said this because they were afraid of the Jews, for already the Jews had decided that anyone who acknowledged that Jesus was the Christ would be put out of the synagogue.

그 부모(父母)가 이렇게 말한 것은 이미 유대인(人)들이 누구든지 예수를 그리스도로 시인(是認)하는 자(者)는 출교(黜敎)하기로 결의(決議)하였으므로 저희를 무서워함이라

- 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον, ὅτι Ἡλικίαν ἔχει αὐτὸν ἐρωτήσατε

That was why his parents said, "He is of age; ask him."

이러므로 그 부모(父母)가 말하기를 저가 장성(長成)하였으니 저에게 물어 보시오 하였더라

- 24 Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπον αὐτῷ
Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλὸς ἐστίν
A second time they summoned the man who had been blind. "Give glory to
God," they said. "We know this man is a sinner."
이에 저희가 소경 되었던 사람을 두 번째 불러 이르되 너는 영광(榮光)을 하나님께
돌리라 우리는 저 사람이 죄인(罪人)인 줄 아노라
- 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἔν οἶδα
ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω
He replied, "Whether he is a sinner or not, I don't know. One thing I do
know. I was blind but now I see!"
대답(對答)하되 그가 죄인(罪人)인지 내가 알지 못하나 한 가지 아는 것은 내가
소경으로 있다가 지금 보는 그것이니이다
- 26 εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί ἐποίησέν σοι πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
Then they asked him, "What did he do to you? How did he open your eyes?"
저희가 가로되 그 사람이 네게 무엇을 하였느냐 어떻게 네 눈을 뜨게 하였느냐
- 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε
ἀκούειν μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι
He answered, "I have told you already and you did not listen. Why do you
want to hear it again? Do you want to become his disciples, too?"
대답(對答)하되 내가 이미 일렀어도 듣지 아니하고 어찌하여 다시 듣고자 하나이하
당신(當身)들도 그 제자(弟子)가 되려 하나이하
- 28 ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον Σὺ εἰ μαθητὴς ἐκείνου ἡμεῖς δὲ τοῦ
Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί·
Then they hurled insults at him and said, "You are this fellow's disciple! We
are disciples of Moses!
저희가 욕(辱)하여 가로되 너는 그의 제자(弟子)나 우리는 모세의 제자(弟子)라
- 29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωσῆς λελάληκεν ὁ θεός τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν
ἐστίν
We know that God spoke to Moses, but as for this fellow, we don't even
know where he comes from."
하나님이 모세에게는 말씀하신 줄을 우리가 알거니와 이 사람은 어디서 왔는지
알지 못하노라

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστὶν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστὶν καὶ ἀνέωξεν μου τοὺς ὀφθαλμούς

The man answered, "Now that is remarkable! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.

그 사람이 대답(對答)하여 가로되 이상(異常)하다 이 사람이 내 눈을 뜨게 하였으되 당신(當身)들이 그가 어디서 왔는지 알지 못하는도다

31 οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει ἀλλ' ἐὰν τις θεοσεβῆς ᾗ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει

We know that God does not listen to sinners. He listens to the godly man who does his will.

하나님이 죄인(罪人)을 듣지 아니하시고 경건(敬虔)하여 그의 뜻대로 행(行)하는 자(者)는 들으시는 줄을 우리가 아나이다

32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξεν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

Nobody has ever heard of opening the eyes of a man born blind.

창세(創世) 이후(以後)로 소경으로 난 자(者)의 눈을 뜨게 하였다 함을 듣지 못하였으니

33 εἰ μὴ ᾗν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν

If this man were not from God, he could do nothing."

이 사람이 하나님께로부터 오지 아니하였으면 아무 일도 할 수 없으리이다

34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω

To this they replied, "You were steeped in sin at birth; how dare you lecture us!" And they threw him out.

저희가 대답(對答)하여 가로되 네가 온전(穩全)히 죄(罪) 가운데서 나서 우리를 가르치느냐 하고 이에 쫓아내어 보내니라

35 Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὗρών αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?"

예수께서 저희가 그 사람을 쫓아냈다 하는 말을 들으셨더니 그를 만나사 가라사대 네가 인자(人子)를 믿느냐

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν τίς ἐστὶν κύριε ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν
"Who is he, sir?" the man asked. "Tell me so that I may believe in him."
대답(對答)하여 가로되 주(主)여 그가 누구시오니이까 내가 믿고자 하나이다

37 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Καὶ ἐώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ
ἐκεῖνός ἐστιν
Jesus said, "You have now seen him; in fact, he is the one speaking with
you."
예수께서 가라사대 네가 그를 보았거니와 지금 너와 말하는 자(者)가 그이니라

38 ὁ δὲ ἔφη Πιστεύω κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
Then the man said, "Lord, I believe," and he worshiped him.
가로되 주(主)여, 내가 믿나이다 하고 절하는지라

39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον ἵνα οἱ
μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται
Jesus said, "For judgment I have come into this world, so that the blind will
see and those who see will become blind."
예수께서 가라사대 내가 심판(審判)하러 이 세상(世上)에 왔으니 보지 못하는
자(者)들은 보게 하고 보는 자(者)들은 소경 되게 하려 함이라 하시니

40 καὶ Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπον
αὐτῷ Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν
Some Pharisees who were with him heard him say this and asked, "What?
Are we blind too?"
바리새인(人) 중(中)에 예수와 함께 있던 자(者)들이 이 말씀을 듣고 가로되 우리도
소경인가

41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἰ τυφλοὶ ἦτε οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ
λέγετε ὅτι Βλέπομεν ἢ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει
Jesus said, "If you were blind, you would not be guilty of sin; but now that
you claim you can see, your guilt remains."
예수께서 가라사대 너희가 소경 되었더라면 죄(罪)가 없으려니와 본다고 하니 너희
죄(罪)가 그저 있느니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 요9:1~41)

- 1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής·
"I tell you the truth, the man who does not enter the sheep pen by the gate, but climbs in by some other way, is a thief and a robber.
내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 양(羊)의 우리에 문(門)으로 들어가지 아니하고 다른 데로 넘어가는 자(者)는 절도며 강도(強盜)요
- 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων
The man who enters by the gate is the shepherd of his sheep.
문(門)으로 들어가는 이가 양(羊)의 목자(牧者)라
- 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά
The watchman opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out.
문(門)지기는 그를 위(爲)하여 문(門)을 열고 양(羊)은 그의 음성(音聲)을 들으니 그가 자기(自己) 양(羊)의 이름을 각각(各各) 불러 인도(引導)하여 내느니라
- 4 καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice.
자기(自己) 양(羊)을 다 내어 놓은 후(後)에 앞서 가면 양(羊)들이 그의 음성(音聲)을 아는고(故)로 따라 오되
- 5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν
But they will never follow a stranger; in fact, they will run away from him because they do not recognize a stranger's voice."
타인(他人)의 음성(音聲)은 알지 못하는고(故)로 타인(他人)을 따르지 아니하고 도리어 도망(逃亡)하느니라
- 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς
Jesus used this figure of speech, but they did not understand what he was telling them.

예수께서 이 비유(譬喩)로 저희에게 말씀하셨으나 저희는 그 하신 말씀이 무엇인지 알지 못하니라

- 7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων

Therefore Jesus said again, "I tell you the truth, I am the gate for the sheep.

그러므로 예수께서 다시 이르시되 내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 말하노니 나는 양(羊)의 문(門)이라

- 8 πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα

All who ever came before me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them.

나보다 먼저 온 자(者)는 다 절도요 강도(強盜)니 양(羊)들이 듣지 아니하였느니라

- 9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει

I am the gate; whoever enters through me will be saved. He will come in and go out, and find pasture.

내가 문(門)이니 누구든지 나로 말미암아 들어가면 구원(救援)을 얻고 또는 들어가며 나오며 풀을 얻으리라

- 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν

The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full.

도적(盜賊)이 오는 것은 도적(盜賊)질하고 죽이고 멸망(滅亡)시키려는 것뿐이요 내가 온 것은 양(羊)으로 생명(生命)을 얻게 하고 더 풍성(豐盛)히 얻게 하려는 것이라

- 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

"I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.

나는 선(善)한 목자(牧者)라 선(善)한 목자(牧者)는 양(羊)들을 위(爲)하여 목숨을 버리거니와

- 12 ὁ μισθωτὸς δὲ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν οὐδ οὐκ εἰσιν τὰ πρόβατα ἴδια θεωρεῖ

τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα

The hired hand is not the shepherd who owns the sheep. So when he sees the wolf coming, he abandons the sheep and runs away. Then the wolf attacks the flock and scatters it.

삿군은 목자(牧者)도 아니요 양(羊)도 제 양(羊)이 아니라 이리가 오는 것을 보면 양(羊)을 버리고 달아나나니 이리가 양(羊)을 늑탈(勒奪)하고 또 헤치느니라

- 13 ὁ δὲ μισθωτός φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων

The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.

달아나는 것은 저가 삿군인 까닭에 양(羊)을 돌아보지 아니함이나

- 14 Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.

"I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me--
나는 선(善)한 목자(牧者)라 내가 내 양(羊)을 알고 양(羊)도 나를 아는 것이

- 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ ἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων

just as the Father knows me and I know the Father--and I lay down my life for the sheep.

아버지께서 나를 아시고 내가 아버지를 아는 것 같으니 나는 양(羊)을 위(爲)하여 목숨을 버리노라

- 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεινα με δεῖ ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν καὶ γενήσεται μία ποίμνη εἰς ποιμὴν

I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also. They too will listen to my voice, and there shall be one flock and one shepherd.

또 이 우리에게 들지 아니한 다른 양(羊)들이 내게 있어 내가 인도(引導)하여야 할 터이니 저희도 내 음성(音聲)을 듣고 한 무리가 되어 한 목자(牧者)에게 있으리라

- 17 διὰ τοῦτό ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν

The reason my Father loves me is that I lay down my life--only to take it up again.

아버지께서 나를 사랑하시는 것은 내가 다시 목숨을 얻기 위(爲)하여 목숨을 버림이라

- 18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου

No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have authority to lay it down and authority to take it up again. This command I received from my Father."

이를 내게서 빼앗는 자(者)가 있는 것이 아니라 내가 스스로 버리노라 나는 버릴 권세(權勢)도 있고 다시 얻을 권세(權勢)도 있으니 이 계명(誠命)은 내 아버지에게서 받았노라 하시니라

- 19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους
At these words the Jews were again divided.
이 말씀을 인(因)하여 유대인(人) 중(中)에 다시 분쟁(紛爭)이 일어나니

- 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε

Many of them said, "He is demon-possessed and raving mad. Why listen to him?"

그 중(中)에 많은 사람이 말하되 저가 귀신(鬼神) 들러 미쳤거늘 어찌하여 그 말을 듣느냐 하며

- 21 ἄλλοι ἔλεγον Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;

But others said, "These are not the sayings of a man possessed by a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"

혹(或)은 말하되 이 말은 귀신(鬼神) 들린 자(者)의 말이 아니라 귀신(鬼神)이 소경의 눈을 뜨게 할 수 있느냐 하더라

- 22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις καὶ χειμῶν ἦν
Then came the Feast of Dedication at Jerusalem. It was winter,
예루살렘에 수전절(修殿節)이 이르니 때는 겨울이라

- 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομώντος.
and Jesus was in the temple area walking in Solomon's Colonnade.
예수께서 성전(聖殿) 안 솔로몬 행각(行閣)에서 다니시니

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ ᾿Εως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ

The Jews gathered around him, saying, "How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."

유대인(人)들이 에워싸고 가로되 당신(當身)이 언제까지나 우리 마음을 의혹(疑惑)케 하려나이까 그리스도여든 밝히 말하시오 하니

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

Jesus answered, "I did tell you, but you do not believe. The miracles I do in my Father's name speak for me,

예수께서 대답(對答)하시되 내가 너희에게 말하였으되 믿지 아니하는도다 내가 내 아버지의 이름으로 행(行)하는 일들이 나를 증거(證據)하는 것이어늘

26 ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε οὐ γὰρ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν καθὼς εἶπον ὑμῖν.

but you do not believe because you are not my sheep.

너희가 내 양(羊)이 아니므로 믿지 아니하는도다

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι

My sheep listen to my voice; I know them, and they follow me.

내 양(羊)은 내 음성(音聲)을 들으며 나는 저희를 알며 저희는 나를 따르느니라

28 κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου

I give them eternal life, and they shall never perish; no one can snatch them out of my hand.

내가 저희에게 영생(永生)을 주노니 영원(永遠)히 멸망(滅亡)치 아니할 터이요 또 저희를 내 손에서 빼앗을 자(者)가 없느니라

29 ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκέν μοι μεῖζόν πάντων ἐστίν καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου

My Father, who has given them to me, is greater than all; no one can snatch them out of my Father's hand.

저희를 주신 내 아버지는 만유(萬有)보다 크시매 아무도 아버지 손에서 빼앗을 수

없느니라

30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν

I and the Father are one."

나와 아버지는 하나이니라 하신대

31 Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν

Again the Jews picked up stones to stone him,

유대인(人)들이 다시 돌을 들어 치려 하거늘

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετε με;

but Jesus said to them, "I have shown you many great miracles from the Father. For which of these do you stone me?"

예수께서 대답(對答)하시되 내가 아버지께로 말미암아 여러 가지 선(善)한 일을 너희에게 보였거늘 그 중(中)에 어떤 일로 나를 돌로 치려 하느냐

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν

"We are not stoning you for any of these," replied the Jews, "but for blasphemy, because you, a mere man, claim to be God."

유대인(人)들이 대답(對答)하되 선(善)한 일을 인(因)하여 우리가 너를 돌로 치려는 것이 아니라 참람(僭濫)함을 인(因)함이니 네가 사람이 되어 자칭(自稱) 하나님이라 함이로라

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν Ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε

Jesus answered them, "Is it not written in your Law, 'I have said you are gods'?"

예수께서 가라사대 너희 율법(律法)에 기록(記錄)한바 내가 너희를 신(神)이라 하였노라 하지 아니하였느냐

35 εἰ ἐκεῖνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή

If he called them 'gods,' to whom the word of God came--and the Scripture cannot be broken--

성경(聖經)은 폐(廢)하지 못하나니 하나님의 말씀을 받은 사람들을 신(神)이라 하셨거든

36 ὃν ὁ πατήρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι
Βλασφημεῖς ὅτι εἶπον Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι

what about the one whom the Father set apart as his very own and sent into the world? Why then do you accuse me of blasphemy because I said, 'I am God's Son'?

하물며 아버지께서 거룩하게 하사 세상(世上)에 보내신 자(者)가 나는 하나님 아들이라 하는 것으로 너희가 어찌 참람(僭濫)하다 하느냐

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου μὴ πιστεύετε μοι·

Do not believe me unless I do what my Father does.

만일(萬一) 내가 내 아버지의 일을 행(行)치 아니하거든 나를 믿지 말려니와

38 εἰ δὲ ποιῶ κἂν ἔμοι μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ κάγῳ ἐν αὐτῷ.

But if I do it, even though you do not believe me, believe the miracles, that you may know and understand that the Father is in me, and I in the Father."

내가 행(行)하거든 나를 믿지 아니할지라도 그 일은 믿으라 그러면 너희가 아버지께서 내 안에 계시고 내가 아버지 안에 있음을 깨달아 알리라 하신대

39 Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν

Again they tried to seize him, but he escaped their grasp.

저희가 다시 예수를 잡고자 하였으나 그 손에서 벗어나 나가시니라

40 Καὶ ἀπήλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ

Then Jesus went back across the Jordan to the place where John had been baptizing in the early days. Here he stayed

다시 요단강(江) 저편(便) 요한이 처음으로 세례(洗禮) 주던 곳에 가사 거기 거(居)하시니

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν

and many people came to him. They said, "Though John never performed a miraculous sign, all that John said about this man was true."

많은 사람이 왔다가 말하되 요한은 아무 표적(標蹟)도 행(行)치 아니하였으나 요한이 이 사람을 가리켜 말한 것은 다 참이라 하더라

42 καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτὸν

And in that place many believed in Jesus.

그리하여 거기서 많은 사람이 예수를 믿으니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요10:1~42)

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς

Now a man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

어떤 병(病)든 자(者)가 있으니 이는 마리아와 그 형제(兄弟) 마르다의 촌(村) 베다니에 사는 나사로라

2 ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει

This Mary, whose brother Lazarus now lay sick, was the same one who poured perfume on the Lord and wiped his feet with her hair.

이 마리아는 향유(香油)를 주(主)께 붓고 머리털로 주(主)의 발을 씻기던 자(者)요 병(病)든 나사로는 그의 오라비러라

3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι Κύριε ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ

So the sisters sent word to Jesus, "Lord, the one you love is sick."

이에 그 누이들이 예수께 사람을 보내어 가로되 주(主)여, 보시옵소서 사랑하시는 자(者)가 병(病)들었나이다 하니

4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς

When he heard this, Jesus said, "This sickness will not end in death. No, it is for God's glory so that God's Son may be glorified through it."

예수께서 들으시고 가라사대 이 병(病)은 죽을 병(病)이 아니라 하나님의 영광(榮光)을 위(爲)함이요 하나님의 아들로 이를 인(因)하여 영광(榮光)을 얻게 하려 함이라 하시더라

5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον
Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

예수께서 본래(本來) 마르다와 그 동생(同生)과 나사로를 사랑하시더니

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας
Yet when he heard that Lazarus was sick, he stayed where he was two more days.

나사로가 병(病)들었다 함을 들으시고 그 계시던 곳에 이틀을 더 유(留)하시고

- 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς "Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν
Then he said to his disciples, "Let us go back to Judea."
그 후(後)에 제자(弟子)들에게 이르시되 유대로 다시 가자 하시니
- 8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ῥαββί νῦν ἐζήτητον σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι
καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ
"But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and
yet you are going back there?"
제자(弟子)들이 말하되 랍비여 방금(方今)도 유대인(人)들이 돌로 치려 하였는데 또
그리로 가시려 하나이까
- 9 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Οὐχὶ δώδεκα εἰσιν ὥραὶ τῆς ἡμέρας ἐάν τις περιπατῆ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ οὐ προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·
Jesus answered, "Are there not twelve hours of daylight? A man who walks
by day will not stumble, for he sees by this world's light.
예수께서 대답(對答)하시되 낮이 열 두시(時)가 아니냐 사람이 낮에 다니면 이
세상(世上)의 빛을 보므로 실족(失足)하지 아니하고
- 10 ἐάν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν
αὐτῷ
It is when he walks by night that he stumbles, for he has no light."
밤에 다니면 빛이 그 사람 안에 없는고(故)로 실족(失足)하느니라
- 11 ταῦτα εἶπεν καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν
κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν
After he had said this, he went on to tell them, "Our friend Lazarus has fallen
asleep; but I am going there to wake him up."
이 말씀을 하신 후(後)에 또 가라사대 우리 친구(親舊) 나사르가 잠들었도다 그러나
내가 깨우러 가노라
- 12 εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Κύριε εἰ κεκοίμηται σωθήσεται
His disciples replied, "Lord, if he sleeps, he will get better."
제자(弟子)들이 가로되 주(主)여, 잠들었으면 낫겠나이다 하더라
- 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ
τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει
Jesus had been speaking of his death, but his disciples thought he meant

natural sleep.

예수는 그의 죽음을 가리켜 말씀하신 것이나 저희는 잠들어 쉬는 것을 가리켜 말씀하심인 줄 생각하는지라

14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ Λάζαρος ἀπέθανεν

So then he told them plainly, "Lazarus is dead,
이에 예수께서 밝히 이르시되 나사로가 죽었느니라

15 καὶ χαίρω δι ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν

and for your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him."

내가 거기 있지 아니한 것을 너희를 위(爲)하여 기뻐하노니 이는 너희로 믿게 하려 함이라 그러나 그에게로 가자 하신대

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς "Ἀγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ αὐτοῦ

Then Thomas (called Didymus) said to the rest of the disciples, "Let us also go, that we may die with him."

디두모라 하는 도마가 다른 제자(弟子)들에게 말하되 우리도 주(主)와 함께 죽으러 가자 하니라

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ

On his arrival, Jesus found that Lazarus had already been in the tomb for four days.

예수께서 와서 보시니 나사로가 무덤에 있는 지 이미 나흘이라

18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε

Bethany was less than two miles from Jerusalem,
베다니는 예루살렘에서 가깝기가 한 오리(五里)쯤 되매

19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθῶνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

and many Jews had come to Martha and Mary to comfort them in the loss of their brother.

많은 유대인(人)이 마르다와 마리아에게 그 오라비의 일로 위문(慰問)하러 왔더니

20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο

When Martha heard that Jesus was coming, she went out to meet him, but Mary stayed at home.

마르다는 예수 오신다는 말을 듣고 곧 나가 맞되 마리아는 집에 앉았더라

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν Κύριε εἰ ἦς ὧδε ὁ ἀδελφός μου· οὐκ ἂν ἐτεθνήκει

"Lord," Martha said to Jesus, "if you had been here, my brother would not have died.

마르다가 예수께 여짜오되 주(主)께서 여기 계셨더라면 내 오라비가 죽지 아니하였겠나이다

22 ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός

But I know that even now God will give you whatever you ask."

그러나 나는 이제라도 주(主)께서 무엇이든지 하나님께 구(求)하시는 것을 하나님이 주실 줄을 아나이다

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου

Jesus said to her, "Your brother will rise again."

예수께서 가라사대 네 오라비가 다시 살리라

24 λέγει αὐτῷ Μάρθα Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ

Martha answered, "I know he will rise again in the resurrection at the last day."

마르다가 가로되 마지막 날 부활(復活)에는 다시 살 줄을 내가 아나이다

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται

Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me will live, even though he dies;

예수께서 가라사대 나는 부활(復活)이요 생명(生命)이니 나를 믿는 자(者)는 죽어도 살겠고

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα·

πιστεύεις τοῦτο

and whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"
무릇 살아서 나를 믿는 자(者)는 영원(永遠)히 죽지 아니하리니 이것을 네가 믿느냐

27 λέγει αὐτῷ Ναί κύριε ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος

"Yes, Lord," she told him, "I believe that you are the Christ, the Son of God,
who was to come into the world."

가로되 주(主)여, 그러하되다 주(主)는 그리스도시오 세상(世上)에 오시는 하나님의
아들이신 줄 내가 믿나이다

28 Καὶ ταῦτά εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
θάθρα εἰποῦσα Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε

And after she had said this, she went back and called her sister Mary aside.
"The Teacher is here," she said, "and is asking for you."

이 말을 하고 돌아가서 가만히 그 형제(兄弟) 마리아를 불러 말하되 선생(先生)님이
오셔서 너를 부르신다 하니

29 ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν·

When Mary heard this, she got up quickly and went to him.

마리아가 이 말을 듣고 급(急)히 일어나 예수께 나아가매

30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην ἀλλ ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου
ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα

Now Jesus had not yet entered the village, but was still at the place where
Martha had met him.

예수는 아직 마을로 들어오지 아니하시고 마르다의 맞던 곳에 그저 계시더라

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι
αὐτὴν ἰδόντες τὴν Μαρίαν, ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν ἠκολούθησαν αὐτῇ
λέγοντες, ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ

When the Jews who had been with Mary in the house, comforting her,
noticed how quickly she got up and went out, they followed her, supposing she
was going to the tomb to mourn there.

마리아와 함께 집에 있어 위로(慰勞)하던 유대인(人)들은 그의 급(急)히 일어나
나가는 것을 보고 곡(哭)하러 무덤에 가는 줄로 생각하고 따라가더니

32 ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς τοὺς

πόδας αὐτοῦ λέγουσα αὐτῷ Κύριε εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν μου ὁ ἀδελφός

When Mary reached the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."

마리아가 예수 계신 곳에 와서 보이고 그 발 앞에 엎드리어 가로되 주(主)께서 여기 계셨더라면 내 오라비가 죽지 아니하였겠나이다 하더라

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ

Ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν·

When Jesus saw her weeping, and the Jews who had come along with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled.

예수께서 그의 우는 것과 또 함께 온 유대인(人)들의 우는 것을 보시고 심령(心靈)에 통분(痛憤)히 여기시고 민망히 여기사

34 καὶ εἶπεν Ποῦ τεθείκατε αὐτόν λέγουσιν αὐτῷ Κύριε ἔρχου καὶ ἴδε

"Where have you laid him?" he asked. "Come and see, Lord," they replied.

가라사대 그를 어디 두었느냐 가로되 주(主)여, 와서 보옵소서 하니

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς

Jesus wept.

예수께서 눈물을 흘리시더라

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν

Then the Jews said, "See how he loved him!"

이에 유대인(人)들이 말하되 보라, 그를 어떻게 사랑하였는가 하며

37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς

τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ

But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?"

그 중(中) 어떤 이는 말하되 소경의 눈을 뜨게 한 이 사람이 그 사람은 죽지 않게 할 수 없었더냐 하더라

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ

σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ

Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

이에 예수께서 다시 속으로 통분(痛憤)히 여기시며 무덤에 가시니 무덤이 굴(窟)이라 돌로 막았거늘

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς ᾿Αρατε τὸν λίθον λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος
Μάρθα Κύριε ἤδη ὄζει τεταρταῖος γάρ ἐστιν

"Take away the stone," he said. "But, Lord," said Martha, the sister of the
dead man, "by this time there is a bad odor, for he has been there four days."

예수께서 가라사대 돌을 옮겨 놓으라 하시니 그 죽은 자(者)의 누이 마르다가
가로되 주(主)여, 죽은 지가 나흘이 되었으매 벌써 냄새가 나나이다

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσης ὄψει τὴν δόξαν
τοῦ θεοῦ

Then Jesus said, "Did I not tell you that if you believed, you would see the
glory of God?"

예수께서 가라사대 내 말이 네가 믿으면 하나님의 영광(榮光)을 보리라 하지
아니하였느냐 하신대

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς
ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν Πάτερ εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου

So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, "Father, I
thank you that you have heard me.

돌을 옮겨 놓으니 예수께서 눈을 들어 우러러 보시고 가라사대 아버지여 내 말을
들으신 것을 감사(感謝)하나이다

42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν
περιεστῶτα εἶπον ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας

I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people
standing here, that they may believe that you sent me."

항상(恒常) 내 말을 들으시는 줄을 내가 알았나이다 그러나 이 말씀 하옵는 것은
둘러선 무리를 위(爲)함이니 곧 아버지께서 나를 보내신 것을 저희로 믿게 하려
함이니이다

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν Λάζαρε δεῦρο ἕξω

When he had said this, Jesus called in a loud voice, "Lazarus, come out!"

이 말씀을 하시고 큰 소리로 나사로야 나오라 부르시니

44 καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ
ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Λύσατε αὐτὸν καὶ
ἄφετε ὑπάγειν

The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, "Take off the grave clothes and let him go."

죽은 자(者)가 수족(手足)을 베로 동인 채로 나오는데 그 얼굴은 수건(手巾)에 싸였더라 예수께서 가라사대 풀어 놓아 다니게 하라 하시니라

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did, put their faith in him.

마리아에게 와서 예수의 하신 일을 본 많은 유대인(人)이 저를 믿었으나

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς

But some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done.

그 중(中)에 어떤 자(者)는 바리새인(人)들에게 가서 예수의 하신 일을 고(告)하니라

47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον Τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ

Then the chief priests and the Pharisees called a meeting of the Sanhedrin. "What are we accomplishing?" they asked. "Here is this man performing many miraculous signs.

이에 대제사장(大祭司長)들과 바리새인(人)들이 공회(公會)를 모으고 가로되 이 사람이 많은 표적(標蹟)을 행(行)하니 우리가 어떻게 하겠느냐

48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος

If we let him go on like this, everyone will believe in him, and then the Romans will come and take away both our place and our nation."

만일(萬一) 저를 이대로 두면 모든 사람이 저를 믿을 것이요 그리고 로마인(人)들이 와서 우리 땅과 민족(民族)을 빼앗아 가리라 하니

49 εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν

Then one of them, named Caiaphas, who was high priest that year, spoke up, "You know nothing at all!

그 중(中)에 한 사람 그 해 대제사장(大祭司長)인 가야바가 저희에게 말하되 너희가

아무 것도 알지 못하는도다

- 50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται

You do not realize that it is better for you that one man die for the people than that the whole nation perish."

한 사람이 백성(百姓)을 위(爲)하여 죽어서 온 민족(民族)이 망(亡)하지 않게 되는 것이 너희에게 유익(有益)한 줄을 생각지 아니하는도다 하였으니

- 51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὧν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεῖνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους

He did not say this on his own, but as high priest that year he prophesied that Jesus would die for the Jewish nation,

이 말은 스스로 함이 아니요 그 해에 대제사장(大祭司長)이므로 예수께서 그 민족(民族)을 위(爲)하시고

- 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν

and not only for that nation but also for the scattered children of God, to bring them together and make them one.

또 그 민족(民族)만 위(爲)할 뿐 아니라 흩어진 하나님의 자녀(子女)를 모아 하나가 되게 하기 위(爲)하여 죽으실 것을 미리 말함이라

- 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν

So from that day on they plotted to take his life.

이날부터는 저희가 예수를 죽이려고 모의(謀議)하니라

- 54 Ἰησοῦς οὖν οὐκ ἔτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις ἀλλὰ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν κάκει διέτριβεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Therefore Jesus no longer moved about publicly among the Jews. Instead he withdrew to a region near the desert, to a village called Ephraim, where he stayed with his disciples.

그러므로 예수께서 다시 유대인(人) 가운데 드러나게 다니지 아니하시고 여기를 떠나 빈 들 가까운 곳인 에브라임이라는 동네에 가서 제자(弟子)들과 함께 거기 유(留)하시니라

- 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς

Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς

When it was almost time for the Jewish Passover, many went up from the country to Jerusalem for their ceremonial cleansing before the Passover.

유대인(人)의 유월절(逾越節)이 가까우매 많은 사람이 자기(自己)를 성결(聖潔)케 하기 위(爲)하여 유월절(逾越節) 전(前)에 시골서 예루살렘으로 올라갔더니

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες
Τί δοκεῖ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν

They kept looking for Jesus, and as they stood in the temple area they asked one another, "What do you think? Isn't he coming to the Feast at all?"

저희가 예수를 찾으며 성전(聖殿)에 서서 서로 말하되 너희 생각에는 어떠하뇨 저가 명절(名節)에 오지 아니하겠느냐 하니

57 δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα ἐάν τις
γνῶ ποῦ ἐστὶν μνηύση ὅπως πιάσωσιν αὐτόν

But the chief priests and Pharisees had given orders that if anyone found out where Jesus was, he should report it so that they might arrest him.

이는 대제사장(大祭司長)들과 바리새인(人)들이 누구든지 예수 있는 곳을 알거든 고(告)하여 잡게 하라 명령(命令)하였음이라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요11:1~57)

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν

Six days before the Passover, Jesus arrived at Bethany, where Lazarus lived, whom Jesus had raised from the dead.

유월절(逾越節) 엿새 전(前)에 예수께서 베다니에 이르시니 이 곳은 예수께서 죽은 자(者) 가운데서 살리신 나사로의 있는 곳이라

2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ

Here a dinner was given in Jesus' honor. Martha served, while Lazarus was among those reclining at the table with him.

거기서 예수를 위(爲)하여 잔치할새 마르다는 일을 보고 나사로는 예수와 함께 앉은 자 중(中)에 있더라

3 ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου

Then Mary took about a pint of pure nard, an expensive perfume; she poured it on Jesus' feet and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the perfume.

마리아는 지극(至極)히 비싼 향유(香油) 곧 순전(純全)한 나드 한 근을 가져다가 예수의 발에 붓고 자기(自己) 머리털로 그의 발을 씻으니 향유(香油) 냄새가 집에 가득하더라

4 λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι

But one of his disciples, Judas Iscariot, who was later to betray him, objected,

제자(弟子) 중(中) 하나로서 예수를 잡아 줄 가룟 유다가 말하되

5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς

"Why wasn't this perfume sold and the money given to the poor? It was worth a year's wages."

이 향유(香油)를 어찌하여 삼백(三百) 데나리온에 팔아 가난한 자(者)들에게 주지 아니하였느냐 하니

- 6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχέν καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν

He did not say this because he cared about the poor but because he was a thief; as keeper of the money bag, he used to help himself to what was put into it.

이렇게 말함은 가난한 자(者)들을 생각함이 아니요 저는 도적(盜賊)이라 돈 궤(櫃)를 맡고 거기 넣는 것을 훔쳐감이러라

- 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς Ἔφεες αὐτήν εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετηρήκεν αὐτό·

"Leave her alone," Jesus replied. "It was intended that she should save this perfume for the day of my burial.

예수께서 가라사대 저를 가만두어 나의 장사(葬事)할 날을 위(爲)하여 이를 두게 하라

- 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ ἑαυτῶν ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε
You will always have the poor among you, but you will not always have me."

가난한 자(者)들은 항상(恒常) 너희와 함께 있거니와 나는 항상(恒常) 있지 아니하리라 하시니라

- 9 Ἐγὼ οὖν ὄχλος πολλὸς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν

Meanwhile a large crowd of Jews found out that Jesus was there and came, not only because of him but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead.

유대인(人)의 큰 무리가 예수께서 여기 계신 줄을 알고 오니 이는 예수만 위(爲)함이 아니요 죽은 자(者) 가운데서 살리신 나사로도 보려함이러라

- 10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν

So the chief priests made plans to kill Lazarus as well,
대제사장(大祭司長)들이 나사로까지 죽이려고 모의(謀議)하니

- 11 ὅτι πολλοὶ δι αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν
for on account of him many of the Jews were going over to Jesus and putting their faith in him.

나사로 까닭에 많은 유대인(人)이 가서 예수를 믿음이러라

- 12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτὴν ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα

The next day the great crowd that had come for the Feast heard that Jesus was on his way to Jerusalem.

그 이튿날에는 명절(名節)에 온 큰 무리가 예수께서 예루살렘으로 오신다 함을 듣고

- 13 ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἔκραζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ

They took palm branches and went out to meet him, shouting, "Hosanna!" "Blessed is he who comes in the name of the Lord!" "Blessed is the King of Israel!"

종려(棕櫚)나무 가지를 가지고 맞으러 나가 외치되 호산나 찬송(讚頌)하리로다 주(主)의 이름으로 오시는 이, 곧 이스라엘의 왕(王)이시여 하더라

- 14 εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό καθὼς ἐστιν γεγραμμένον
Jesus found a young donkey and sat upon it, as it is written,
예수는 한 어린 나귀를 만나서 타시니

- 15 Μὴ φοβοῦ θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου

"Do not be afraid, O Daughter of Zion; see, your king is coming, seated on a donkey's colt."

이는 기록(記錄)된바 시온 딸아 두려워 말라 보라 너의 왕(王)이 나귀 새끼를 타고 오신다 함과 같더라

- 16 ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ

At first his disciples did not understand all this. Only after Jesus was glorified did they realize that these things had been written about him and that they had done these things to him.

제자(弟子)들은 처음에 이 일을 깨닫지 못하였다가 예수께서 영광(榮光)을 얻으신 후(後)에야 이것이 예수께 대(對)하여 기록(記錄)된 것임과 사람들이 예수께 이같이 한 것인 줄 생각났더라

- 17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
- Now the crowd that was with him when he called Lazarus from the tomb and raised him from the dead continued to spread the word.
- 나사로를 무덤에서 불러내어 죽은 자(者) 가운데서 살리실 때에 함께 있던 무리가 증거(證據)한지라
- 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσεν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον
- Many people, because they had heard that he had given this miraculous sign, went out to meet him.
- 이에 무리가 예수를 맞음은 이 표적(標蹟) 행(行)하심을 들었음이라
- 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπήλθεν
- So the Pharisees said to one another, "See, this is getting us nowhere. Look how the whole world has gone after him!"
- 바리새인(人)들이 서로 말하되 볼지어다 너희 하는 일이 쓸 데 없다 보라, 온 세상(世上)이 저를 좃는도다 하니라
- 20 Ἦσαν δὲ τινες Ἑλληνέες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·
- Now there were some Greeks among those who went up to worship at the Feast.
- 명절(名節)에 예배(禮拜)하러 올라온 사람 중(中)에 헬라인(人) 몇이 있는데
- 21 οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες Κύριε θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν
- They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, with a request. "Sir," they said, "we would like to see Jesus."
- 저희가 갈릴리 벳새다 사람 빌립에게 가서 청(請)하여 가로되 선생(先生)이여, 우리가 예수를 뵈옵고자 하나이다 하니
- 22 ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ
- Philip went to tell Andrew; Andrew and Philip in turn told Jesus.
- 빌립이 안드레에게 가서 말하고 안드레와 빌립이 예수께 가서 여짜온대

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

Jesus replied, "The hour has come for the Son of Man to be glorified.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 인자(人子)의 영광(榮光)을 얻을 때가 왔도다

24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ πολὺν καρπὸν φέρει

I tell you the truth, unless a kernel of wheat falls to the ground and dies, it remains only a single seed. But if it dies, it produces many seeds.

내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 한 알의 밀이 땅에 떨어져 죽지 아니하면 한 알 그대로 있고 죽으면 많은 열매를 맺느니라

25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν

The man who loves his life will lose it, while the man who hates his life in this world will keep it for eternal life.

자기(自己) 생명(生命)을 사랑하는 자(者)는 잃어버릴 것이요 이 세상(世上)에서 자기(自己) 생명(生命)을 미워하는 자(者)는 영생(永生)하도록 보존(保存)하리라

26 ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ

Whoever serves me must follow me; and where I am, my servant also will be. My Father will honor the one who serves me.

사람이 나를 섬기려면 나를 따르라 나 있는 곳에 나를 섬기는 자(者)도 거기 있으리니 사람이 나를 섬기면 내 아버지께서 저를 귀(貴)히 여기시리라

27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται καὶ τί εἶπω Πάτερ σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην

"Now my heart is troubled, and what shall I say? 'Father, save me from this hour'? No, it was for this very reason I came to this hour.

지금 내 마음이 민망하니 무슨 말을 하리요 아버지여 나를 구원(救援)하여 이 때를 면(免)하게 하여 주옵소서 그러나 내가 이를 위(爲)하여 이때에 왔나이다

28 πάτερ δόξασόν σου τὸ ὄνομα ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω

Father, glorify your name!" Then a voice came from heaven, "I have glorified

it, and will glorify it again."

아버지여 아버지의 이름을 영광(榮光)스럽게 하옵소서 하시니 이에 하늘에서 소리가 나서 가로되 내가 이미 영광(榮光)스럽게 하였고 또 다시 영광(榮光)스럽게 하리라 하신대

- 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι ἄλλοι ἔλεγον
”Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν

The crowd that was there and heard it said it had thundered; others said an angel had spoken to him.

곁에 서서 들은 무리는 우뢰(雨雷)가 울었다고도 하며 또 어떤 이들은 천사(天使)가 저에게 말하였다고도 하니

- 30 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν Οὐ δι ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν ἀλλὰ δι ὑμᾶς

Jesus said, "This voice was for your benefit, not mine.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 이 소리가 난 것은 나를 위(爲)한 것이 아니요 너희를 위(爲)한 것이니라

- 31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

Now is the time for judgment on this world: now the prince of this world will be driven out.

이제 이 세상(世上)의 심판(審判)이 이르렀으니 이 세상(世上) 임금(王)이 쫓겨나리라

- 32 καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν

But I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."

내가 땅에서 들리면 모든 사람을 내게로 이끌겠노라 하시니

- 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν

He said this to show the kind of death he was going to die.

이렇게 말씀하심은 자기(自己)가 어떠한 죽음으로 죽을 것을 보이심이라

- 34 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος Ἥμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

The crowd spoke up, "We have heard from the Law that the Christ will remain forever, so how can you say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this 'Son of Man'?"

이에 우리가 대답(對答)하되 우리는 율법(律法)에서 그리스도가 영원(永遠)히 계신다 함을 들었거늘 너는 어찌하여 인자(人子)가 들려야 하리라 하느냐 이 인자(人子)는 누구냐

- 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ᾿Ετι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστὶν περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει

Then Jesus told them, "You are going to have the light just a little while longer. Walk while you have the light, before darkness overtakes you. The man who walks in the dark does not know where he is going.

예수께서 가라사대 아직 잠시(暫時) 동안 빛이 너희 중(中)에 있으니 빛이 있을 동안에 다녀 어두움에 붙잡히지 않게 하라 어두움에 다니는 자(者)는 그 가는 바를 알지 못하느니라

- 36 ἕως τὸ φῶς ἔχετε πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ αὐτῶν

Put your trust in the light while you have it, so that you may become sons of light." When he had finished speaking, Jesus left and hid himself from them.

너희에게 아직 빛이 있을 동안에 빛을 믿으라 그리하면 빛의 아들이 되리라 예수께서 이 말씀을 하시고 저희를 떠나가서 숨으시니라

- 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν

Even after Jesus had done all these miraculous signs in their presence, they still would not believe in him.

이렇게 많은 표적(標蹟)을 저희 앞에서 행(行)하셨으나 저를 믿지 아니하니

- 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν Κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη

This was to fulfill the word of Isaiah the prophet: "Lord, who has believed our message and to whom has the arm of the Lord been revealed?"

이는 선지자(先知者) 이사야의 말씀을 이루려 하심이라 가로되 주(主)여, 우리에게 들은 바를 누가 믿었으며 주(主)의 팔이 뉘게 나타났나이까 하였더라

- 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας

For this reason they could not believe, because, as Isaiah says elsewhere:

저희가 능(能)히 믿지 못한 것은 이 까닭이니 곧 이사야가 다시 일렀으되

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν
ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσιν καὶ
ιάσωμαι αὐτούς

"He has blinded their eyes and deadened their hearts, so they can neither see with their eyes, nor understand with their hearts, nor turn--and I would heal them."

저희 눈을 멀게 하시고 저희 마음을 완고(完固)하게 하셨으니 이는 저희로 하여금 눈으로 보고 마음으로 깨닫고 돌이켜 내게 고침을 받지 못하게 하려함이니라 하였음이다

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ
Isaiah said this because he saw Jesus' glory and spoke about him.

이사야가 이렇게 말한 것은 주(主)의 영광(榮光)을 보고 주(主)를 가리켜 말한 것이라

42 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν ἀλλὰ διὰ
τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·

Yet at the same time many even among the leaders believed in him. But because of the Pharisees they would not confess their faith for fear they would be put out of the synagogue;

그러나 관원(官員) 중(中)에도 저를 믿는 자(者)가 많되 바리새인(人)들을 인(因)하여 드러나게 말하지 못하니 이는 출회(黜會)를 당(當)할까 두려워함이라

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ
for they loved praise from men more than praise from God.

저희는 사람의 영광(榮光)을 하나님의 영광(榮光)보다 더 사랑하였더라

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ
ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με

Then Jesus cried out, "When a man believes in me, he does not believe in me only, but in the one who sent me.

예수께서 외쳐 가라사대 나를 믿는 자(者)는 나를 믿는 것이 아니요 나를 보내신 이를 믿는 것이며

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με

When he looks at me, he sees the one who sent me.

나를 보는 자(者)는 나를 보내신 이를 보는 것이니라

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη

I have come into the world as a light, so that no one who believes in me should stay in darkness.

나는 빛으로 세상(世上)에 왔나니 무릇 나를 믿는 자(者)로 어두움에 거(居)하지 않게 하려 함이로라

47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον

"As for the person who hears my words but does not keep them, I do not judge him. For I did not come to judge the world, but to save it.

사람이 내 말을 듣고 지키지 아니할지라도 내가 저를 심판(審判)하지 아니하노라 내가 온 것은 세상(世上)을 심판(審判)하러 함이 아니요 세상(世上)을 구원(救援)하러 함이로라

48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ

There is a judge for the one who rejects me and does not accept my words: that very word which I spoke will condemn him at the last day.

나를 저버리고 내 말을 받지 아니하는 자(者)를 심판(審判)할 이가 있으니 곧 나의 한 그 말이 마지막 날에 저를 심판(審判)하리라

49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν τί εἶπω καὶ τί λαλήσω

For I did not speak of my own accord, but the Father who sent me commanded me what to say and how to say it.

내가 내 자의(自意)로 말한 것이 아니요 나를 보내신 아버지께서 나의 말할 것과 이를 것을 친(親)히 명령(命令)하여 주셨으니

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν λαλῶ ἐγὼ καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ οὕτως λαλῶ

I know that his command leads to eternal life. So whatever I say is just what the Father has told me to say."

나는 그의 명령(命令)이 영생(永生)인줄 아노라 그러므로 나의 이르는 것은 내 아버지께서 내게 말씀하신 그대로 이르노라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요12:1~50)

- 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς

It was just before the Passover Feast. Jesus knew that the time had come for him to leave this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he now showed them the full extent of his love.

유월절(逾越節) 전(前)에 예수께서 자기(自己)가 세상(世上)을 떠나 아버지께로 돌아가실 때가 이른 줄 아시고 세상(世上)에 있는 자기(自己) 사람들을 사랑하시되 끝까지 사랑하시니라

- 2 καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῶ,

The evening meal was being served, and the devil had already prompted Judas Iscariot, son of Simon, to betray Jesus.

마귀(魔鬼)가 벌써 시몬의 아들 가룟 유다의 마음에 예수를 팔려는 생각을 넣었더니

- 3 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει

Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God;

저녁 먹는 중(中) 예수는 아버지께서 모든 것을 자기(自己) 손에 맡기신 것과 또 자기(自己)가 하나님께로부터 오셨다가 하나님께로 돌아가실 것을 아시고

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·

so he got up from the meal, took off his outer clothing, and wrapped a towel around his waist.

저녁 잡수시던 자리에서 일어나 겹옷을 벗고 수건(手巾)을 가져다가 허리에 두르시고

- 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος

After that, he poured water into a basin and began to wash his disciples' feet, drying them with the towel that was wrapped around him.

이에 대야에 물을 담아 제자(弟子)들의 발을 씻기시고 그 두르신 수건(手巾)으로

씻기기를 시작(始作)하여

- 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος, Κύριε σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας

He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?"

시몬 베드로에게 이르시니 가로되 주(主)여, 주(主)께서 내 발을 씻기시나이까

- 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ "Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι γνώση δὲ μετὰ ταῦτα

Jesus replied, "You do not realize now what I am doing, but later you will understand."

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 나의 하는 것을 네가 이제는 알지 못하나 이 후(後)에는 알리라

- 8 λέγει αὐτῷ Πέτρος Οὐ μὴ νίψης τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐὰν μὴ νίψω σε οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ

"No," said Peter, "you shall never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no part with me."

베드로가 가로되 내 발을 절대(絶對)로 씻기지 못하시리이다 예수께서 대답(對答)하시되 내가 너를 씻기지 아니하면 네가 나와 상관(相關)이 없느니라

- 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν

"Then, Lord," Simon Peter replied, "not just my feet but my hands and my head as well!"

시몬 베드로가 가로되 주(主)여, 내 발 뿐 아니라 손과 머리도 씻겨 주옵소서

- 10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε ἀλλ' οὐχὶ πάντες

Jesus answered, "A person who has had a bath needs only to wash his feet: his whole body is clean. And you are clean, though not every one of you."

예수께서 가라사대 이미 목욕(沐浴)한 자(者)는 발밖에 씻을 필요가 없느니라 온 몸이 깨끗하니라 너희가 깨끗하나 다는 아니니라 하시니

- 11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε

For he knew who was going to betray him, and that was why he said not every one was clean.

이는 자기(自己)를 팔 자(者)가 누구인지 아심이라 그러므로 다는 깨끗지 아니하다 하시니라

- 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν

When he had finished washing their feet, he put on his clothes and returned to his place. "Do you understand what I have done for you?" he asked them.

저희 발을 씻기신 후(後)에 옷을 입으시고 다시 앉아 저희에게 이르시되 내가 너희에게 행(行)한 것을 너희가 아느냐

- 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος καὶ καλῶς λέγετε εἰμὶ γάρ

"You call me 'Teacher' and 'Lord,' and rightly so, for that is what I am.

너희가 나를 선생(先生)이라 또는 주(主)라 하니 너희 말이 옳도다 내가 그러하다

- 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

Now that I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another's feet.

내가 주(主)와 또는 선생(先生)이 되어 너희 발을 씻겼으니 너희도 서로 발을 씻기는 것이 옳으니라

- 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε

I have set you an example that you should do as I have done for you.

내가 너희에게 행(行)한 것같이 너희도 행(行)하게 하려 하여 본(本)을 보였노라

- 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν

I tell you the truth, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him.

내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 종이 상전(上典)보다 크지 못하고 보냄을 받은 자(者)가 보낸 자(者)보다 크지 못하니

- 17 εἰ ταῦτα οἴδατε μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά

Now that you know these things, you will be blessed if you do them.

너희가 이것을 알고 행(行)하면 복(福)이 있으리라

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ 'Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ

"I am not referring to all of you; I know those I have chosen. But this is to fulfill the scripture: 'He who shares my bread has lifted up his heel against me.'

내가 너희를 다 가리켜 말하는 것이 아니라 내가 나의 택(擇)한 자(者)들이 누구인지 알아라 그러나 내 떡을 먹는 자(者)가 내게 발꿈치를 들었다 한 성경(聖經)을 응(應)하게 하려는 것이니라

19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι

"I am telling you now before it happens, so that when it does happen you will believe that I am He.

지금부터 일이 이루기 전(前)에 미리 너희에게 이름은 일이 이를 때에 내가 그인줄 너희로 믿게 하려 함이로라

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με

I tell you the truth, whoever accepts anyone I send accepts me; and whoever accepts me accepts the one who sent me."

내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 나의 보낸 자(者)를 영접(迎接)하는 자(者)는 나를 영접(迎接)하는 것이요 나를 영접(迎接)하는 자(者)는 나를 보내신 이를 영접(迎接)하는 것이니라

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν 'Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με

After he had said this, Jesus was troubled in spirit and testified, "I tell you the truth, one of you is going to betray me."

예수께서 이 말씀을 하시고 심령(心靈)에 민망하여 증거(證據)하여 가라사대 내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 너희 중(中) 하나가 나를 팔리라 하시니

22 ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει

His disciples stared at one another, at a loss to know which of them he meant.

제자(弟子)들이 서로 보며 뉘게 대(對)하여 말씀하시는지 의심(疑心)하더라

23 ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

One of them, the disciple whom Jesus loved, was reclining next to him.
예수의 제자(弟子) 중(中) 하나 곧 그의 사랑하시는 자(者)가 예수의 품에
의지(依支)하여 누웠는지라

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει
Simon Peter motioned to this disciple and said, "Ask him which one he
means."

시몬 베드로가 머릿짓을 하여 말하되 말씀하신 자(者)가 누구인지 말하라 한대

25 ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ Κύριε τίς
ἐστίν

Leaning back against Jesus, he asked him, "Lord, who is it?"

그가 예수의 가슴에 그대로 의지(依支)하여 말하되 주(主)여, 누구오니이까

26 ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω.
καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰουδᾶ Σίμωνος Ἰσκαριώτη.

Jesus answered, "It is the one to whom I will give this piece of bread when I
have dipped it in the dish." Then, dipping the piece of bread, he gave it to Judas
Iscaariot, son of Simon.

예수께서 대답(對答)하시되 내가 한 조각을 찍어다가 주는 자(者)가 그니라 하시고
곧 한 조각을 찍으시다가 가룟 시몬의 아들 유다를 주시니

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς λέγει οὖν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὅ ποιεῖς ποιήσον τάχιον

As soon as Judas took the bread, Satan entered into him. "What you are
about to do, do quickly," Jesus told him,

조각을 받은 후(後) 곧 사단이 그 속에 들어간지라 이에 예수께서 유다에게
이르시되 네 하는 일을 속(速)히 하라 하시니

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

but no one at the meal understood why Jesus said this to him.

이 말씀을 무슨 뜻으로 하셨는지 그 앉은 자(者) 중(中)에 아는 이가 없고

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰουδᾶς ὅτι λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι
δῶ

Since Judas had charge of the money, some thought Jesus was telling him
to buy what was needed for the Feast, or to give something to the poor.

어떤 이들은 유다가 돈 케(櫃)를 맡았으므로 명절(名節)에 우리의 쓸 물건(物件)을 사라 하시는지 혹(或) 가난한 자(者)들에게 무엇을 주라 하시는 줄로 생각하더라

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν ἦν δὲ νύξ

As soon as Judas had taken the bread, he went out. And it was night.

유다가 그 조각을 받고 곧 나가니 밤이러라

31 Ὅτε ἐξῆλθεν λέγει ὁ Ἰησοῦς Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·

When he was gone, Jesus said, "Now is the Son of Man glorified and God is glorified in him.

저가 나간 후(後)에 예수께서 가라사대 지금 인자(人子)가 영광(榮光)을 얻었고 하나님도 인자(人子)를 인(因)하여 영광(榮光)을 얻으셨도다

32 εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν

If God is glorified in him, God will glorify the Son in himself, and will glorify him at once.

만일(萬一) 하나님이 저로 인(因)하여 영광(榮光)을 얻으셨으면 하나님도 자기(自己)로 인(因)하여 저에게 영광(榮光)을 주시리니 곧 주시리라

33 τεκνία ἔτι μικρὸν μεθ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ὑπάγω ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι

"My children, I will be with you only a little longer. You will look for me, and just as I told the Jews, so I tell you now: Where I am going, you cannot come.

소자(小子)들아 내가 아직 잠시(暫時) 너희와 함께 있겠노라 너희가 나를 찾을 터이나 그러나 일찍 내가 유대인(人)들에게 너희는 나의 가는 곳에 올 수 없다고 말한 것과 같이 지금 너희에게도 이르노라

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους

"A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another.

새 계명(誡命)을 너희에게 주노니 서로 사랑하라 내가 너희를 사랑한 것같이 너희도 서로 사랑하라

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις

By this all men will know that you are my disciples, if you love one another."
너희가 서로 사랑하면 이로써 모든 사람이 너희가 내 제자(弟子)인줄 알리라

36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε ποῦ ὑπάγεις ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι
Simon Peter asked him, "Lord, where are you going?" Jesus replied, "Where I
am going, you cannot follow now, but you will follow later."
시몬 베드로가 가로되 주(主)여 어디로 가시나이까 예수께서 대답(對答)하시되 나의
가는 곳에 네가 지금은 따라 올 수 없으나 후(後)에는 따라 오리라

37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Κύριε διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι τὴν
ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω
Peter asked, "Lord, why can't I follow you now? I will lay down my life for
you."
베드로가 가로되 주(主)여 내가 지금은 어찌하여 따를 수 없나이까 주(主)를
위(爲)하여 내 목숨을 버리겠나이다

38 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις ἀμὴν ἀμὴν
λέγω σοι οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς
Then Jesus answered, "Will you really lay down your life for me? I tell you
the truth, before the rooster crows, you will disown me three times!
예수께서 대답(對答)하시되 네가 나를 위(爲)하여 네 목숨을 버리겠느냐 내가
진실(眞實)로 진실(眞實)로 네게 이르노니 닭 울기 전(前)에 네가 세번 나를
부인(否認)하리라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요13:1~38)

- 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε
"Do not let your hearts be troubled. Trust in God; trust also in me.
너희는 마음에 근심하지 말라 하나님을 믿으니 또 나를 믿으라
- 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλάι εἰσιν· εἰ δὲ μή εἶπον ἂν ὑμῖν πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν
In my Father's house are many rooms; if it were not so, I would have told you. I am going there to prepare a place for you.
내 아버지 집에 거(居)할 곳이 많도다 그렇지 않으면 너희에게 일렀으리라 내가 너희를 위(爲)하여 처소(處所)를 예비(豫備)하러 가노니
- 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾗτε
And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am.
가서 너희를 위(爲)하여 처소(處所)를 예비(豫備)하면 내가 다시 와서 너희를 내게로 영접(迎接)하여 나 있는 곳에 너희도 있게 하리라
- 4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε,
You know the way to the place where I am going."
내가 가는 곳에 그 길을 너희가 알리라
- 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς Κύριε οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναί
Thomas said to him, "Lord, we don't know where you are going, so how can we know the way?"
도마가 가로되 주(主)여, 어디로 가시는지 우리가 알지 못하거늘 그 길을 어찌 알겠삽나이까
- 6 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ
Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me.
예수께서 가라사대 내가 곧 길이요, 진리(眞理)요, 생명(生命)이니 나로 말미암지 않고는 아버지께로 올 자(者)가 없느니라

7 εἰ ἐγνώκειτέ με καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἂν· καὶ ἀπ' ἄρτι
γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐώρακατε αὐτόν

If you really knew me, you would know my Father as well. From now on, you do know him and have seen him."

너희가 나를 알았더라면 내 아버지도 알았으리니 이제부터는 너희가 그를 알았고 또 보았느니라

8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος Κύριε δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν
Philip said, "Lord, show us the Father and that will be enough for us."
빌립이 가로되 주(主)여, 아버지를 우리에게 보여 주옵소서 그리하면
족(足)하겠나이다

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς
με Φίλιππε ὁ ἐώρακῶς ἐμὲ ἐώρακεν τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις Δεῖξον
ἡμῖν τὸν πατέρα

Jesus answered: "Don't you know me, Philip, even after I have been among you such a long time? Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'?"

예수께서 가라사대 빌립아, 내가 이렇게 오래 너희와 함께 있으되 네가 나를 알지 못하느냐 나를 본 자(者)는 아버지를 보았거늘 어찌하여 아버지를 보이라 하느냐

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί· ἐστὶν τὰ ῥήματα
ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατήρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς
ποιεῖ τὰ ἔργα

Don't you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you are not just my own. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work.

나는 아버지 안에 있고 아버지는 내 안에 계신 것을 네가 믿지 아니하느냐 내가 너희에게 이르는 말이 스스로 하는 것이 아니라 아버지께서 내 안에 계셔서 그의 일을 하시는 것이라

11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μὴ διὰ
τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι

Believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me; or at least believe on the evidence of the miracles themselves.

내가 아버지 안에 있고 아버지께서 내 안에 계심을 믿으라 그렇지 못하겠거든 행(行)하는 그 일을 인(因)하여 나를 믿으라

12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι·

I tell you the truth, anyone who has faith in me will do what I have been doing. He will do even greater things than these, because I am going to the Father.

내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 나를 믿는 자(者)는 나의 하는 일을 저도 할 것이요 또한 이보다 큰 것도 하리니 이는 내가 아버지께로 감이니라

13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ·

And I will do whatever you ask in my name, so that the Son may bring glory to the Father.

너희가 내 이름으로 무엇을 구(求)하든지 내가 시행(施行)하리니 이는 아버지로서 하여금 아들을 인(因)하여 영광(榮光)을 얻으시게 하려 함이라

14 ἐάν τι αἰτήσητέ ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω

You may ask me for anything in my name, and I will do it.

내 이름으로 무엇이든지 내게 구(求)하면 내가 시행(施行)하리라

15 Ἐὰν ἀγαπάτέ με τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσατε.

"If you love me, you will obey what I command.

너희가 나를 사랑하면 나의 계명(誡命)을 지키리라

16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα

And I will ask the Father, and he will give you another Counselor to be with you forever--

내가 아버지께 구(求)하겠으니 그가 또 다른 보혜사(保惠師)를 너희에게 주사 영원(永遠)토록 너희와 함께 있게 하시리니

17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· αὐτὸ ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτὸ, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται

the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you.

저는 진리(眞理)의 영(靈)이라 세상(世上)은 능(能)히 저를 받지 못하나니 이는 저를 보지도 못하고 알지도 못함이라 그러나 너희는 저를 아나니 저는 너희와 함께

거(居)하심이요 또 너희 속에 계시겠음이라

18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς

I will not leave you as orphans; I will come to you.

내가 너희를 고아(孤兒)와 같이 버려두지 아니하고 너희에게로 오리라

19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκ ἔτι θεωρεῖ ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε

Before long, the world will not see me anymore, but you will see me.

Because I live, you also will live.

조금 있으면 세상(世上)은 다시 나를 보지 못할 터이로되 너희는 나를 보리니 이는 내가 살았고 너희도 살겠음이라

20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν

On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.

그 날에는 내가 아버지 안에 너희가 내 안에 내가 너희 안에 있는 것을 너희가 알리라

21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν

Whoever has my commands and obeys them, he is the one who loves me. He who loves me will be loved by my Father, and I too will love him and show myself to him."

나의 계명(誡命)을 가지고 지키는 자(者)라야 나를 사랑하는 자(者)니 나를 사랑하는 자(者)는 내 아버지께 사랑을 받을 것이요 나도 그를 사랑하여 그에게 나를 나타내리라

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης Κύριε τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζεῖν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ

Then Judas (not Judas Iscariot) said, "But, Lord, why do you intend to show yourself to us and not to the world?"

가롯인(人) 아닌 유다가 가로되 주(主)여, 어찌하여 자기(自己)를 우리에게는 나타내시고 세상(世上)에게는 아니하려 하시나이까

23 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου

τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ
μονὴν παρ αὐτῷ ποιησόμεν.

Jesus replied, "If anyone loves me, he will obey my teaching. My Father will love him, and we will come to him and make our home with him.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 사람이 나를 사랑하면 내 말을 지키리니 내 아버지께서 저를 사랑하실 것이요 우리가 저에게 와서 거처를 저와 함께 하리라

24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός

He who does not love me will not obey my teaching. These words you hear are not my own; they belong to the Father who sent me.

나를 사랑하지 아니하는 자(者)는 내 말을 지키지 아니하나니 너희의 듣는 말은 내 말이 아니요 나를 보내신 아버지의 말씀이니라

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ ὑμῖν μένων·

"All this I have spoken while still with you.

내가 아직 너희와 함께 있어서 이 말을 너희에게 하였거니와

26 ὁ δὲ παράκλητος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν

But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.

보혜사(保惠師) 곧 아버지께서 내 이름으로 보내실 성령(聖靈) 그가 너희에게 모든 것을 가르치시고 내가 너희에게 말한 모든 것을 생각나게 하시리라

27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω

Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid.

평안(平安)을 너희에게 끼치노니 곧 나의 평안(平安)을 너희에게 주노라 내가 너희에게 주는 것은 세상(世上)이 주는 것 같지 아니하나니 너희는 마음에 근심도 말고 두려워하지도 말라

28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς εἰ ἠγαπάτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἔστιν

"You heard me say, 'I am going away and I am coming back to you.' If you

loved me, you would be glad that I am going to the Father, for the Father is greater than I.

내가 갔다가 너희에게로 온다 하는 말을 너희가 들었나니 나를 사랑하였다면 나의 아버지께로 감을 기뻐하였으리라 아버지는 나보다 크심이니라

29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε

I have told you now before it happens, so that when it does happen you will believe.

이제 일이 이루기 전(前)에 너희에게 말한 것은 일이 이를 때에 너희로 믿게 하려 함이라

30 οὐκ ἔτι πολλὰ λαλήσω μεθ ὑμῶν ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν

I will not speak with you much longer, for the prince of this world is coming. He has no hold on me,

이 후(後)에는 내가 너희와 말을 많이 하지 아니하리니 이 세상(世上) 임금이 오겠음이라 그러나 저는 내게 관계(關係)할 것이 없으니

31 ἀλλ ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ οὕτως ποιῶ Ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἐντεῦθεν

but the world must learn that I love the Father and that I do exactly what my Father has commanded me. "Come now; let us leave.

오직 내가 아버지를 사랑하는 것과 아버지의 명(命)하신대로 행(行)하는 것을 세상(世上)으로 알게 하려 함이로라 일어나라 여기를 떠나자 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요14:1~31)

- 1 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν
"I am the true vine, and my Father is the gardener.
내가 참 포도(葡萄)나무요 내 아버지는 그 농부(農夫)라
- 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό καὶ πᾶν τὸ καρπὸν
φέρων καθαίρει αὐτὸ ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ
He cuts off every branch in me that bears no fruit, while every branch that
does bear fruit he prunes so that it will be even more fruitful.
무릇 내게 있어 과실(果實)을 맺지 아니하는 가지는 아버지께서 이를
제(除)해버리시고 무릇 과실(果實)을 맺는 가지는 더 과실(果實)을 맺게 하려 하여 이를
깨끗케 하시느니라
- 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·
You are already clean because of the word I have spoken to you.
너희는 내가 일러 준 말로 이미 깨끗하였으니
- 4 μέννατε ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν
φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν
ἐμοὶ μείνητε
Remain in me, and I will remain in you. No branch can bear fruit by itself; it
must remain in the vine. Neither can you bear fruit unless you remain in me.
내 안에 거(居)하라 나도 너희 안에 거(居)하리라 가지가 포도(葡萄)나무에 붙어
있지 아니하면 절로 과실(果實)을 맺을 수 없음 같이 너희도 내 안에 있지 아니하면
그러하리라
- 5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ὑμεῖς τὰ κλήματα ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ
οὕτως φέρει καρπὸν πολὺν ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν
"I am the vine; you are the branches. If a man remains in me and I in him,
he will bear much fruit; apart from me you can do nothing.
나는 포도(葡萄)나무요 너희는 가지니 저가 내 안에 내가 저 안에 있으면 이
사람은 과실(果實)을 많이 맺나니 나를 떠나서는 너희가 아무 것도 할 수 없음이라
- 6 ἐὰν μὴ τις μείνη ἐν ἐμοὶ ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ
συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται
If anyone does not remain in me, he is like a branch that is thrown away
and withers; such branches are picked up, thrown into the fire and burned.

사람이 내 안에 거(居)하지 아니하면 가지처럼 밖에 버리워 말라지나니 사람들이 이것을 모아다가 불에 던져 사르느니라

- 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε καὶ γενήσεται ὑμῖν

If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you wish, and it will be given you.

너희가 내 안에 거(居)하고 내 말이 너희 안에 거(居)하면 무엇이든지 원(願)하는대로 구(求)하라 그리하면 이루리라

- 8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί

This is to my Father's glory, that you bear much fruit, showing yourselves to be my disciples.

너희가 과실(果實)을 많이 맺으면 내 아버지께서 영광(榮光)을 받으실 것이요 너희가 내 제자(弟子)가 되리라

- 9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ καὶ γὰρ ἠγάπησα· ὑμᾶς μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ

"As the Father has loved me, so have I loved you. Now remain in my love.

아버지께서 나를 사랑하신 것같이 나도 너희를 사랑하였으니 나의 사랑 안에 거(居)하라

- 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ

If you obey my commands, you will remain in my love, just as I have obeyed my Father's commands and remain in his love.

내가 아버지의 계명(誡命)을 지켜 그의 사랑 안에 거(居)하는 것같이 너희도 내 계명(誡命)을 지키면 내 사랑 안에 거(居)하리라

- 11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμῇ ἐν ὑμῖν μείνη, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ

I have told you this so that my joy may be in you and that your joy may be complete.

내가 이것을 너희에게 이르는 내 기쁨이 너희 안에 있어 너희 기쁨을 충만(充滿)하게 하려 함이니라

- 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῇ ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς

My command is this: Love each other as I have loved you.

내 계명(誠命)은 곧 내가 너희를 사랑한 것같이 너희도 서로 사랑하라 하는 이것이니라

- 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ

Greater love has no one than this, that he lay down his life for his friends.

사람이 친구(親舊)를 위(爲)하여 자기(自己) 목숨을 버리면 이에서 더 큰 사랑이 없나니

- 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν

You are my friends if you do what I command.

너희가 나의 명(命)하는대로 행(行)하면 곧 나의 친구(親舊)라

- 15 οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν

I no longer call you servants, because a servant does not know his master's business. Instead, I have called you friends, for everything that I learned from my Father I have made known to you.

이제부터는 너희를 종이라 하지 아니하리니 종은 주인(主人)의 하는 것을 알지 못함이라 너희를 친구(親舊)라 하였노니 내가 내 아버지께 들은 것을 다 너희에게 알게 하였음이니라

- 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε ἀλλ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν

You did not choose me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit--fruit that will last. Then the Father will give you whatever you ask in my name.

너희가 나를 택(擇)한 것이 아니요 내가 너희를 택(擇)하여 세웠나니 이는 너희로 가서 과실(果實)을 맺게 하고 또 너희 과실(果實)이 항상(恒常) 있게 하여 내 이름으로 아버지께 무엇을 구(求)하든지 다 받게 하려 함이니라

- 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους

This is my command: Love each other.

내가 이것을 너희에게 명(命)함은 너희로 서로 사랑하게 하려 함이로라

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν

"If the world hates you, keep in mind that it hated me first.

세상(世上)이 너희를 미워하면 너희보다 먼저 나를 미워한 줄을 알라

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος

If you belonged to the world, it would love you as its own. As it is, you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world. That is why the world hates you.

너희가 세상(世上)에 속(屬)하였으면 세상(世上)이 자기(自己)의 것을 사랑할 터이나 너희는 세상(世上)에 속(屬)한 자(者)가 아니요 도리어 세상(世上)에서 나의 택(擇)함을 입은 자(者)인 고(故)로 세상(世上)이 너희를 미워하느니라

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν

Remember the words I spoke to you: 'No servant is greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you also. If they obeyed my teaching, they will obey yours also.

내가 너희더러 종이 주인(主人)보다 더 크지 못하다 한 말을 기억(記憶)하라 사람들이 나를 핍박(逼迫)하였은즉 너희도 핍박(逼迫)할 터이요 내 말을 지켰은즉 너희 말도 지킬 터이라

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με

They will treat you this way because of my name, for they do not know the One who sent me.

그러나 사람들이 내 이름을 인(因)하여 이 모든 일을 너희에게 하리니 이는 나 보내신 이를 알지 못함이니라

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν

If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin. Now, however, they have no excuse for their sin.

내가 와서 저희에게 말하지 아니하였더면 죄(罪)가 없었으려니와 지금은 그 죄(罪)를 핑계할 수 없느니라

- 23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ
He who hates me hates my Father as well.
나를 미워하는 자(者)는 또 내 아버지를 미워하느니라
- 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου
If I had not done among them what no one else did, they would not be guilty of sin. But now they have seen these miracles, and yet they have hated both me and my Father.
내가 아무도 못한 일을 저희 중(中)에서 하지 아니하였다면 저희가 죄(罪) 없었으려니와 지금은 저희가 나와 및 내 아버지를 보았고 또 미워하였도다
- 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν
But this is to fulfill what is written in their Law: 'They hated me without reason.'
그러나 이는 저희 율법(律法)에 기록(記錄)된 바 저희가 연고(緣故) 없이 나를 미워하였다 한 말을 응(應)하게 하려 함이니라
- 26 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·
"When the Counselor comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who goes out from the Father, he will testify about me.
내가 아버지께로서 너희에게 보낼 보혜사(保惠師) 곧 아버지께로서 나오시는 진리(眞理)의 성령(聖靈)이 오실 때에 그가 나를 증거(證據)하실 것이요
- 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε
And you also must testify, for you have been with me from the beginning.
너희도 처음부터 나와 함께 있었으므로 증거(證據)하느니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 요15:1~27)

- 1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε
"All this I have told you so that you will not go astray.
내가 이것을 너희에게 이르는 너희로 실족(失足)지 않게 하려 함이니
- 2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξην λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ
They will put you out of the synagogue; in fact, a time is coming when anyone who kills you will think he is offering a service to God.
사람들이 너희를 출회(黜會) 할 뿐 아니라 때가 이르면 무릇 너희를 죽이는 자(者)가 생각하기를 이것이 하나님을 섬기는 예(例)라 하리라
- 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ
They will do such things because they have not known the Father or me.
저희가 이런 일을 할 것은 아버지와 나를 알지 못함이라
- 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην
I have told you this, so that when the time comes you will remember that I warned you. I did not tell you this at first because I was with you.
오직 너희에게 이 말을 이르는 것은 너희로 그 때를 당(當)하면 내가 너희에게 이 말한 것을 기억(記憶)나게 하려 함이요 처음부터 이 말을 하지 아니한 것은 내가 너희와 함께 있었음이니라
- 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με Ποῦ ὑπάγεις
"Now I am going to him who sent me, yet none of you asks me, 'Where are you going?'
지금 내가 나를 보내신 이에게로 가는데 너희 중(中)에서 나더러 어디로 가느냐 묻는 자(者)가 없고
- 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν
Because I have said these things, you are filled with grief.
도리어 내가 이 말을 하므로 너희 마음에 근심이 가득하였도다
- 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ

πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς

But I tell you the truth: It is for your good that I am going away. Unless I go away, the Counselor will not come to you; but if I go, I will send him to you.

그러하나 내가 너희에게 실상(實狀)을 말하노니 내가 떠나가는 것이 너희에게 유익(有益)이라 내가 떠나가지 아니하면 보혜사(保惠師)가 너희에게로 오시지 아니할 것이요 가면 내가 그를 너희에게로 보내리니

8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

When he comes, he will convict the world of guilt in regard to sin and righteousness and judgment:

그가 와서 죄(罪)에 대(對)하여 의(義)에 대(對)하여 심판(審判)에 대(對)하여 세상(世上)을 책망(責望)하시리라

9 περὶ ἁμαρτίας μὲν ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

in regard to sin, because men do not believe in me;

죄(罪)에 대(對)하여라 함은 저희가 나를 믿지 아니함이요

10 περὶ δικαιοσύνης δὲ ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκ ἔτι θεωρεῖτέ με·

in regard to righteousness, because I am going to the Father, where you can see me no longer;

의(義)에 대(對)하여라 함은 내가 아버지께로 가니 너희가 다시 나를 보지 못함이요

11 περὶ δὲ κρίσεως ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται

and in regard to judgment, because the prince of this world now stands condemned.

심판(審判)에 대(對)하여라 함은 이 세상(世上) 임금(王)이 심판(審判)을 받았음이니라

12 Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

"I have much more to say to you, more than you can now bear.

내가 아직도 너희에게 이를 것이 많으나 지금은 너희가 감당(堪當)치 못하리라

13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν ἀληθειάν· οὐ γὰρ λαλήσει ἑαυτοῦ ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν

But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all truth. He will not speak on his own; he will speak only what he hears, and he will tell you

what is yet to come.

그러하나 진리(眞理)의 성령(聖靈)이 오시면 그가 너희를 모든 진리(眞理) 가운데로 인도(引導)하시리니 그가 자의(自意)로 말하지 않고 오직 듣는 것을 말하시며 장래(將來) 일을 너희에게 알리시리라

14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν

He will bring glory to me by taking from what is mine and making it known to you.

그가 내 영광(榮光)을 나타내리니 내 것을 가지고 너희에게 알리겠음이니라

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν

All that belongs to the Father is mine. That is why I said the Spirit will take from what is mine and make it known to you.

무릇 아버지께 있는 것은 다 내 것이라 그러므로 내가 말하기를 그가 내 것을 가지고 너희에게 알리리라 하였노라

16 Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα

"In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me."

조금 있으면 너희가 나를 보지 못하겠고 또 조금 있으면 나를 보리라 하신대

17 εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους Τί ἐστίν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με καὶ Ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα

Some of his disciples said to one another, "What does he mean by saying, 'In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me,' and 'Because I am going to the Father'?"

제자(弟子) 중(中)에서 서로 말하되 우리에게 말씀하신 바 조금 있으면 나를 보지 못하겠고 또 조금 있으면 나를 보리라 하시며 또 내가 아버지께로 감이라 하신 것이 무슨 말씀이뇨 하고

18 ἔλεγον οὖν τοῦτο Τί ἐστίν ὃ λέγει τὸ μικρὸν οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ

They kept asking, "What does he mean by 'a little while'? We don't understand what he is saying."

또 말하되 조금 있으면이라 한 말씀이 무슨 말씀이뇨 무엇을 말씀하시는지 알지 못하노라 하거늘

19 ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Περὶ
τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν
μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με

Jesus saw that they wanted to ask him about this, so he said to them, "Are
you asking one another what I meant when I said, 'In a little while you will see
me no more, and then after a little while you will see me'?"

예수께서 그 묻고자 함을 아시고 가라사대 내 말이 조금 있으면 나를 보지
못하겠고 또 조금 있으면 나를 보리라 하므로 서로 문의(問議)하느냐

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς ὁ δὲ κόσμος
χαρήσεται ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται

I tell you the truth, you will weep and mourn while the world rejoices. You
will grieve, but your grief will turn to joy.

내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 너희는 곡(哭)하고
애통(哀痛)하리니 세상(世上)은 기뻐하리라 너희는 근심하겠으나 너희 근심이 도리어
기쁨이 되리라

21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ λύπην ἔχει ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ
τὸ παιδίον οὐκ ἔτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον

A woman giving birth to a child has pain because her time has come; but
when her baby is born she forgets the anguish because of her joy that a child is
born into the world.

여자(女子)가 해산(解産)하게 되면 그 때가 이르렀으므로 근심하나 아이를 낳으면
세상(世上)에 사람 난 기쁨을 인(因)하여 그 고통(苦痛)을 다시 기억(記憶)지
아니하느니라

22 καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται
ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν

So with you: Now is your time of grief, but I will see you again and you will
rejoice, and no one will take away your joy.

지금은 너희가 근심하나 내가 다시 너희를 보리니 너희 마음이 기쁠 것이요 너희
기쁨을 빼앗을 자(者)가 없느니라

23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδὲν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν

In that day you will no longer ask me anything. I tell you the truth, my Father will give you whatever you ask in my name.

그 날에는 너희가 아무 것도 내게 묻지 아니하리라 내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 너희가 무엇이든지 아버지께 구(求)하는 것을 내 이름으로 주시리라

- 24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη

Until now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive, and your joy will be complete.

지금까지는 너희가 내 이름으로 아무 것도 구(求)하지 아니하였으나 구(求)하라 그리하면 받으리니 너희 기쁨이 충만(充滿)하리라

- 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελωῦ ὑμῖν

"Though I have been speaking figuratively, a time is coming when I will no longer use this kind of language but will tell you plainly about my Father.

이것을 비사(譬詞)로 너희에게 일렀거니와 때가 이르면 다시 비사(譬詞)로 너희에게 이르지 않고 아버지께 대(對)한 것을 밝히 이르리라

- 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

In that day you will ask in my name. I am not saying that I will ask the Father on your behalf.

그 날에 너희가 내 이름으로 구(求)할 것이요 내가 너희를 위(爲)하여 아버지께 구(求)하겠다 하는 말이 아니니

- 27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον

No, the Father himself loves you because you have loved me and have believed that I came from God.

이는 너희가 나를 사랑하고 또 나를 하나님께서 온 줄 믿은 고(故)로 아버지께서 친(親)히 너희를 사랑하심이니라

- 28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα

I came from the Father and entered the world; now I am leaving the world and going back to the Father."

내가 아버지께로 나와서 세상(世上)에 왔고 다시 세상(世上)을 떠나 아버지께로

가노라 하시니

- 29 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ "Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις

Then Jesus' disciples said, "Now you are speaking clearly and without figures of speech.

제자(弟子)들이 말하되 지금은 밝히 말씀하시고 아무 비사(譬詞)도 하지 아니하시니

- 30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρειάν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες

Now we can see that you know all things and that you do not even need to have anyone ask you questions. This makes us believe that you came from God."

우리가 지금에야 주(主)께서 모든 것을 아시고 또 사람의 물음을 기다리시지 않는 줄 아나이다 이로써 하나님께서 나오심을 우리가 믿삼나이다

- 31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς "Ἄρτι πιστεύετε

"You believe at last!" Jesus answered.

예수께서 대답(對答)하시되 이제는 너희가 믿느냐

- 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος ὅτι ὁ πατήρ μετ ἐμοῦ ἐστίν

"But a time is coming, and has come, when you will be scattered, each to his own home. You will leave me all alone. Yet I am not alone, for my Father is with me.

보라 너희가 다 각각(各各) 제 곳으로 흩어지고 나를 혼자 둘 때가 오나니 벌써 왔도다 그러나 내가 혼자 있는 것이 아니라 아버지께서 나와 함께 계시느니라

- 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε ἀλλὰ θαρσεῖτε ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον

"I have told you these things, so that in me you may have peace. In this world you will have trouble. But take heart! I have overcome the world."

이것을 너희에게 이르는 너희로 내 안에서 평안(平安)을 누리게 하려 함이라 세상(世上)에서는 너희가 환난(患難)을 당(當)하나 담대(膽大)하라 내가 세상(世上)을 이기었노라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요16:1~33)

- 1 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Πάτερ ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ

After Jesus said this, he looked toward heaven and prayed: "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may glorify you.

예수께서 이 말씀을 하시고 눈을 들어 하늘을 우러러 가라사대 아버지여 때가 이르렀사오니 아들을 영화(榮華)롭게 하사 아들로 아버지를 영화(榮華)롭게 하게 하옵소서

- 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον

For you granted him authority over all people that he might give eternal life to all those you have given him.

아버지께서 아들에게 주신 모든 자(者)에게 영생(永生)을 주게 하시려고 만민(萬民)을 다스리는 권세(權勢)를 아들에게 주셨음으로소이다

- 3 αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν

Now this is eternal life: that they may know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.

영생(永生)은 곧 유일(唯一)하신 참 하나님과 그의 보내신 자(者) 예수 그리스도를 아는 것이니이다

- 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον ετελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

I have brought you glory on earth by completing the work you gave me to do.

아버지께서 내게 하라고 주신 일을 내가 이루어 아버지를 이 세상(世上)에서 영화(榮華)롭게 하였사오니

- 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ πάτερ παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣν εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί

And now, Father, glorify me in your presence with the glory I had with you before the world began.

아버지여 창세(創世) 전(前)에 내가 아버지와 함께 가졌던 영화(榮華)로써 지금도 아버지와 함께 나를 영화(榮華)롭게 하옵소서

6 Ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας· καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασιν

"I have revealed you to those whom you gave me out of the world. They were yours; you gave them to me and they have obeyed your word.

세상(世上) 중(中)에서 내게 주신 사람들에게 내가 아버지의 이름을 나타내었나이다 저희는 아버지의 것이었는데 내게 주셨으며 저희는 아버지의 말씀을 지키었나이다

7 νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ἐστίν

Now they know that everything you have given me comes from you.

지금 저희는 아버지께서 내게 주신 것이 다 아버지께서 온 것인 줄 알았나이다

8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας

For I gave them the words you gave me and they accepted them. They knew with certainty that I came from you, and they believed that you sent me.

나는 아버지께서 내게 주신 말씀들을 저희에게 주었사오며 저희는 이것을 받고 내가 아버지께로부터 나온 줄을 참으로 아오며 아버지께서 나를 보내신 줄도 믿었사옵나이다

9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι ὅτι σοί εἰσιν

I pray for them. I am not praying for the world, but for those you have given me, for they are yours.

내가 저희를 위(爲)하여 비옵나니 내가 비옵는 것은 세상(世上)을 위(爲)함이 아니요 내게 주신 자(者)들을 위(爲)함이니이다 저희는 아버지의 것이로소이다

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς

All I have is yours, and all you have is mine. And glory has come to me through them.

내 것은 다 아버지의 것이요 아버지의 것은 내 것이온데 내가 저희로 말미암아 영광(榮光)을 받았나이다

11 καὶ οὐκ ἔτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι Πάτερ ἅγιε τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἵνα ὦσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς

I will remain in the world no longer, but they are still in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them by the power of your name--the name

you gave me--so that they may be one as we are one.

나는 세상(世上)에 더 있지 아니하오나 저희는 세상(世上)에 있사옵고 나는 아버지께로 가옵나니 거룩하신 아버지여 내게 주신 아버지의 이름으로 저희를 보전(保全)하사 우리와 같이 저희도 하나가 되게 하옵소서

- 12 ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὐς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ

While I was with them, I protected them and kept them safe by that name you gave me. None has been lost except the one doomed to destruction so that Scripture would be fulfilled.

내가 저희와 함께 있을 때에 내게 주신 아버지의 이름으로 저희를 보전(保全)하와 지키었나이다 그 중(中)에 하나도 멸망(滅亡)치 않고 오직 멸망(滅亡)의 자식(子息)뿐이오니 이는 성경(聖經)을 응(應)하게 함이니이다

- 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

"I am coming to you now, but I say these things while I am still in the world, so that they may have the full measure of my joy within them.

지금 내가 아버지께로 가오니 내가 세상(世上)에서 이 말을 하옵는 것은 저희로 내 기쁨을 저희 안에 충만(充滿)히 가지게 하려 함이니이다

- 14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου

I have given them your word and the world has hated them, for they are not of the world any more than I am of the world.

내가 아버지의 말씀을 저희에게 주었사오매 세상(世上)이 저희를 미워하였사오니 이는 내가 세상(世上)에 속(屬)하지 아니함같이 저희도 세상(世上)에 속(屬)하지 아니함을 인(因)함이니이다

- 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ

My prayer is not that you take them out of the world but that you protect them from the evil one.

내가 비옵는 것은 저희를 세상(世上)에서 데려가시기를 위(爲)함이 아니요 오직 악(惡)에 빠지지 않게 보전(保全)하시기를 위(爲)함이니이다

- 16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ

They are not of the world, even as I am not of it.

내가 세상(世上)에 속(屬)하지 아니함 같이 저희도 세상(世上)에 속(屬)하지 아니하였삽나이다

- 17 ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν
Sanctify them by the truth; your word is truth.

저희를 진리(眞理)로 거룩하게 하옵소서 아버지의 말씀은 진리(眞理)니이다

- 18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν
κόσμον·

As you sent me into the world, I have sent them into the world.

아버지께서 나를 세상(世上)에 보내신 것같이 나도 저희를 세상(世上)에 보내었고

- 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἐμαυτόν ἵνα καὶ αὐτοὶ ὧσιν ἡγιασμένοι ἐν
ἀληθείᾳ

For them I sanctify myself, that they too may be truly sanctified.

또 저희를 위(爲)하여 내가 나를 거룩하게 하오니 이는 저희도 진리(眞理)로 거룩함을 얻게 하려 함이니이다

- 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ
τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ

"My prayer is not for them alone. I pray also for those who will believe in me through their message,

내가 비옵는 것은 이 사람들만 위(爲)함이 아니요 또 저희 말을 인(因)하여 나를 믿는 사람들도 위(爲)함이니

- 21 ἵνα πάντες ἕν ὧσιν καθὼς σύ πάτερ ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί ἵνα καὶ αὐτοὶ
ἐν ἡμῖν ἕν ὧσιν ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας

that all of them may be one, Father, just as you are in me and I am in you. May they also be in us so that the world may believe that you have sent me.

아버지께서 내 안에 내가 아버지 안에 있는 것같이 저희도 다 하나가 되어 우리 안에 있게 하사 세상(世上)으로 아버지께서 나를 보내신 것을 믿게 하옵소서

- 22 καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς ἵνα ὧσιν ἕν καθὼς
ἡμεῖς ἕν· ἐσμεν.

I have given them the glory that you gave me, that they may be one as we are one:

내게 주신 영광(榮光)을 내가 저희에게 주었사오니 이는 우리가 하나가 된 것같이

저희도 하나가 되게 하려 함이니이다

- 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας

I in them and you in me. May they be brought to complete unity to let the world know that you sent me and have loved them even as you have loved me.

곧 내가 저희 안에 아버지께서 내 안에 계셔 저희로 온전(穩全)함을 이루어 하나가 되게 하려 함은 아버지께서 나를 보내신 것과 또 나를 사랑하심 같이 저희도 사랑하신 것을 세상(世上)으로 알게 하려 함이로소이다

- 24 Πάτερ οὓς δέδωκάς μοι θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κάκεινοι ὦσιν μετ ἐμοῦ ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου

"Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you have given me because you loved me before the creation of the world.

아버지여 내게 주신 자(者)도 나 있는 곳에 나와 함께 있어 아버지께서 창세(創世) 전(前)부터 나를 사랑하시므로 내게 주신 나의 영광(榮光)을 저희로 보게 하시기를 원(願)하옵나이다

- 25 πάτερ δίκαιε καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω ἐγὼ δέ σε ἔγνω καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας·

"Righteous Father, though the world does not know you, I know you, and they know that you have sent me.

의(義)로우신 아버지여 세상(世上)이 아버지를 알지 못하여도 나는 아버지를 알았삼고 저희도 아버지께서 나를 보내신 줄 알았삼나이다

- 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ καὶ ἐν αὐτοῖς

I have made you known to them, and will continue to make you known in order that the love you have for me may be in them and that I myself may be in them."

내가 아버지의 이름을 저희에게 알게 하였고 또 알게 하리니 이는 나를 사랑하신 사랑이 저희 안에 있고 나도 저희 안에 있게 하려 함이니이다

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요17:1~26)

1 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κεδρῶν ὅπου ἦν κῆπος εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

When he had finished praying, Jesus left with his disciples and crossed the Kidron Valley. On the other side there was an olive grove, and he and his disciples went into it.

예수께서 이 말씀을 하시고 제자(弟子)들과 함께 기드론 시내 저편(便)으로 나가시니 거기 동산이 있는데 제자(弟子)들과 함께 들어가시다

2 ἦδαι δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Now Judas, who betrayed him, knew the place, because Jesus had often met there with his disciples.

거기는 예수께서 제자(弟子)들과 가끔 모이시는 곳이므로 예수를 파는 유다도 그 곳을 알더라

3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων

So Judas came to the grove, guiding a detachment of soldiers and some officials from the chief priests and Pharisees. They were carrying torches, lanterns and weapons.

유다가 군대(軍隊)와 및 대제사장(大祭司長)들과 바리새인(人)들에게서 얻은 하속(下屬)들을 데리고 등(燈)과 화와 병기(兵器)를 가지고 그리로 오는지라

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς Τίνα ζητεῖτε

Jesus, knowing all that was going to happen to him, went out and asked them, "Who is it you want?"

예수께서 그 당(當)할 일을 다 아시고 나아가 가라사대 너희가 누구를 찾느냐

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν

"Jesus of Nazareth," they replied. "I am he," Jesus said. (And Judas the traitor was standing there with them.)

대답(對答)하되 나사렛 예수라 하거늘 가라사대 내로라 하시니라 그를 파는 유다도 저희와 함께 섰더라

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ἐγὼ εἰμι ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον
χαμαί

When Jesus said, "I am he," they drew back and fell to the ground.

예수께서 저희에게 내로라 하실 때에 저희가 물러가서 땅에 엎드러지는지라

7 πάλιν οὖν αὐτούς ἐπηρώτησεν Τίνα ζητεῖτε οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν τὸν
Ναζωραῖον

Again he asked them, "Who is it you want?" And they said, "Jesus of
Nazareth."

이에 다시 누구를 찾느냐 고 물으신대 저희가 말하되 나사렛 예수라 하거늘

8 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε ἄφρατε
τούτους ὑπάγειν·

"I told you that I am he," Jesus answered. "If you are looking for me, then
let these men go."

예수께서 대답(對答)하시되 너희에게 내로라 하였으니 나를 찾거든 이 사람들의
가는 것을 용납(容納)하라 하시니

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὐς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ
αὐτῶν οὐδένα

This happened so that the words he had spoken would be fulfilled: "I have
not lost one of those you gave me."

이는 아버지께서 내게 주신 자(者) 중(中)에서 하나도 잃지 아니하였삽나이다 하신
말씀을 응(應)하게 하려 함이러라

10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ
ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ
δούλῳ Μάλχος

Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the high priest's
servant, cutting off his right ear. (The servant's name was Malchus.)

이에 시몬 베드로가 검(劍)을 가졌는데 이것을 빼어 대제사장(大祭司長)의 종을
쳐서 오른편(便) 귀를 베어버리니 그 종의 이름은 말고라

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ Βάλε τὴν μάχαιραν σου εἰς τὴν θήκην· τὸ
ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίω αὐτό

Jesus commanded Peter, "Put your sword away! Shall I not drink the cup the

Father has given me?"

예수께서 베드로더러 이르시되 검(劍)을 집에 꽂으라 아버지께서 주신 잔(盞)을 내가 마시지 아니하겠느냐 하시니라

- 12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν

Then the detachment of soldiers with its commander and the Jewish officials arrested Jesus. They bound him

이에 군대(軍隊)와 천부장(千夫長)과 유대인(人)의 하속(下屬)들이 예수를 잡아 결박(結縛)하여

- 13 καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·

and brought him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year.

먼저 안나스에게로 끌고 가니 안나스는 그 해의 대제사장(大祭司長)인 가야바의 장인(丈人)이라

- 14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ

Caiaphas was the one who had advised the Jews that it would be good if one man died for the people.

가야바는 유대인(人)들에게 한 사람이 백성(百姓)을 위(爲)하여 죽는 것이 유익(有益)하다 권고(眷顧)하던 자(者)러라

- 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως

Simon Peter and another disciple were following Jesus. Because this disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the high priest's courtyard,

시몬 베드로와 또 다른 제자(弟子) 하나가 예수를 따르니 이 제자(弟子)는 대제사장(大祭司長)과 아는 사람이라 예수와 함께 대제사장(大祭司長)의 집 뜰에 들어가고

- 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω ἐξήλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον

but Peter had to wait outside at the door. The other disciple, who was known to the high priest, came back, spoke to the girl on duty there and brought Peter

in.

베드로는 문(門) 밖에 섰는지라 대제사장(大祭司長)과 아는 그 다른 제자(弟子)가 나가서 문(門) 지키는 여자(女子)에게 말하여 베드로를 데리고 들어왔더니

- 17 λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἢ θυρωρός τῷ Πέτρῳ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου λέγει ἐκεῖνος Οὐκ εἰμί

"You are not one of his disciples, are you?" the girl at the door asked Peter. He replied, "I am not."

문(門) 지키는 여(女)종이 베드로에게 말하되 너도 이 사람의 제자(弟子) 중(中) 하나가 아니냐 하니 그가 말하되 나는 아니라 하고

- 18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες ὅτι ψῦχος ἦν καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος

It was cold, and the servants and officials stood around a fire they had made to keep warm. Peter also was standing with them, warming himself.

그 때가 추운고(故)로 종과 하속(下屬)들이 숯불을 피우고 서서 쪼니 베드로도 함께 서서 쪼더라

- 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ

Meanwhile, the high priest questioned Jesus about his disciples and his teaching.

대제사장(大祭司長)이 예수에게 그의 제자(弟子)들과 그의 교훈(敎訓)에 대(對)하여 물으니

- 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν

"I have spoken openly to the world," Jesus replied. "I always taught in synagogues or at the temple, where all the Jews come together. I said nothing in secret.

예수께서 대답(對答)하시되 내가 드러내어 놓고 세상(世上)에 말하였노라 모든 유대인(人)들의 모이는 회당(會堂)과 성전(聖殿)에서 항상(恒常) 가르쳤고 은밀(隱密)히는 아무 것도 말하지 아니하였거늘

- 21 τί με ἐπερωτᾷς ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι

οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ

Why question me? Ask those who heard me. Surely they know what I said."

어찌하여 내게 묻느냐 내가 무슨 말을 하였는지 들은 자(者)들에게 물어보라
저희가 나의 하던 말을 아느니라

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκεν ῥάπισμα
τῷ Ἰησοῦ εἰπὼν Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ

When Jesus said this, one of the officials nearby struck him in the face. "Is this the way you answer the high priest?" he demanded.

이 말씀을 하시매 곁에 섰는 하속(下屬) 하나가 손으로 예수를 쳐 가로되 네가
대제사장(大祭司長)에게 이같이 대답(對答)하느냐 하니

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Εἰ κακῶς ἐλάλησα μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·
εἰ δὲ καλῶς τί με δέρεις

"If I said something wrong," Jesus replied, "testify as to what is wrong. But if I spoke the truth, why did you strike me?"

예수께서 대답(對答)하시되 내가 말을 잘못하였으면 그 잘못된 것을 증거(證據)하라
잘하였으면 네가 어찌하여 나를 치느냐 하시더라

24 ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα

Then Annas sent him, still bound, to Caiaphas the high priest.

안나스가 예수를 결박(結縛)한 그대로 대제사장(大祭司長) 가야바에게 보내니라

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος εἶπον οὖν αὐτῷ Μὴ καὶ
σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Οὐκ εἰμί

As Simon Peter stood warming himself, he was asked, "You are not one of his disciples, are you?" He denied it, saying, "I am not."

시몬 베드로가 서서 불을 쬐더니 사람들이 묻되 너도 그 제자(弟子) 중(中) 하나가
아니냐 베드로가 부인(否認)하여 가로되 나는 아니라 하니

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως συγγενῆς ὧν οὐ απέκοψεν

Πέτρος τὸ ὠτίον Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ

One of the high priest's servants, a relative of the man whose ear Peter had cut off, challenged him, "Didn't I see you with him in the olive grove?"

대제사장(大祭司長)의 종 하나는 베드로에게 귀를 베어 버리운 사람의 일가(一家)라
가로되 네가 그 사람과 함께 동산에 있던 것을 내가 보지 아니하였느냐

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν

Again Peter denied it, and at that moment a rooster began to crow.

이에 베드로가 또 부인(否認)하니 곧 닭이 울더라

- 28 Ἔγρουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλ' ἵνα φάγωσιν τὸ πάσχα

Then the Jews led Jesus from Caiaphas to the palace of the Roman governor. By now it was early morning, and to avoid ceremonial uncleanness the Jews did not enter the palace; they wanted to be able to eat the Passover.

저희가 예수를 가야바에게서 관정(官庭)으로 끌고 가니 새벽이라 저희는 더럽힘을 받지 아니하고 유월절(逾越節) 잔치를 먹고자 하여 관정(官庭)에 들어가지 아니하더라

- 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου

So Pilate came out to them and asked, "What charges are you bringing against this man?"

그러므로 빌라도가 밖으로 저희에게 나가서 말하되 너희가 무슨 일로 이 사람을 고소(告訴)하느냐

- 30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸποιός, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν

"If he were not a criminal," they replied, "we would not have handed him over to you."

대답(對答)하여 가로되 이 사람이 행악자(行惡者)가 아니었다면 우리가 당신(當身)에게 넘기지 아니하였겠나이다

- 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν· εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἐμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

Pilate said, "Take him yourselves and judge him by your own law." "But we have no right to execute anyone," the Jews objected.

빌라도가 가로되 너희가 저를 데려다가 너희 법(法)대로 재판(裁判)하라 유대인(人)들이 가로되 우리에게는 사람을 죽이는 권(權)이 없나이다 하니

- 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν

This happened so that the words Jesus had spoken indicating the kind of

death he was going to die would be fulfilled.

이는 예수께서 자기(自己)가 어떠한 죽음으로 죽을 것을 가리켜 하신 말씀을 응(應)하게 하려 함이러라

- 33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων

Pilate then went back inside the palace, summoned Jesus and asked him, "Are you the king of the Jews?"

이에 빌라도가 다시 관정(官庭)에 들어가 예수를 불러 가로되 네가 유대인(人)의 왕(王)이냐

- 34 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπόν περὶ ἐμοῦ

"Is that your own idea," Jesus asked, "or did others talk to you about me?"

예수께서 대답(對答)하시되 이는 내가 스스로 하는 말이뇨 다른 사람들이 나를 대(對)하여 네게 한 말이뇨

- 35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας

"Am I a Jew?" Pilate replied. "It was your people and your chief priests who handed you over to me. What is it you have done?"

빌라도가 대답(對答)하되 내가 유대인(人)이냐 네 나라 사람과 대제사장(大祭司長)들이 너를 내게 넘겼으니 내가 무엇을 하였느냐

- 36 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Ἡ βασιλεία ἣ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἣ ἐμὴ οἱ ὑπηρεταὶ ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἣ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν

Jesus said, "My kingdom is not of this world. If it were, my servants would fight to prevent my arrest by the Jews. But now my kingdom is from another place."

예수께서 대답(對答)하시되 내 나라는 이 세상(世上)에 속(屬)한 것이 아니라 만일(萬一) 내 나라가 이 세상(世上)에 속(屬)한 것이었다면 내 종들이 싸워 나로 유대인(人)들에게 넘기우지 않게 하였으리라 이제 내 나라는 여기에 속(屬)한 것이 아니니라

- 37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Σὺ

λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγὼ ἐγώ. εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς

"You are a king, then!" said Pilate. Jesus answered, "You are right in saying I am a king. In fact, for this reason I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone on the side of truth listens to me."

빌라도가 가로되 그러면 네가 왕(王)이 아니냐 예수께서 대답(對答)하시되 네 말과 같이 내가 왕(王)이니라 내가 이를 위(爲)하여 났으며 이를 위(爲)하여 세상(世上)에 왔나니 곧 진리(眞理)에 대(對)하여 증거(證據)하려 함이로라 무릇 진리(眞理)에 속(屬)한 자(者)는 내 소리를 듣느니라 하신대

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος Τί ἐστὶν ἀλήθεια Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ

"What is truth?" Pilate asked. With this he went out again to the Jews and said, "I find no basis for a charge against him.

빌라도가 가로되 진리(眞理)가 무엇이나 하더라 이 말을 하고 다시 유대인(人)들에게 나가서 이르되 나는 그에게서 아무 죄(罪)도 찾지 못하노라

39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων

But it is your custom for me to release to you one prisoner at the time of the Passover. Do you want me to release 'the king of the Jews'?"

유월절(逾越節)이면 내가 너희에게 한사람을 놓아 주는 전례(前例)가 있으니 그러면 너희는 내가 유대인(人)의 왕(王)을 너희에게 놓아 주기를 원(願)하느냐 하니

40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής

They shouted back, "No, not him! Give us Barabbas!" Now Barabbas had taken part in a rebellion.

저희가 또 소리 질러 가로되 이 사람이 아니라 바라바라 하니 바라바는 강도(強盜)러라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요18:1~40)

- 1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν
Then Pilate took Jesus and had him flogged.
이에 빌라도가 예수를 데려다가 채찍질하더라
- 2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῆ
κεφαλή καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν
The soldiers twisted together a crown of thorns and put it on his head. They
clothed him in a purple robe
군병(軍兵)들이 가시로 면류관(冕旒冠)을 엮어 그의 머리에 씌우고 자색(紫色) 옷을
입히고
- 3 καὶ ἔλεγον Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα
and went up to him again and again, saying, "Hail, king of the Jews!" And
they struck him in the face.
앞에 와서 가로되 유대인(人)의 왕(王)이여 평안(平安)할지어다 하며 손바닥으로
때리더라
- 4 ἐξηλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος Καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν
ἔξω ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω
Once more Pilate came out and said to the Jews, "Look, I am bringing him
out to you to let you know that I find no basis for a charge against him."
빌라도가 다시 밖에 나가 말하되 보라, 이 사람을 데리고 너희에게 나오나니 이는
내가 그에게서 아무 죄(罪)도 찾지 못한 것을 너희로 알게 하려 함이로라 하더라
- 5 ἐξηλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
πορφυροῦν ἱμάτιον καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδε ὁ ἄνθρωπος
When Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple robe,
Pilate said to them, "Here is the man!"
이에 예수께서 가시 면류관(冕旒冠)을 쓰고 자색(紫色) 옷을 입고 나오시니
빌라도가 저희에게 말하되 보라, 이 사람이로다 하매
- 6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες
Σταύρωσον σταύρωσον λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ
σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν
As soon as the chief priests and their officials saw him, they shouted,
"Crucify! Crucify!" But Pilate answered, "You take him and crucify him. As for me,

I find no basis for a charge against him."

대제사장(大祭司長)들과 하속(下屬)들이 예수를 보고 소리 질러 가로되 십자가(十字架)에 못 박게 하소서 십자가(十字架)에 못 박게 하소서 하는지라 빌라도가 가로되 너희가 친(親)히 데려다가 십자가(十字架)에 못 박으라 나는 그에게서 죄(罪)를 찾지 못하노라

- 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν· καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν ὅτι ἐαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν

The Jews insisted, "We have a law, and according to that law he must die, because he claimed to be the Son of God."

유대인(人)들이 대답(對答)하되 우리에게 법(法)이 있으니 그 법(法)대로 하면 저가 당연(當然)히 죽을 것은 저가 자기(自己)를 하나님 아들이라 함이니이다

- 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη

When Pilate heard this, he was even more afraid, 빌라도가 이 말을 듣고 더욱 두려워하여

- 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ Πόθεν εἶ σύ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ

and he went back inside the palace. "Where do you come from?" he asked Jesus, but Jesus gave him no answer.

다시 관정(官庭)에 들어가서 예수께 말하되 너는 어디로서냐 하되 예수께서 대답(對答)하여 주지 아니하시는지라

- 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε

"Do you refuse to speak to me?" Pilate said. "Don't you realize I have power either to free you or to crucify you?"

빌라도가 가로되 내게 말하지 아니하느냐 내가 너를 놓을 권세(權勢)도 있고 십자가(十字架)에 못 박을 권세(權勢)도 있는 줄 알지 못하느냐

- 11 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει

Jesus answered, "You would have no power over me if it were not given to you from above. Therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin."

예수께서 대답(對答)하시되 위에서 주지 아니하셨더라 나를 해(害)할 권세(權勢)가 없었으리니 그러므로 나를 네게 넘겨준 자(者)의 죄(罪)는 더 크니라 하시니

- 12 ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα αὐτόν· ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι

From then on, Pilate tried to set Jesus free, but the Jews kept shouting, "If you let this man go, you are no friend of Caesar. Anyone who claims to be a king opposes Caesar."

이러하므로 빌라도가 예수를 놓으려고 힘썼으나 유대인(人)들이 소리질러 가로되 이 사람을 놓으면 가이사의 충신(忠臣)이 아니니이다 무릇 자기(自己)를 왕(王)이라 하는 자(者)는 가이사를 반역(叛逆)하는 것이니이다

- 13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον Ἐβραϊστὶ δὲ Γαββαθα

When Pilate heard this, he brought Jesus out and sat down on the judge's seat at a place known as the Stone Pavement (which in Aramaic is Gabbatha).

빌라도가 이 말을 듣고 예수를 끌고 나와서 박석(히브리 말로 가바다)이란 곳에서 재판석(裁判席)에 앉았더라

- 14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα ὥρα δὲ ὥσει ἔκτη καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν

It was the day of Preparation of Passover Week, about the sixth hour. "Here is your king," Pilate said to the Jews.

이 날은 유월절(逾越節)의 예비일(豫備日)이요 때는 제(第) 육시(六時)라 빌라도가 유대인(人)들에게 이르되 보라 너희 왕(王)이로다

- 15 οἱ δὲ ἐκραύγασαν Ἄρον ἄρον σταύρωσον αὐτόν λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα

But they shouted, "Take him away! Take him away! Crucify him!" "Shall I crucify your king?" Pilate asked. "We have no king but Caesar," the chief priests answered.

저희가 소리지르되 없이 하소서 없이 하소서 저를 십자가(十字架)에 못 박게 하소서 빌라도가 가로되 내가 너희 왕(王)을 십자가(十字架)에 못 박으랴 대제사장(大祭司長)들이 대답(對答)하되 가이사 외(外)에는 우리에게 왕(王)이 없나이다 하니

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον·

Finally Pilate handed him over to them to be crucified. So the soldiers took charge of Jesus.

이에 예수를 십자가(十字架)에 못 박히게 저희에게 넘겨주니라

17 καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα

Carrying his own cross, he went out to the place of the Skull (which in Aramaic is called Golgotha).

저희가 예수를 맡으며 예수께서 자기(自己)의 십자가(十字架)를 지시고 해골(骸骨)(히브리 말로 골고다)이라 하는 곳에 나오시니

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν

Here they crucified him, and with him two others--one on each side and Jesus in the middle.

저희가 거기서 예수를 십자가(十字架)에 못박을새 다른 두 사람도 그와 함께 좌우편(左右便)에 못 박으니 예수는 가운데 있더라

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων

Pilate had a notice prepared and fastened to the cross. It read: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

빌라도가 패(牌)를 써서 십자가(十字架) 위에 붙이니 나사렛 예수 유대인(人)의 왕(王)이라 기록(記錄)되었더라

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί Ἑλληνιστί Ῥωμαϊστί

Many of the Jews read this sign, for the place where Jesus was crucified was near the city, and the sign was written in Aramaic, Latin and Greek.

예수의 못 박히신 곳이 성(城)에서 가까운 고(故)로 많은 유대인(人)이 이 패(牌)를 읽는데 히브리와 로마와 헬라 말로 기록(記錄)되었더라

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων Μὴ γράφῃ· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων

The chief priests of the Jews protested to Pilate, "Do not write 'The King of the Jews,' but that this man claimed to be king of the Jews."

유대인(人)의 대제사장(大祭司長)들이 빌라도에게 이르되 유대인(人)의 왕(王)이라 말고 자칭(自稱) 유대인(人)의 왕(王)이라 쓰라 하니

22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος Ὁ γέγραφα γέγραφα

Pilate answered, "What I have written, I have written."

빌라도가 대답(對答)하되 나의 쓸 것을 썼다 하니라

23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος καὶ τὸν χιτῶνα ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι ὅλου

When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, dividing them into four shares, one for each of them, with the undergarment remaining. This garment was seamless, woven in one piece from top to bottom.

군병(軍兵)들이 예수를 십자가(十字架)에 못 박고 그의 옷을 취(取)하여 네 깃에 나눠 각각 한 깃씩 얻고 속옷도 취(取)하니 이 속옷은 호지 아니하고 위에서부터 통(通)으로 짠 것이라

24 εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους Μὴ σχίσωμεν αὐτόν ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἣ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν

"Let's not tear it," they said to one another. "Let's decide by lot who will get it." This happened that the scripture might be fulfilled which said, "They divided my garments among them and cast lots for my clothing." So this is what the soldiers did.

군병(軍兵)들이 서로 말하되 이것을 찢지 말고 누가 얻나 제비 뽑자 하니 이는 성경(聖經)에 저희가 내 옷을 나누고 내 옷을 제비 뽑나이다 한 것을 응(應)하게 하려 함이러라 군병(軍兵)들은 이런 일을 하고

25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή

Near the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

예수의 십자가(十字架) 곁에는 그 모친(母親)과 이모(姨母)와 글로바의 아내 마리아와 막달라 마리아가 섰는지라

26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ, Γύναι ἰδοῦ ὁ υἱός σου

When Jesus saw his mother there, and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, "Dear woman, here is your son,"

예수께서 그 모친(母親)과 사랑하시는 제자(弟子)가 곁에 섰는 것을 보시고 그 모친(母親)께 말씀하시되 여자(女子)여, 보소서 아들이니이다 하시고

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια

and to the disciple, "Here is your mother." From that time on, this disciple took her into his home.

또 그 제자(弟子)에게 이르시되 보라, 네 어머니라 하신대 그 때부터 그 제자(弟子)가 자기(自己) 집에 모시니라

28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή λέγει Διψῶ

Later, knowing that all was now completed, and so that the Scripture would be fulfilled, Jesus said, "I am thirsty."

이 후(後)에 예수께서 모든 일이 이미 이룬 줄 아시고 성경(聖經)으로 응(應)하게 하려 하사 가라사대 내가 목마르다 하시니

29 σκευὸς οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι

A jar of wine vinegar was there, so they soaked a sponge in it, put the sponge on a stalk of the hyssop plant, and lifted it to Jesus' lips.

거기 신 포도주(葡萄酒)가 가득히 담긴 그릇이 있는지라 사람들이 신 포도주(葡萄酒)를 머금은 해융(海絨)을 우슬초(牛膝草)에 매어 예수의 입에 대니

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Τετέλεσται καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα

When he had received the drink, Jesus said, "It is finished." With that, he bowed his head and gave up his spirit.

예수께서 신 포도주(葡萄酒)를 받으신 후(後) 가라사대 다 이루었다 하시고 머리를 숙이시고 영혼(靈魂)이 돌아가시니라

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου

ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν

Now it was the day of Preparation, and the next day was to be a special Sabbath. Because the Jews did not want the bodies left on the crosses during the Sabbath, they asked Pilate to have the legs broken and the bodies taken down.

이 날은 예비일(豫備日)이라 유대인(人)들은 그 안식일(安息日)이 큰 날이므로 그 안식일(安息日)에 시체(屍體)들을 십자가(十字架)에 두지 아니하려 하여 빌라도에게 그들의 다리를 꺾어 시체(屍體)를 치워 달라 하니

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

The soldiers therefore came and broke the legs of the first man who had been crucified with Jesus, and then those of the other.

군병(軍兵)들이 가서 예수와 함께 못박힌 첫째 사람과 또 그 다른 사람의 다리를 꺾고

33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη

But when they came to Jesus and found that he was already dead, they did not break his legs.

예수께 이르러는 이미 죽은 것을 보고 다리를 꺾지 아니하고

34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ

Instead, one of the soldiers pierced Jesus' side with a spear, bringing a sudden flow of blood and water.

그 중(中) 한 군병(軍兵)이 창(槍)으로 옆구리를 찌르니 곧 피와 물이 나오더라

35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία κακ'εἶνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε

The man who saw it has given testimony, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, and he testifies so that you also may believe.

이를 본 자(者)가 증거(證據)하였으니 그 증거(證據)가 참이라 저가 자기(自己)의 말하는 것이 참인 줄 알고 너희로 믿게 하려 함이니라

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ Ὅστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ

These things happened so that the scripture would be fulfilled: "Not one of his bones will be broken,"

이 일이 이룬 것은 그 뼈가 하나도 꺾이우지 아니하리라 한 성경(聖經)을 응(應)하게 하려 함이라

- 37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει "Ὁψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν
and, as another scripture says, "They will look on the one they have pierced."
또 다른 성경(聖經)에 저희가 그 찌른 자(者)를 보리라 하였느니라

- 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτου ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας ὢν
μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων ἵνα ἄρῃ τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ

Later, Joseph of Arimathea asked Pilate for the body of Jesus. Now Joseph was a disciple of Jesus, but secretly because he feared the Jews. With Pilate's permission, he came and took the body away.

아리마대 사람 요셉이 예수의 제자(弟子)나 유대인(人)을 두려워하여 은취(隱諱)하더니 이 일 후(後)에 빌라도더러 예수의 시체(屍體)를 가져가기를 구(求)하매 빌라도가 허락(許諾)하는지라 이에 가서 예수의 시체(屍體)를 가져가니라

- 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον
φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν

He was accompanied by Nicodemus, the man who earlier had visited Jesus at night. Nicodemus brought a mixture of myrrh and aloes, about seventy-five pounds.

일찍 예수께 밤에 나아왔던 니고데모도 몰약(沒藥)과 침향 섞은 것을 백(百)근(斤)쯤 가지고 온지라

- 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν
ἀρωμάτων καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν

Taking Jesus' body, the two of them wrapped it, with the spices, in strips of linen. This was in accordance with Jewish burial customs.

이에 예수의 시체(屍體)를 가져다가 유대인(人)의 장례법(葬禮法)대로 그 향품(香品)과 함께 세마포(細麻布)로 썼더라

- 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον
καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη.

At the place where Jesus was crucified, there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had ever been laid.

예수의 십자가(十字架)에 못 박히신 곳에 동산이 있고 동산 안에 아직 사람을

장사(葬事)한 일이 없는 새 무덤이 있는지라

42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐγγύς ἦν τὸ μνημεῖον
ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν

Because it was the Jewish day of Preparation and since the tomb was nearby, they laid Jesus there.

이 날은 유대인(人)의 예비일(豫備日)이요 또 무덤이 가까운 고(故)로 예수를 거기 두니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요19:1~42)

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene went to the tomb and saw that the stone had been removed from the entrance.

안식 후(後) 첫날 이른 아침 아직 어두울 때에 막달라 마리아가 무덤에 와서 돌이 무덤에서 옮겨간 것을 보고

2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν

So she came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved, and said, "They have taken the Lord out of the tomb, and we don't know where they have put him!"

시몬 베드로와 예수의 사랑하시던 그 다른 제자(弟子)에게 달려가서 말하되 사람이 주(主)를 무덤에서 가져다가 어디 두었는지 우리가 알지 못하겠다 하니

3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον

So Peter and the other disciple started for the tomb.

베드로와 그 다른 제자(弟子)가 나가서 무덤으로 갈새

4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρον καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον

Both were running, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first.

둘이 같이 달음질하더니 그 다른 제자(弟子)가 베드로보다 더 빨리 달아나서 먼저 무덤에 이르러

5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια οὐ μέντοι εἰσῆλθεν

He bent over and looked in at the strips of linen lying there but did not go in.

구부러 세마포(細麻布) 놓인 것을 보았으나 들어가지는 아니하였더니

6 ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα

Then Simon Peter, who was behind him, arrived and went into the tomb. He saw the strips of linen lying there,

시몬 베드로도 따라 와서 무덤에 들어가 보니 세마포(細麻布)가 놓였고

- 7 καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων
κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον

as well as the burial cloth that had been around Jesus' head. The cloth was folded up by itself, separate from the linen.

또 머리를 싸던 수건(手巾)은 세마포(細麻布)와 함께 놓이지 않고 딴 곳에 개켜 있더라

- 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον
καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·

Finally the other disciple, who had reached the tomb first, also went inside. He saw and believed.

그 때에야 무덤에 먼저 왔던 그 다른 제자(弟子)도 들어가 보고 믿더라

- 9 οὐδέπω γὰρ ἤδειςαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι

(They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead.)

(저희는 성경(聖經)에 그가 죽은 자(者) 가운데서 다시 살아나야 하리라 하신 말씀을 아직 알지 못하더라)

- 10 ἀπήλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί

Then the disciples went back to their homes,

이에 두 제자(弟子)가 자기(自己) 집으로 돌아가니라

- 11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω ὡς οὖν ἔκλαιεν
παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον

but Mary stood outside the tomb crying. As she wept, she bent over to look into the tomb

마리아는 무덤 밖에 서서 울고 있더니 울면서 구푸려 무덤 속을 들여다보니

- 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ
καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ

and saw two angels in white, seated where Jesus' body had been, one at the head and the other at the foot.

흰 옷 입은 두 천사(天使)가 예수의 시체(屍體) 누웠던 곳에 하나는 머리 편(便)에 하나는 발 편(便)에 앉았더라

- 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι Γύναι τί κλαίεις λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν

They asked her, "Woman, why are you crying?" "They have taken my Lord away," she said, "and I don't know where they have put him."

천사(天使)들이 가로되 여자(女子)여, 어찌하여 우느냐 가로되 사람이 내 주(主)를 가져다가 어디 두었는지 내가 알지 못함이니이다

- 14 καὶ ταῦτα εἰπούσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστιν

At this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not realize that it was Jesus.

이 말을 하고 뒤로 돌이켜 예수의 서신 것을 보나 예수신줄 알지 못하더라

- 15 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Γύναι τί κλαίεις τίνα ζητεῖς ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ Κύριε εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν εἶπέ μοι ποῦ αὐτόν ἔθηκας κάγῳ αὐτόν ἀρῶ

"Woman," he said, "why are you crying? Who is it you are looking for?" Thinking he was the gardener, she said, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will get him."

예수께서 가라사대 여자(女子)여, 어찌하여 울며 누구를 찾느냐 하시니 마리아는 그가 동산지기인줄로 알고 가로되 주(主)여, 당신(當身)이 옮겨 갔거든 어디 두었는지 내게 이르소서 그리하면 내가 가져가리이다

- 16 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Μαρία. στραφείσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ῥαββουνι ὁ λέγεται Διδάσκαλε

Jesus said to her, "Mary." She turned toward him and cried out in Aramaic, "Rabboni!" (which means Teacher).

예수께서 마리아야 하시거늘 마리아가 돌이켜 히브리 말로 랍오니여 하니 (이는 선생(先生)님이라)

- 17 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Μή μου ἄπτου οὕπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἶπε αὐτοῖς Ἄναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν

Jesus said, "Do not hold on to me, for I have not yet returned to the Father. Go instead to my brothers and tell them, 'I am returning to my Father and your Father, to my God and your God.'"

예수께서 이르시되 나를 만지지 말라 내가 아직 아버지께로 올라가지 못하였노라

너는 내 형제(兄弟)들에게 가서 이르되 내가 내 아버지 곧 너희 아버지 내 하나님 곧 너희 하나님께로 올라간다 하라 하신대

- 18 ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἐώρακεν τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ

Mary Magdalene went to the disciples with the news: "I have seen the Lord!" And she told them that he had said these things to her.

막달라 마리아가 가서 제자(弟子)들에게 내가 주(主)를 보았다 하고 또 주(主)께서 자기(自己)에게 이렇게 말씀하셨다 이르니라

- 19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνη ὑμῖν

On the evening of that first day of the week, when the disciples were together, with the doors locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!"

이날 곧 안식(安息) 후(後) 첫날 저녁때에 제자(弟子)들이 유대인(人)들을 두려워하여 모인 곳에 문(門)들을 닫았더니 예수께서 오사 가운데 서서 가라사대 너희에게 평강(平康)이 있을지어다

- 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον

After he said this, he showed them his hands and side. The disciples were overjoyed when they saw the Lord.

이 말씀을 하시고 손과 옆구리를 보이시니 제자(弟子)들이 주(主)를 보고 기뻐하더라

- 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ· κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς

Again Jesus said, "Peace be with you! As the Father has sent me, I am sending you."

예수께서 또 가라사대 너희에게 평강(平康)이 있을지어다 아버지께서 나를 보내신 것같이 나도 너희를 보내노라

- 22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

And with that he breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit.

이 말씀을 하시고 저희를 향(向)하사 숨을 내쉬며 가라사대 성령(聖靈)을 받으라

23 ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας ἀφιένται αὐτοῖς ἂν τινων κρατῆτε
κεκράτηνται

If you forgive anyone his sins, they are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven."

너희가 누구 죄(罪)든지 사(赦)하면 사(赦)하여질 것이요 누구 죄(罪)든지 그대로 두면 그대로 있으리라 하시니라

24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

Now Thomas (called Didymus), one of the Twelve, was not with the disciples when Jesus came.

열 두 제자(弟子) 중(中)에 하나인 디두모라 하는 도마는 예수 오셨을 때에 함께 있지 아니한지라

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ Ἐωράκαμεν τὸν κύριον ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρα μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ οὐ μὴ πιστεύσω

So the other disciples told him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, I will not believe it."

다른 제자(弟子)들이 그에게 이르되 우리가 주(主)를 보았노라 하니 도마가 가로되 내가 그 손의 못자국을 보며 내 손가락을 그 못자국에 넣으며 내 손을 그 옆구리에 넣어 보지 않고는 믿지 아니하겠노라 하시니라

26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν Εἰρήνη ὑμῖν

A week later his disciples were in the house again, and Thomas was with them. Though the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!"

여드레를 지나서 제자(弟子)들이 다시 집안에 있을 때에 도마도 함께 있고 문(門)들이 닫혔는데 예수께서 오사 가운데 서서 가라사대 너희에게 평강(平康)이 있을지어다 하시고

27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου καὶ μὴ γίνου ἄπιστος

ἀλλὰ πιστός

Then he said to Thomas, "Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe."

도마에게 이르시되 네 손가락을 이리 내밀어 내 손을 보고 네 손을 내밀어 내 옆구리에 넣어보라 그리하고 믿음 없는 자(者)가 되지 말고 믿는 자(者)가 되라

28 καὶ ἀπεκρίθη Ὁ Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου

Thomas said to him, "My Lord and my God!"

도마가 대답(對答)하여 가로되 나의 주(主)시며 나의 하나님이시니이다

29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὅτι ἐώρακάς με Θωμᾶ πεπίστευκας μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες

Then Jesus told him, "Because you have seen me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed."

예수께서 가라사대 너는 나를 본 고(故)로 믿느냐 보지 못하고 믿는 자(者)들은 복(福)되도다 하시니라

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Jesus did many other miraculous signs in the presence of his disciples, which are not recorded in this book.

예수께서 제자(弟子)들 앞에서 이 책(冊)에 기록(記錄)되지 아니한 다른 표적(標蹟)도 많이 행(行)하셨으나

31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ

But these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

오직 이것을 기록(記錄)함은 너희로 예수께서 하나님의 아들 그리스도이심을 믿게 하려 함이요 또 너희로 믿고 그 이름을 힘입어 생명(生命)을 얻게 하려 함이니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 요20:1~31)

1 Μετὰ ταῦτα ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανερώσεν δὲ οὕτως

Afterward Jesus appeared again to his disciples, by the Sea of Tiberias. It happened this way:

그 후(後)에 예수께서 디베라 바다에서 또 제자(弟子)들에게 자기(自己)를 나타내셨으니 나타내신 일이 이러하니라

2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναήλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο

Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples were together.

시몬 베드로와 디두모라 하는 도마와 갈릴리 가나 사람 나다나엘과 세베대의 아들들과 또 다른 제자(弟子) 둘이 함께 있더니

3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος Ὑπάγω ἀλιεύειν λέγουσιν αὐτῷ Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί ἐξήλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθὺς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν

"I'm going out to fish," Simon Peter told them, and they said, "We'll go with you." So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

시몬 베드로가 나는 물고기 잡으러 가노라 하매 저희가 우리도 함께 가겠다 하고 나가서 배에 올랐으나 이 밤에 아무 것도 잡지 못하였더니

4 πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλὸν οὐ μέντοι ἤδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν

Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not realize that it was Jesus.

날이 새어갈 때에 예수께서 바닷가에 서셨으나 제자(弟子)들이 예수신줄 알지 못하는지라

5 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Παιδία μὴ τι προσφάγιον ἔχετε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Οὐ

He called out to them, "Friends, haven't you any fish?" "No," they answered.

예수께서 이르시되 애들아 너희에게 고기가 있느냐 대답(對答)하되 없나이다

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον καὶ

εὐρήσετε ἔβαλον οὖν καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων

He said, "Throw your net on the right side of the boat and you will find some." When they did, they were unable to haul the net in because of the large number of fish.

가라사대 그물을 배 오른 편(便)에 던지라 그리하면 얻으리라 하신대 이에 던졌더니 고기가 많아 그물을 들 수 없더라

- 7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ Ὁ κύριός ἐστιν Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν

Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" As soon as Simon Peter heard him say, "It is the Lord," he wrapped his outer garment around him (for he had taken it off) and jumped into the water.

예수의 사랑하시는 그 제자(弟子)가 베드로에게 이르되 주(主)시라 하니 시몬 베드로가 벗고 있다가 주(主)라 하는 말을 듣고 걸옷을 두른 후(後)에 바다로 뛰어 내리더라

- 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων

The other disciples followed in the boat, towing the net full of fish, for they were not far from shore, about a hundred yards.

다른 제자(弟子)들은 육지(陸地)에서 상거(相距)가 불과 한 오십(五十) 간(間)쯤 되므로 작은 배를 타고 고기 든 그물을 끌고 와서

- 9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον

When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread.

육지(陸地)에 올라 보니 숯불이 있는데 그 위에 생선(生鮮)이 놓였고 떡도 있더라

- 10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν

Jesus said to them, "Bring some of the fish you have just caught."

예수께서 가라사대 지금 잡은 생선(生鮮)을 좀 가져오라 하신대

- 11 ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ

δίκτυον

Simon Peter climbed aboard and dragged the net ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many the net was not torn.

시몬 베드로가 올라가서 그물을 육지(陸地)에 끌어 올리니 가득히 찬 큰 고기가 일백(一百) 쉰 세 마리라 이같이 많으나 그물이 찢어지지 아니하였더라

- 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Δεῦτε ἀριστήσατε οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν Σὺ τίς εἶ εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν

Jesus said to them, "Come and have breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord.

예수께서 가라사대 와서 조반(朝飯)을 먹으라 하시니 제자(弟子)들이 주(主)신줄 아는 고(故)로 당신(當身)이 누구냐 감(敢)히 묻는 자(者)가 없더라

- 13 ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως

Jesus came, took the bread and gave it to them, and did the same with the fish.

예수께서 가셔서 떡을 가져다가 저희에게 주시고 생선(生鮮)도 그와 같이 하시니라

- 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν

This was now the third time Jesus appeared to his disciples after he was raised from the dead.

이것은 예수께서 죽은 자(者) 가운데서 살아나신 후(後)에 세번째로 제자(弟子)들에게 나타나신 것이라

- 15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων λέγει αὐτῷ Ναὶ κύριε σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ Βόσκει τὰ ἀρνία μου

When they had finished eating, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you truly love me more than these?" "Yes, Lord," he said, "you know that I love you." Jesus said, "Feed my lambs."

저희가 조반(朝飯) 먹은 후(後)에 예수께서 시몬 베드로에게 이르시되 요한의 아들 시몬아, 네가 이 사람들보다 나를 더 사랑하느냐 하시니 가로되 주(主)여, 그러하되다 내가 주(主)를 사랑하는 줄 주(主)께서 아시나이다 가라사대 내 어린 양(羊)을 먹이라 하시고

- 16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον Σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με λέγει αὐτῷ Ναὶ

κύριε σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου

Again Jesus said, "Simon son of John, do you truly love me?" He answered, "Yes, Lord, you know that I love you." Jesus said, "Take care of my sheep."

또 두번째 가라사대 요한의 아들 시몬아, 네가 나를 사랑하느냐 하시니 가로되 주(主)여, 그러하되다 내가 주(主)를 사랑하는 줄 주(主)께서 아시나이다 가라사대 내 양(羊)을 치라 하시고

- 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον Φιλεῖς με καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριε σὺ πάντα οἶδας σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Βόσκει τὰ πρόβατά μου

The third time he said to him, "Simon son of John, do you love me?" Peter was hurt because Jesus asked him the third time, "Do you love me?" He said, "Lord, you know all things; you know that I love you." Jesus said, "Feed my sheep."

세번째 가라사대 요한의 아들 시몬아, 네가 나를 사랑하느냐 하시니 주(主)께서 세번째 네가 나를 사랑하느냐 하시므로 베드로가 근심하여 가로되 주(主)여, 모든 것을 아시오매 내가 주(主)를 사랑하는 줄을 주(主)께서 아시나이다 예수께서 가라사대 내 양(羊)을 먹이라

- 18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτε ἤς νεώτερος ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσης ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις

I tell you the truth, when you were younger you dressed yourself and went where you wanted; but when you are old you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go."

내가 진실(眞實)로 진실(眞實)로 네게 이르노니 젊어서는 네가 스스로 띠 띠고 원(願)하는 곳으로 다녔거니와 늙어서는 네 팔을 벌리리니 남이 네게 띠 띠우고 원(願)치 아니하는 곳으로 데려가리라

- 19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ ἼΑκολούθει μοι

Jesus said this to indicate the kind of death by which Peter would glorify God. Then he said to him, "Follow me!"

이 말씀을 하심은 베드로가 어떠한 죽음으로 하나님께 영광(榮光)을 돌릴 것을 가리키심이라 이 말씀을 하시고 베드로에게 이르시되 나를 따르라 하시니

- 20 Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν

Κύριε τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε

Peter turned and saw that the disciple whom Jesus loved was following them. (This was the one who had leaned back against Jesus at the supper and had said, "Lord, who is going to betray you?")

베드로가 돌이켜 예수의 사랑하시는 그 제자(弟子)가 따르는 것을 보니 그는 만찬석(晚餐席)에서 예수의 품에 의지(依支)하여 주(主)여, 주(主)를 파는 자(者)가 누구오니이까 묻던 자(者)러라

21 τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ Κύριε οὗτος δὲ τί

When Peter saw him, he asked, "Lord, what about him?"

이에 베드로가 그를 보고 예수께 여짜오되 주(主)여, 이 사람은 어떻게 되겠삽나이까

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι τί πρὸς σέ σύ ἀκολουθεῖ μοι

Jesus answered, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you? You must follow me."

예수께서 가라사대 내가 올 때까지 그를 머물게 하고자 할지라도 네게 무슨 상관(相關)이나 너는 나를 따르라 하시더라

23 ἐξηλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ' Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι τί πρὸς σέ

Because of this, the rumor spread among the brothers that this disciple would not die. But Jesus did not say that he would not die; he only said, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you?"

이 말씀이 형제(兄弟)들에게 나가서 그 제자(弟子)는 죽지 아니하겠다고 하였으나 예수의 말씀은 그가 죽지 않겠다고 하신 것이 아니라 내가 올 때까지 그를 머물게 하고자 할지라도 네게 무슨 상관(相關)이나 하신 것이러라

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ

This is the disciple who testifies to these things and who wrote them down. We know that his testimony is true.

이 일을 증거(證據)하고 이 일을 기록(記錄)한 제자(弟子)가 이 사람이라 우리는 그의 증거(證據)가 참인 줄 아노라

25 Ἦστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἅτινα ἐὰν γράφηται

καθ' ἕν οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία ἀμήν.

Jesus did many other things as well. If every one of them were written down, I suppose that even the whole world would not have room for the books that would be written.

예수의 행(行)하신 일이 이 외(外)에도 많으니 만일(萬一) 날날이 기록(記錄)된다면 이 세상(世上)이라도 이 기록(記錄)된 책(冊)을 두기에 부족(不足)할 줄 아노라

26

(Do not exist)

(없음)

(TR Stephanus/NIV/개역한자 요21:1~26)